CENTRO EUROPEO DI STUDI SU UMANESIMO E RINASCIMENTO ARAGONESE

CESURA RIVISTA

2

2023

CESURA - Rivista
2 (2023)

Giunta di Direzione

Fulvio Delle Donne (Univ. Basilicata), dir. responsabile
Florence Bistagne (Univ. Avignon - Inst. Univ. de France)
Guido Cappelli (Univ. Orientale di Napoli)
Bianca de Divitiis (Univ. Napoli Federico II)
Francesco Storti (Univ. Napoli Federico II)
Jaume Torró Torrent (Univ. Girona)

Consiglio di Direzione scientifica

Pietro Colletta (Univ. Kore Enna), Alejandro Coroleu (ICREA - Univ. Autonoma Barcelona), Chiara De Caprio (Univ. Napoli Federico II), Marc Deramaix (Univ. Rouen Normandie), Teresa D'Urso (Università della Campania Luigi Vanvitelli), Bruno Figliuolo (Univ. Udine), Clara Fossati (Univ. Genova), Antonietta Iacono (Univ. Napoli Federico II), Albert Lloret (Univ. Massachusetts), Lorenzo Miletti (Univ. Napoli Federico II), Joan Molina Figueras (Univ. Girona), Clémence Revest (CNRS - Centre Roland Mousnier, Univ. Sorbonne Paris), Francesco Paolo Tocco (Univ. Messina)

Comitato editoriale

Cristiano Amendola (Univ. Basilicata), Teofilo De Angelis (Univ. Basilicata), Martina Pavoni (Sapienza Univ. Roma); Nicoletta Rozza (Univ. Napoli Federico II)

CENTRO EUROPEO DI STUDI SU UMANESIMO E RINASCIMENTO ARAGONESE

CESURA

RIVISTA

2 - 2023

Centro Europeo di Studi su Umanesimo
e Rinascimento Aragonese

Basilicata University Press

Tutti i testi pubblicati sono vagliati, secondo le modalità del "doppio cieco" (*double blind peer review*), da non meno di due lettori individuati nell'ambito di un'ampia cerchia internazionale di specialisti.

All published articles are double-blind peer reviewed at least by two referees selected among high-profile scientists, in great majority belonging to foreign institutions.

ISSN: 2974-637X

ISBN: 978-88-945152-2-0

© 2023 Centro Europeo di Studi su Umanesimo e Rinascimento Aragonese - CESURA

Via Cretaio 19
I - 80074 Casamicciola Terme (NA)
https://www.cesura.info

Basilicata University Press - BUP
Università degli Studi della Basilicata
Biblioteca Centrale di Ateneo
Via Nazario Sauro 85
I - 85100 Potenza
https://bup.unibas.it

Published in Italy
Prima edizione: luglio 2023
Pubblicato con licenza
Creative Commons Attribution 4.0 International

CESURA - Rivista
2/1 (2023)

STUDI

ALEJANDRO COROLEU

Els incunables napolitans de Pere Miquel Carbonell i la difusió de Pier Paolo Vergerio a la Catalunya quatrecentista

The Neapolitan incunabula of Pere Miquel Carbonell and the dissemination of Pier Paolo Vergerio in fifteenth-century Catalonia

Abstract: *In this essay I focus on the historian, antiquary and bibliophile Pere Miquel Carbonell, who provides a good case study for assessing the dissemination of Italian humanism in the Crown of Aragon in the last decades of the fifteenth century and the early years of the following century. Carbonell's manuscript annotations to his copy of Pier Paolo Vergerio's* De ingenuis moribus et liberalibus adulescentiae studiis *(Naples 1475) are examined here.*

Keywords: *Catalan and Italian humanism, Pedagogical treatises, Pier Paolo Vergerio, Pere Miquel Carbonell*

Received: 13/02/2023. Accepted after internal and blind peer review: 27/02/2023

alejandro.coroleu@icrea.cat

A diferència d'altres humanistes europeus, reconstruir – encara que sigui parcialment – el fons de la biblioteca del cronista i arxiver reial Pere Miquel Carbonell (1434-1517) no és tasca impossible[1]. Els llibres van ser una de les passions de Carbonell, si més no la seva segona passió, si hem de fer cas de les seves paraules quan afirma que havia esmerçat el temps copiant llibres «ne mu-

[1] Aquest treball prové de la recerca desenvolupada dins el projecte d'investigació PID2019-103874GB-100 (Ministerio de Ciencia e Innovación). Abreviatures: BUB (Biblioteca Universitària de Barcelona), BC (Biblioteca de Catalunya, Barcelona), BNE (Biblioteca Nacional de España, Madrid), ISTC (*Incunabula Short Title Catalogue*). Voldria agrair als revisors anònims de la revista i a Lluís Cabré i Maria Toldrà els seus suggeriments valuosos.

ISSN: 2974-637X
ISBN: 978-88-945152-2-0

lierosus persisterem»[2]. Anècdotes a banda, des de fa temps disposem sortosament de tota una sèrie de documents que ens donen informacions precioses sobre les afeccions bibliogràfiques del nostre personatge. Hom pot consultar, per exemple, les instruccions adreçades per Carbonell als seus llibreters en ocasió de les fires de llibres de Venècia i Lió del 1488 i del 1501 respectivament[3]. Comptem també amb tres manuscrits miscel·lanis que inclouen textos clàssics i humanístics copiats pel nostre humanista[4]. De fet, el catàleg de la biblioteca de Carbonell anterior al 1484 – transcrit per Jordi Rubió i Balaguer – figura en un d'aquests manuscrits (Girona, Arxiu Capitular, Ms. 69, f. 245v)[5]. Finalment, a més dels volums enumerats en el seu testament, editat fa uns anys per Maria Toldrà, ens ha pervingut una vintena d'edicions, la majoria incunables, conservades a la Biblioteca Universitària de Barcelona (BUB) i a la Biblioteca de Catalunya (BC)[6].

[2] Vegeu M. Vilallonga, *La literatura llatina a Catalunya al segle XV*, Barcelona 1993, p. 63.

[3] Aquestes instruccions es poden consultar a Girona, AC, Ms. 69, f. 1r (per als llibres adquirits a Venècia el 1488) i a Barcelona, Arxiu de la Corona d'Aragó, Memorial 55 (per a les compres fetes a Lió el 1501).

[4] Són BUB, Ms. 123; Girona, Arxiu Capitular, Ms. 69; i Dresden, Sächsische Landesbibliothek, B 156 (ff. 136r-190v). Per als dos primers vegeu M. Vilallonga, *Humanistas italianos en los manuscritos de Pere Miquel Carbonell*, in *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: Actas del II Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico (Homenaje al Profesor Luis Gil)*, cur. J.M. Maestre Maestre, J. Pascual Barea, L. Charlo Brea, Cádiz 1997, III, pp. 1217-1224. Per al manuscrit de Dresden vegeu P.O. Kristeller, *Iter Italicum: a Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and other Libraries*, III, *Australia to Germany*, Londres - Leiden, 1983, p. 375a. Per als llibres professionals de Carbonell vegeu M. Toldrà, *"Tanta escriptura com se mostra escrita de mà mia": Literatura i activitat professional als manuscrits de Pere Miquel Carbonell*, in *Itineraris. Nou estudis sobre cultura al Renaixement*, cur. E. Duran, M. Toldrà, València 2012, pp. 157-203.

[5] J. Rubió i Balaguer, *Els autors clàssics a la biblioteca de Pere Miquel Carbonell, fins a l'any 1484*, in Id., *Sobre biblioteques i biblioteconomia*, Barcelona 1995, pp. 37-57.

[6] M. Toldrà, *El testament de Pere Miquel Carbonell*, in *El (re)descobriment de l'edat moderna: Estudis en homenatge a Eulàlia Duran*, cur. E. Miralles, J. Solervicens, Barcelona 2007, pp. 9-31.

Alguns dels volums que conformaren la biblioteca de Carbonell havien estat publicats en impremtes napolitanes. De Nàpols prové l'incunable de les obres de Sèneca, un dels llibres que Carbonell més s'estimava[7]. El comprà el 16 de setembre de 1477 i el 1486 el regalà a fra Francesc Segarra per a la biblioteca de Sant Francesc de Barcelona[8]. Un altre obsequi de Carbonell – en aquest cas fet al seu net i fillol Pere Miquel, aleshores un minyó de dotze anys – va ser un volum factici, conservat a la Biblioteca de Catalunya, que conté quatre incunables napolitans[9]. Sabem que Carbonell adquirí els llibres el 1479 i que els lliurà al seu parent trenta anys més tard, tal com palesen dues notes manuscrites redactades en dos dels folis de la primera obra d'aquesta compilació factícia: «Anno Salutis MCCCCLXXIX II Maii …hoc opusculum una cum aliis hic ligatis Petrus Michael Carbonell pretio soluto comparavit» (BC, Inc. 61-8°, f. 23r) i «Huius modi opuscula quattuor P. Mich. Carbonellus Regius Archivarius dono dedit P. Michaeli Carbonello scholari adolescenti nepoti suo ex filio, die Sabbatti XXVIII Julii anno MD nono» (f. 39v). Impreses per Arnaldo da Bruxelles entre el 1472 i el 1474, les edicions incloses en el volum provinent de la biblioteca de Carbonell són les *Elegantiolae* d'Agostino Dati (BC, Inc. 61-8°), el *De epistolari dicendi genere* de Nicolaus Sagundinos (BC, Inc. 62-8°), el *De ingenuis moribus et liberalibus adulescentiae studiis liber* de Pier Paolo Vergerio (BC, Inc. 63-8°) i la *Carta d'Aristees a Filòcrates* en la traducció llatina de Matteo Palmieri (BC, Inc. 64-8°)[10]. Tres dels quatre incu-

[7] Publicat per Mattia Moravo el 1475, el volum (ISTC is00368000) porta la signatura BUB, Inc. 4. No sabria dir quines podrien ser les raons que van fer que Carbonell adquirís volums procedents de la impremta napolitana. Potser els va comprar aconsellat pels seus llibreters.

[8] Vegeu la descripció que en fa Xavier Espluga a *Els tresors de la Universitat de Barcelona: fons bibliogràfic del CRAI Biblioteca de Reserva*, Barcelona 2016, p. 106.

[9] Sobre Pere Miquel Carbonell *iunior* (1495 - després de 1563) vegeu M. Toldrà, *Sobre la presència d'algunes cròniques catalanes a l'Arxiu Reial de Barcelona*, «Estudis romànics», 24 (2002), pp. 169-192: p. 182, n. 42.

[10] Corresponen, respectivament, a ISTC id00058500, ISTC in00159000, ISTC iv00129300 i ISTC ia00956500. Els tres primers volums van ser pu-

nables napolitans enquadernats en un sol volum presenten anotació abundant redactada pel famós arxiver i historiador. Tal com ha demostrat Maria Toldrà, en el cas de l'edició del *De ingenuis moribus et liberalibus adulescentiae studiis* l'autoria de les postil·les és, en canvi, doble: el llibre conté anotacions més elegants i clares de Carbonell *senior* i notes molt més nombroses de la mà, més maldestra, del fillol homònim[11]. En aquest treball em voldria centrar precisament en les anotacions dels dos membres de la família Carbonell incloses en l'incunable napolità de Vergerio i relacionar l'interès de Carbonell *senior* pel *De ingenuis moribus* amb la difusió de la filosofia moral i dels tractats pedagògics humanístics a Catalunya a l'últim quart del segle XV.

A Catalunya el gust per aquest cos de textos a les darreries del Quatre-cents està representat per l'aparició de diverses edicions dels tractats ètics i polítics d'Aristòtil en la traducció llatina de Leonardo Bruni entre el 1473 i el 1489 i per la publicació de l'*Isagogicon moralis disciplinae* del mateix Bruni l'any 1478[12]. A més, el *De ingenuis moribus et liberalibus adulescentiae studiis* de Vergerio va ser imprès a Barcelona per Pere Posa i Pere Brun (originari de Ginebra) el 1481, dos anys després de la publicació a la mateixa ciutat de la versió llatina de l'opuscle *De liberis educandis* pseudo-plutarqueu, a cura de Battista Guarino[13]. Carbonell no va ser insensible a aquest cos textual. El catàleg de la seva biblioteca inclou un exemplar d'un altre tractat pedagògic de l'humanisme italià, concretament del *De studiis et litteris liber* de Leonardo Bruni (igno-

blicats el 1472 i la *Carta d'Aristees a Filòcrates*, dos anys més tard. El primer a descriure'ls va ser Pere Bohigas en el seu article *Más libros de la biblioteca de Pere Miquel Carbonell*, «Anuario de la Biblioteca Central», 22 (1961-1963), pp. 305-306.

[11] Toldrà, *Sobre la presència* cit., p. 182, n. 44 per a la identificació de la segona mà.

[12] Barcelona, Nicolau Spindeler i Pere Brun, ISTC ib01251200, exemplar a BNE, Inc. 506 (2). Per a la presència d'aquest tipus de literatura en les biblioteques barcelonines de l'època vegeu M. Peña Díaz, *El laberinto de los libros: historia cultural de la Barcelona del Quinientos*, Madrid 1997, p. 226.

[13] L'edició del *De liberis educandis* del pseudo-Plutarc va ser publicada per Nicolau Spindeler i Pere Brun (ISTC ip00823200). Se'n conserva un sol exemplar a Narbona, Bibliothèque de Narbonne, Inc. 3.

rem si en manuscrit o en incunable), i tenim notícia que el nostre humanista va copiar en algun moment la traducció llatina del mateix Bruni de l'homilia de Sant Basili als joves incitant-los a l'estudi de la literatura clàssica (Girona, AC, Ms. 69, ff. 102r-108r)[14]. No és gens estrany, per tant, que Carbonell el Vell es fixés en el *De ingenuis moribus et liberalibus adulescentiae studiis* i que volgués transmetre el seu interès pel tractat de Vergerio al fillol Pere Miquel.

El jove Carbonell és l'autor de notes manuscrites – marginals i, sobretot, interlineals – a pràcticament cada pàgina del *De ingenuis moribus* (tot i que amb desigual atenció)[15]. Vegem com, en el f. 2r, el jove Pere Miquel anota les primeres línies del tractat de Vergerio, que contenen una invocació a Ubertino da Carrara (1390-1407):

> Vergerio (ed. Kallendorf, p. 2): Franciscus senior avus tuus, cuius ut exstant plurimae res magnifice gestae, ita et multa passim sapienter ab eo dicta memorantur, dicere, ut accepimus, Ubertine, solebat tria esse in quibus bene consulere suis liberis parentes, ut facile possunt, ita iure meritoque tenerentur. Primum, uti honestis illos nominibus appellent. Nam est, ut in re parvi momenti, non parva iactura indecoram nominis appellationem sortitum esse. (Fig. 1)

i com, en el f. 14v, comenta aquest passatge en què Vergerio al·ludeix als emperadors romans Titus i Domicià:

> Vergerio (ed. Kallendorf, p. 40): Nisi prorsus sommo indulgere aut inerti otio tabescere volemus aut morem imitari Domiciani principis, qui singulis diebus certis horis secretus ab hominibus stilo ferreo muscas insectabatur. Fuit hic quidem Vespasiani filius, Titi vero minor natu frater, utrique profecto longe impar; immo vero tanto omnium teterrimus, quanto Titus probissimus est omnium habitus, quem historiae *delicias humani generis* [Aurelius Victor, *Caes.* 10.6, 11.2] appellavere. Itaque et eius memoria tam celebris est quam illius exsecrabilis. (Fig. 2).

[14] Per a l'exemplar del *De studiis et litteris* brunià vegeu Rubió i Balaguer, *Els autors clàssics* cit., p. 54.

[15] Per comoditat cito sempre el text de Vergerio segons l'edició moderna de C. Kallendorf, *Humanist Educational Treatises*, Cambridge, MA - Londres 2012, pp. 2-91.

Carbonell dedica algunes de les notes interlineals a corregir (potser aconsellat pel seu avi) el text que presenta l'incunable napolità (*in decore* per «indecorea[m]») o a explicar la relació entre un pronom demostratiu i el nom a què va referit (*ab eo* «avo suo», *hic* «Domicianus») o entre un pronom relatiu i el seu antecedent, normalment precedits de l'abreviatura *s.* = *scilicet* (*cuius* «s. Francisci», *quem* «s. Titum»). Molt sovint l'anotador clarifica aspectes de morfologia susceptibles, a parer seu, de provocar certa confusió: aclareix una forma verbal (*appellavere* «appellaverunt»), afegeix la interjecció llatina *o* damunt un nom en vocatiu per denotar clarament el cas de la paraula en qüestió (*Ubertine* «o», vàries vegades al llarg del text), desdobla les partícules enclítiques (*meritoque* «et») o aïlla mitjançant parèntesis rodons els elements d'una frase parentètica per copsar-ne millor el sentit (per exemple, encercla els mots «ut accepimus», que en l'incunable napolità apareixen sense comes: «dicere ut accepimus Ubertine»). Moltes anotacions són de caire lèxic. Hi trobem, per exemple, comentaris que expliquen paraules massa generals: substantius (*gestae* «facta et bella»), adjectius (*minor natu* «aetate») o noms propis (*Franciscus* «s. Carraria [Francesco da Carrara, avi d'Ubertino i Senyor de Pàdua entre 1355 i 1388]»). El gruix de les anotacions lèxiques el conformen llistats de sinònims, la finalitat dels quals és l'aclariment de vocabulari per part del lector: substantius (*liberis* «filiis»), adjectius (*senior* «senex», *plurimae* «multae», *celebris* «honorata»), adverbis (*passim* «ubique», *tam* «tantum») i verbs (*exstant* «sunt», *accepimus* «intellegimus»). Ocasionalment trobem anotacions marginals en què hom resumeix el contingut d'un passatge determinat. L'anècdota – recollida per Vergerio a propòsit de Domicià, que «als començaments del seu principat es tancava cada dia sol, durant algunes hores, per no haver-se d'ocupar de res més que de caçar mosques i travessar-les amb un punxó molt agut» (Suet., *Dom.*, III 2) – mereix aquest resum per part de Carbonell: «Domiciani fatuitatem generis describit doctior [en referència sens dubte a Suetoni]». Aquesta descripció molt sumària d'alguns dels comentaris del jove Carbonell ens permet fer-nos una idea dels interessos del nostre anotador, que no mira d'identificar figures retòriques o de resoldre qüestions de *realia*. No sabem en quin

moment el jove Carbonell va redactar les seves notes a Vergerio però és possible que ho fes quan els seus coneixements de llatí eren encara poc avançats, atès que la majoria d'anotacions té a veure amb la gramàtica i el vocabulari llatins més bàsics.

Fixem-nos ara en la trentena d'anotacions redactades per l'arxiver Carbonell – totes elles marginals, molt més esporàdiques i que arriben només fins al f. 25v. Algunes de les notes ofereixen informació sobre les parts constituents del text de Vergerio («hic finit prohemium et tractatus incipit», f. 4r). El gruix de les postil·les són, però, glosses sobre el contingut de passatges determinats. A tall d'exemple, l'elogi de la història i de la filosofia com a components essencials de l'educació dels joves mereix la nota «Philosophiae laudes et historiae» (f. 17v). Les primeres línies del prefaci són resumides d'aquesta manera: «Captat benevolentiam ab Ubertino, suos laudando maiores». A continuació explicita quines són les tres maneres com els pares poden vetllar fàcilment pels seus fills: «1°. bonum nomen, 2°. egregia urbs, 3°. ars honesta». Un altre passatge que també cridà l'atenció de Carbonell és la descripció de les virtuts d'una vida dedicada a l'estudi, en què – tot invocant el testimoni de Ciceró (*Fam.*, 9, 1) – Vergerio compara els llibres amb «una família feliç, honesta i virtuosa»[16]. En el marge de la pàgina (f. 16r) Carbonell escriu els mots «Laudes vite iucundioris» (Fig. 3). El judici de Vergerio sembla haver interessat particularment a Carbonell. L'evocà vàries vegades, per exemple en una carta del 1475 adreçada a Joan Vilar dins un elogi de les lletres[17]. Les notes anteriors expressen l'interès de l'historiador Pere Miquel Carbonell per l'educació dels joves i, encara

[16] «*O iucundam familiam!* ut recte Cicero appellat, utique et frugi et bene morigeram» (ed. Kallendorf, p. 45).

[17] Per a la carta a Joan Vilar vegeu M. Vilallonga, *Dos opuscles de Pere Miquel Carbonell*, Barcelona 1988, pp. 166-169. Toldrà identifica uns altres extractes del mateix incunable de Vergerio en sengles textos de Carbonell presents en col·leccions miscel·lànies conservades a l'Arxiu de la Corona d'Aragó, Cancelleria, Memorial 60 (https://mcem.iec.cat/veure.asp?id_manuscrits=437) i a l'Arxiu Històric de Protocols de Barcelona, 244/1 (https://mcem.iec.cat/veure.asp?id_manuscrits=539).

que siguin prèvies a la donació del volum, devien ser preceptes vàlids per al seu net.

Les anotacions de Carbonell *senior* i *iunior* a l'incunable napolità del *De ingenuis moribus et liberalibus adulescentiae studiis* custodiat a la BC no són l'únic testimoni de la difusió del tractat pedagògic de Vergerio a la Catalunya de final del segle XV i dels primers anys del Cinc-cents[18]. Com he indicat més amunt, el 1481 els impressors barcelonins Pere Posa i Pere Brun van publicar una edició del text de Vergerio (ISTC iv00132700), que ens ha pervingut en un únic exemplar conservat a Tolosa de Llenguadoc (Bibliothèque de Toulouse [*olim* Bibliothèque municipale de Toulouse], Inc. Barcelone 101). El volum inclou només un grapat d'anotacions d'un lector que es limita a copiar passatges del *Fasciculus temporum* del cartoixà Werner Rolewinck (1425-1502) en els marges del llibre per complementar les observacions de Vergerio. D'aquesta crònica universal, impresa amb molta freqüència a partir de 1474, n'extreu, per exemple, informació sobre Titus i Domicià (Fig. 4). De fet, els textos de les dues anotacions marginals al passatge del *De ingenuis moribus* suara esmentat corresponen exactament a sengles extractes de la *Sexta aetas. Christus* del *Fasciculus temporum* de Rolewinck:

> *Inc. Barcelone 101 (f. C4v)*: Iste Domicianus, filius Vespasiani et frater Titi, primo quidem clemens fuit et multa Rome construxit scilicet Pantheon sed mox defecit et factus est crudelissimus ac superbissimus, ita ut tamque deum coli vellet, senatores quosdam interfecit, in Christianos secundam persecutionem suscitavit. Tandem omnibus odiosus in palatio a suis occisus est et cum dedecore sepultus (*primera nota*) i Iste Titus mire benignitatis et triumphator maximus super modum largus toto corde suis se inimicis crebro reconciliavit patrem suum virtutibus superans delicie humani generis dici meruit. Mira dispensatio superni rectoris nunc optimus, nunc pes-

[18] La difusió del *De ingenuis moribus et liberalibus adulescentiae studiis* a la Península Ibèrica no es limita a Catalunya. Sabem que el text de Vergerio va ser llegit també en cercles humanístics castellans, tot i que no en tenim constància editorial: vegeu G. Alvar Nuño - E. Borsari, *La educación para los niños cortesanos en los dos primeros tratados pedagógicos del Humanismo castellano (siglos XV-XVI)*, «Librosdelacorte.Es», 22 (2021), pp. 141-182: p. 147.

> simus, nunc parcus, nunc prodigus, nunc sic, nunc aliter institutus ad regni gubernacula provebitur. Quis abyssum tantorum iudiciorum scrutari pervalet. Moritur Titus anno tertio et tantum luctus in Urbe fuit ut morituros eos pariter putares (*segona nota*)[19].

Tot plegat, les anotacions incloses en l'incunable 101 de la Biblioteca de Tolosa de Llenguadoc són un bon indici de la difusió de Pier Paolo Vergerio i d'altres productes culturals de l'humanisme italià a Catalunya a final del Quatre-cents i començaments del segle XVI. Tant les notes manuscrites dels dos Pere Miquel Carbonell com les edicions examinades en aquest treball constitueixen una altra prova de l'accés a les novetats bibliogràfiques italianes (també napolitanes) per part d'erudits, lectors, estudiants i impressors actius en terres catalanes pels volts de l'any 1500.

[19] Edició consultada: Estrasburg 1490 en l'exemplar de la BC, Mar. 18-4°, f. XLr.

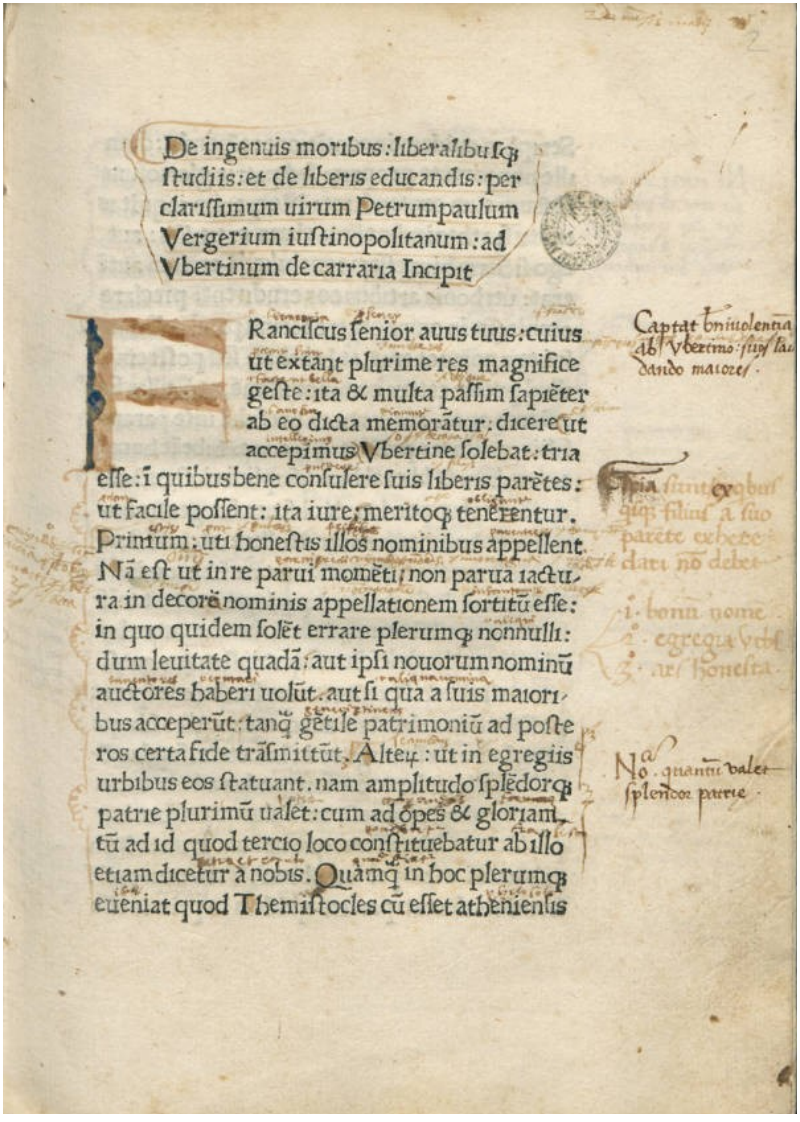
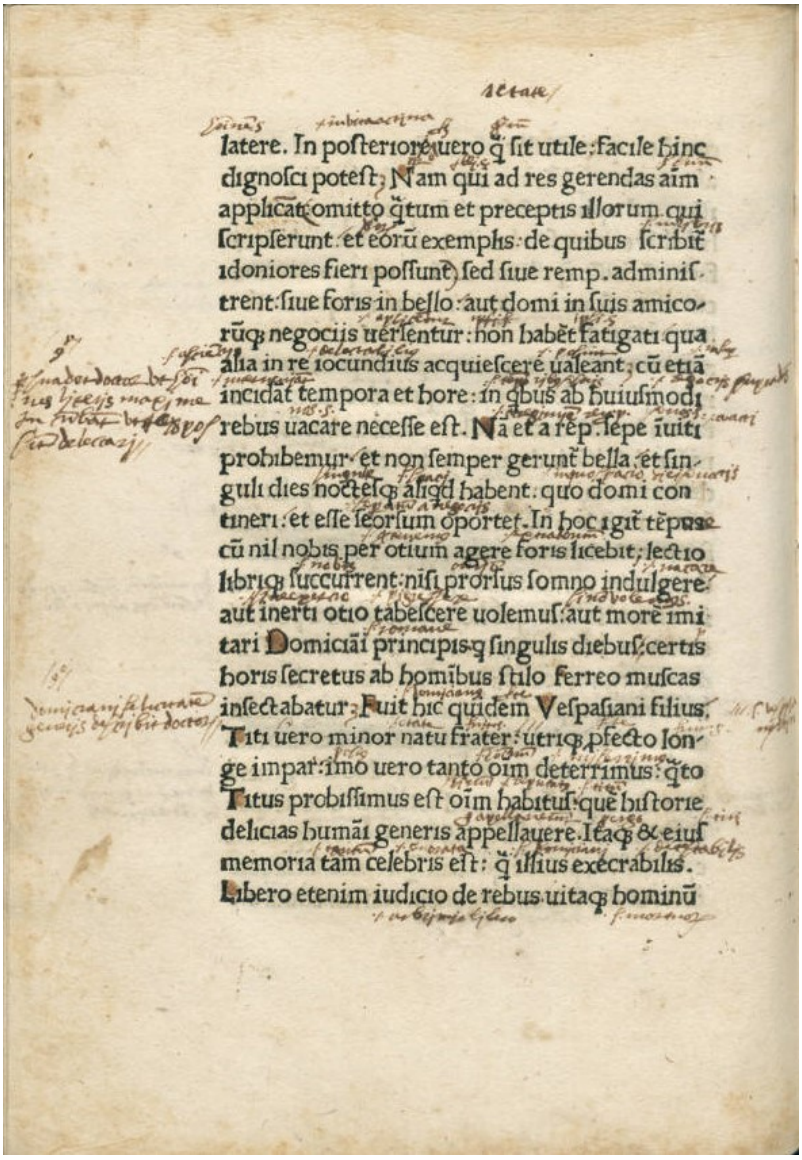
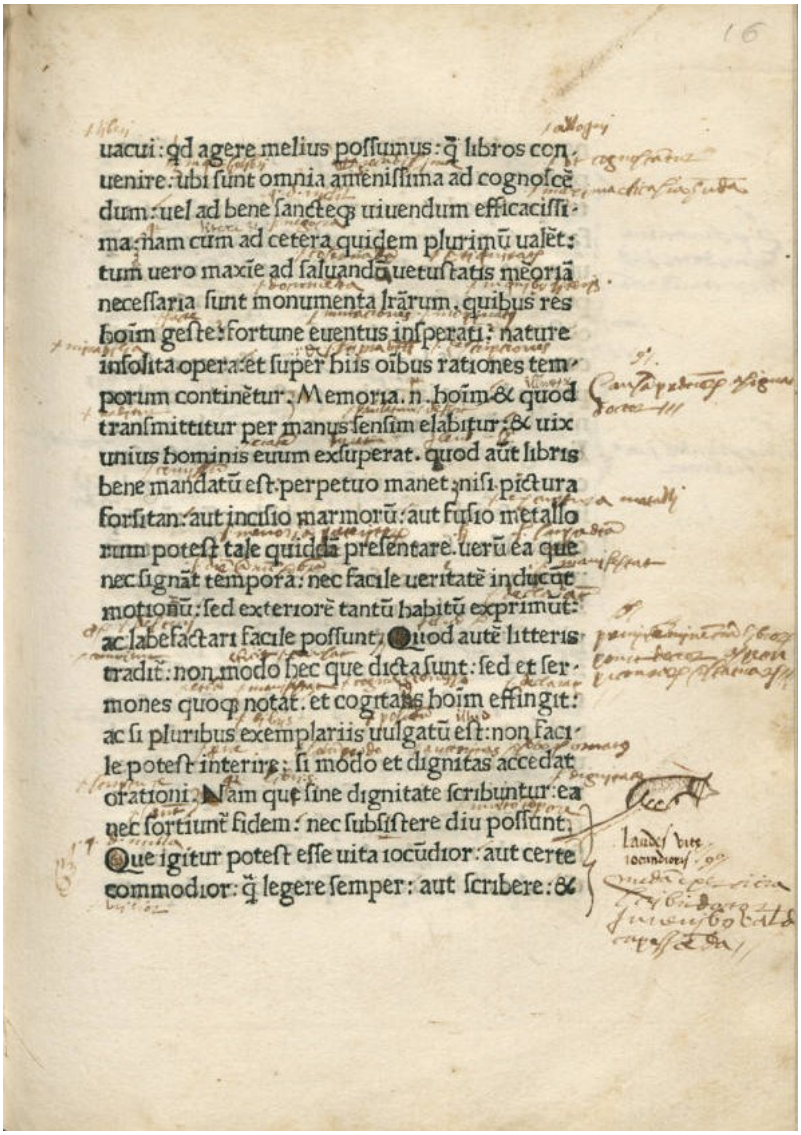

De ingenuis moribus: liberalibusque
studiis: et de liberis educandis: per
clarissimum uirum Petrumpaulum
Vergerium iustinopolitanum: ad
Vbertinum de carraria Incipit
FRanciscus senior auus tuus: cuius
ut extant plurime res magnifice
geste: ita & multa passim sapiẽter
ab eo dicta memoratur: dicere ut
accepimus Vbertine solebat: tria
esse: ĩ quibus bene consulere suis liberis parẽtes:
ut facile possent: ita iure meritoque tenerentur.
Primum: uti honestis illos nominibus appellent.
Nã est ut in re parui momẽti non parua iactu-
ra in decorẽ nominis appellationem sortitũ esse:
in quo quidem solẽt errare plerumque nonnulli:
dum leuitate quadã: aut ipsi nouorum nominũ
auctores haberi uolũt: aut si qua a suis maiori-
bus acceperũt: tanq̃ gẽtile patrimoniũ ad poste
ros certa fide trãsmittũt. Alterum: ut in egregiis
urbibus eos statuant. nam amplitudo splẽdorque
patrie plurimũ ualet: cum ad opes & gloriam,
tũ ad id quod tercio loco constituebatur ab illo
etiam dicetur a nobis. Quamq̃ in hoc plerumque
eueniat quod Themistocles cũ esset atheniensis

Fig. 1: Pier Paolo Vergerio, *De ingenuis moribus et liberalibus adulescentiae studiis liber* (Nàpols 1472, BC, Inc. 63-8°), f. 2r. Domini públic. Font: Biblioteca de Catalunya <https://mdc.csuc.cat/digital/collection/incunableBC/id/122980>



latere. In posteriore uero q̃ sit utile: facile hinc
dignosci potest; Nam qui ad res gerendas aim
applicat omitto q̃tum et preceptis illorum qui
scripserunt et eorũ exemplis de quibus scribit
idoniores fieri possunt, sed siue remp. adminis-
trent: siue foris in bello: aut domi in suis amico-
rũq; negociis uersentur: non habet fatigati qua
alia in re iocundius acquiescere ualeant; cũ etiã
incidat tempora et hore: in q̃bus ab huiusmodi
rebus uacare necesse est. Na et a rep. sepe iuiti
prohibemur: et non semper gerunt bella: et sin-
guli dies noctesq; aliqd habent. quo domi con
tineri: et esse seorsum oportet. In hoc igit̃ tẽpus
cũ nil nobis per otium agere foris licebit; lectio
libriq; succurrent: nisi prorsus somno indulgere
aut inerti otio tabescere uolemus: aut more imi
tari Domiciãi principis q singulis diebus certis
horis secretus ab homĩbus stilo ferreo muscas
insectabatur: Fuit hic quidem Vespasiani filius.
Titi uero minor natu frater: utriq; pfecto lon-
ge impar: imo uero tanto oim deterrimus: q̃to
Titus probissimus est oĩm habitus: quẽ historie
delicias humãi generis appellauere. Itaq; & eius
memoria tam celebris est: q̃ illius execrabilis.
Libero etenim iudicio de rebus uitaq; hominũ

Fig. 2: Pier Paolo Vergerio, *De ingenuis moribus et liberalibus adulescentiae studiis liber* (Nàpols 1472, BC, Inc. 63-8°), f. 14v. Domini públic. Font: Biblioteca de Ca-talunya <https://mdc.csuc.cat/digital/collection/incunableBC/id/123005>



uacui: qd agere melius possumus: q̃ libros con-
uenire: ubi sunt omnia amenissima ad cognoscẽ
dum: uel ad bene sancteq; uiuendum efficacissi-
ma: nam cum ad cetera quidem plurimũ ualẽt:
tum uero maxĩe ad saluandũ uetustatis mẽoriã
necessaria sunt monumenta lrãrum. quibus res
hoĩm geste: fortune euentus insperati: nature
insolita opera: et super hiis oĩbus rationes tem-
porum continẽtur. Memoria. n. hoĩm & quod
transmittitur per manus sensim elabitur: & uix
unius hominis euum exsuperat. quod aũt libris
bene mandatũ est: perpetuo manet: nisi pictura
forsitan: aut incisio marmorũ: aut fusio metallo
rum potest tale quiddã presentare. uerũ ea que
nec signãt tempora: nec facile ueritatẽ inducũt
motionũ: sed exteriorẽ tantũ habitũ exprimũt:
ac labefactari facile possunt. Quod autẽ litteris
tradit: non modo hec que dicta sunt: sed et ser-
mones quoq; notat. et cogitans hoĩm effingit:
ac si pluribus exemplariis uulgatũ est: non faci-
le potest interire: si modo et dignitas accedat
orationi. Nam que sine dignitate scribuntur: ea
nec sortiunt̃ fidem: nec subsistere diu possunt.
Que igitur potest esse uita iocũdior: aut certe
commodior: q̃ legere semper: aut scribere: &

Fig. 3: Pier Paolo Vergerio, *De ingenuis moribus et liberalibus adulescentiae studiis liber* (Nàpols 1472, BC, Inc. 63-8°), f. 16r. Domini públic. Font: Biblioteca de Catalunya <https://mdc.csuc.cat/digital/collection/incunableBC/id/123008>

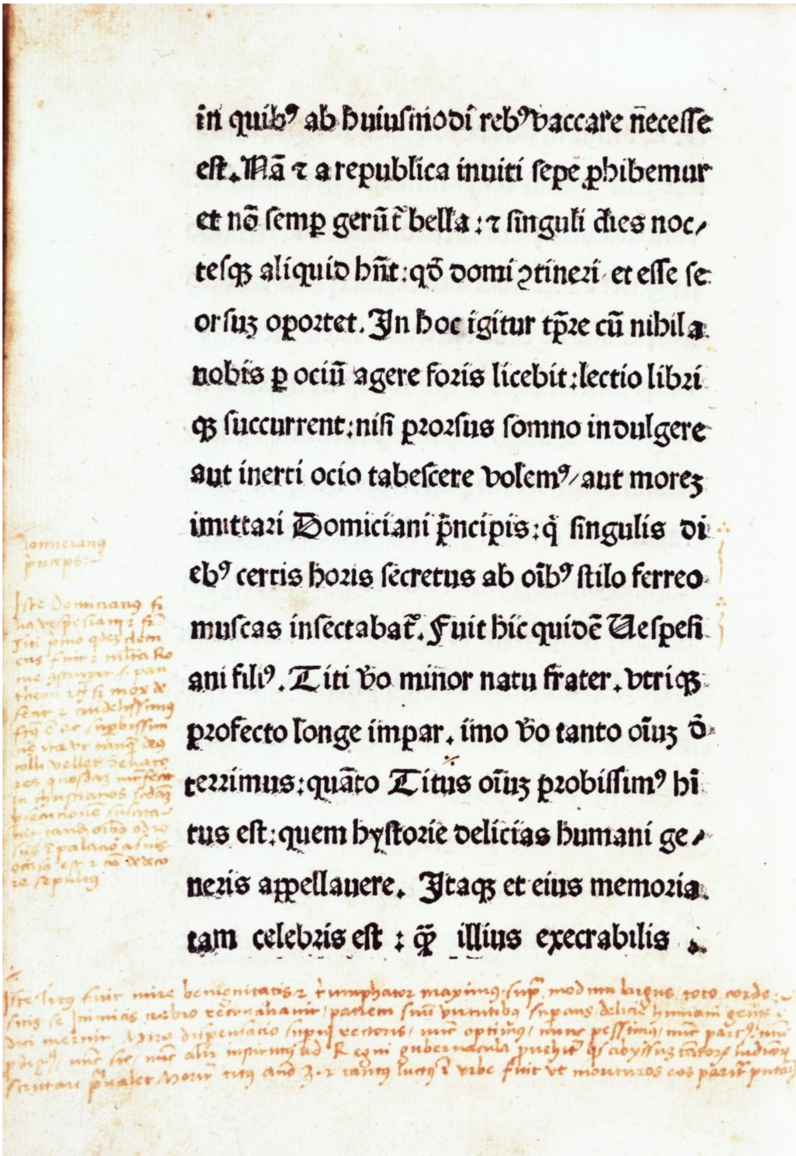

in quib⁹ ab huiusmodi reb⁹ vaccare necesse
est. Nã ꝛ a republica inuiti sepe ꝓhibemur
et nõ semp gerũt bella: ꝛ singuli dies noc-
tesq; aliquid hñt: qđ domi ꝯtineri et esse se-
orsũ oportet. In hoc igitur tp̃re cũ nihil a
nobis ꝑ ociũ agere foris licebit: lectio libri
q; succurrent: nisi prorsus somno indulgere
aut inerti ocio tabescere volem⁹/ aut mores
imittari Domiciani ꝑncipis: q̃ singulis di
eb⁹ certis horis secretus ab oīb⁹ stilo ferreo
muscas insectabat̃. Fuit hic quidẽ Vespesi
ani fili⁹. Titi vo minor natu frater. vtriq;
profecto longe impar. imo vo tanto oĩu; d-
terrimus: quãto Titus oĩu; probissim⁹ hi
tus est: quem hystorie delicias humani ge-
neris appellauere. Itaq; et eius memoria
tam celebris est: q̃ illius execrabilis.

Fig. 4: Pier Paolo Vergerio, *De ingenuis moribus et liberalibus adulescentiae studiis liber* (Barcelona, 1481, Bibliothèque de Toulouse, Inc. Barcelone 101), f. C4v. Domini públic. Font: Bibliothèque de Toulouse <https://rosalis.bibliotheque.toulouse.fr/ark:/12148/bpt6k5340316q/f41.item.r=Vergerio#>

Bruno Figliuolo

Storiografi alla corte aragonese di Alfonso: note d'archivio su Tommaso Chaula e Melcior Miralles

Historians at the Aragonese court of Alfonso: archival notes on Thomas Chaula and Melcior Miralles

Abstract: *The article analyzes some information, taken from Barcelona's Arxiu de la corona d'Aragó, on the historiographers Thomas Chaula and Melcior Miralles, who described the exploits of Alfonso the Magnanimous in their historical works. Two documents are published in the appendix.*

Keywords: *Humanistic Historiography*, *Arxiu de la corona d'Aragó*, *Tommaso Chaula*, *Melcior Miralles*

Received: 13/04/2023. Accepted after internal and blind peer review: 25/05/2023

bruno.figliuolo@uniud.it

Alfonso d'Aragona, si sa, fu un sovrano attento ai riflessi culturali e propagandistici della propria azione politica e amministrativa[20]. Si circondò presto di intellettuali di alto profilo, che avevano, tra altri, anche il compito di illustrarne l'operato ed elaborare una storia della sua dinastia e delle sue gesta. E si sa pure che non fu facile trovare un genere di narrazione storica che soddisfacesse pienamente il sovrano. Tra i primi che si cimentarono nel compito di raccontare le vicende dell'età alfonsina furono Tommaso Chaula, un poeta e letterato nato in Sicilia sullo scorcio del XIV secolo, e Melcior Miralles, che dovette veder la luce verso la fine

[20] Nel corso del lavoro sono state utilizzate le seguenti sigle: ACA, CR = Arxiu de la corona d'Aragó, Cancillería Real; ASP = Archivio di Stato di Palermo. Ringrazio Fulvio Delle Donne e Jaume Torró Torrent per aver rivisto il testo di tutti i documenti qui citati e per alcune indicazioni bibliografiche.

ISSN: 2974-637X
ISBN: 978-88-945152-2-0

del secondo decennio del secolo successivo e che fu cappellano di corte del sovrano.

Quest'ultimo compose, nel corso di svariati decenni, un'opera di vecchio stampo, una cronaca o 'dietari', «que és ambdues coses», come sostiene il suo più recente editore, giacché si configura come «història particular dels monarques de la dinastia Trastàmara del segle XV, però és alhora dietari de la ciutat de València». Si tratta però di «un agregat de parts heterogènies, mancat d'un projecte o pla preconcebut»[21]. Un centone, insomma, ottenuto perlopiù assemblando scritti precedenti, che va dalla creazione del mondo al 1478, ma per il periodo in cui visse l'autore ricco anche di notazioni originali e autoptiche, quasi tutte relative alla città di Valencia e solo in piccola parte alle vicende del regno di Napoli. Osservazioni episodiche e slegate, insomma, che non si fondono in una narrazione compiuta. Nulla, cioè, che potesse attirare l'attenzione del sovrano aragonese; il quale quasi certamente, anzi, nemmeno ebbe conoscenza del lavoro che il suo cappellano stava svolgendo.

Neppure, però, Alfonso dovette alla lunga restare pienamente soddisfatto dell'opera di Tommaso Chaula, un lavoro eminentemente letterario, che abbraccia un breve periodo della vita del monarca aragonese: per l'esattezza quello che va dal 1420, anno in cui egli giunse in Italia, al giugno del 1424, data della morte del condottiero Braccio da Montone. Uno scritto, questo di Chaula, che comunque Alfonso conobbe, lesse e premiò anche, come ora diremo, pur se subito dopo esso finì nel dimenticatoio, assorbito come fu in più ampie e ben strutturate opere sull'azione del sovrano aragonese. Eppure, recentemente Fulvio Delle Donne ha individuato in esso un «ineludibile punto di snodo» durante la gestazione e la fase iniziale della produzione storiografica che si andava delineando presso la corte napoletana. Solo che, pur individuando nel letterato siciliano il precursore «del possibile tracciato evolutivo della linea storico-encomiastica», che parte appunto con lui e prosegue con Gaspar Pelegrí, lo studioso napo-

[21] Melcior Miralles, *Cronica i dietari del capellà d'Alfons el Magnànim*, ed. M. R. Lizondo, Valencia 2011, pp. 9 e 19.

letano fa notare che entrambi essi, appunto, risultano poi semplicemente «precoci momenti di scarto in direzione del graduale adeguamento dei moduli di scrittura ai nuovi canoni sviluppati dalle punte più avanzate della storiografia umanistica, che vanno individuate in Valla, Facio e Panormita»[22].

Sia dell'opera di Chaula che di quella di Miralles si dispone comunque ora di una pregevole edizione critica commentata, dove sono ovviamente anche riprese e aggiornate le notizie biografiche sui rispettivi autori. Il reperimento di qualche nuovo documento rende forse perciò *a fortiori* opportuno ripercorrerne qualche momento. Cominciamo con Melcior Miralles. «La referència documental més antiga» fin qui nota a lui relativa era datata 12 aprile 1453[23]. Ne è emersa però ora un'altra del 20 ottobre 1452, non priva di interesse non tanto perché di sei mesi precedente quanto perché narra di suoi particolari biografici sconosciuti. Si tratta di due lettere commendatizie che il re invia al papa, Niccolò V, e al cardinale di Lerida, Antonio Cerdá y Lloscos, su di una medesima questione: far assegnare al Miralles una prebenda ecclesiastica. Poco prima era infatti deceduto Domènec Font, titolare di un canonicato nella prebenda di Segorbe e di una rettoria in Alcamora (località entrambe site in territorio valenciano), e il monarca aragonese premeva appunto affinché la prima fosse concessa al suo cappellano, «artium magistro ac sacre teologie licentiato preceptorique quorundam alumnorum nostre capelle», descritto come uomo «bone indolis, doctus, honestus et virtuosus», e perciò assai benemerito e degno di ricevere benefici anche di maggior prestigio di quello di cui si chiedeva ora l'assegnazione. E nella missiva al cardinale ilerdense, Alfonso aggiungeva a questi encomi anche una nota sulla «singularem scientiam» di cui il suo cappellano sarebbe stato dotato[24].

Non sappiamo se la richiesta del monarca sia stata poi esaudita: resta il fatto che di tale *beneficium* non abbiamo altra traccia nella documentazione relativa alla biografia dell'ecclesiastico va-

[22] Tommaso Chaula, *Gesta Alfonsi regis*, ed. F. Delle Donne - M. Libonati, Palermo 2021, pp. 5 e 9.

[23] Melcior Miralles, *Cronica* cit., p. 35.

[24] Le due missive sono edite in Appendice.

lenciano; e viene assodato ancora che egli risulta già a quella data insignito del titolo di maestro in teologia e di precettore nella cappella reale.

Anche relativamente al Chaula siamo ora venuti a conoscenza del documento ufficiale e pubblico più antico che lo riguardi, oltre a qualche altra testimonianza che ne precisa la vicenda umana. Tali atti, così come quello per Miralles, vertono tutti intorno a benefici da lui ottenuti, e sono in particolare relativi alla concessione dell'ufficio di 'gaito' della dogana di Palermo: una carica amministrativa, insomma, del settore fiscale. In un giorno imprecisato dell'aprile 1423 (lo spazio destinato a specificarlo è stato infatti lasciato in bianco, nel foglio, dal copista), re Alfonso, constatato che colui cui l'ufficio era stato concesso in vitalizio, Nanni di Pisa, carico d'anni com'era, non sarebbe certo potuto restare a lungo in vita, decise di assegnarlo in prospettiva, pure vita natural durante, «omnibus et singulis salariis, iuribus, preheminenciis, prerogativis, obvencionibus, emolumentis honoribusque» consueti, a Tommaso Chaula, cittadino palermitano, nella circostanza definito «in arte laureatus poetica, professor, magister»[25].

Passarono in effetti sei soli mesi e il vecchio Nanni di Pisa dovette passare a miglior vita. Il 6 ottobre dello stesso 1423, infatti, sempre da Napoli, il re dava seguito alla propria promessa, ordinando l'assegnazione ufficiale di quel beneficio al poeta siciliano, con un'interessante motivazione, nella quale si faceva riferimento ai benemeriti «servicia» da lui «prestita et impensa»:

> signanter in occupando per vos cum diligenti studio sumpta circa et compositionem in scriptis strenuorum agendorum nostrorum, ut perpetua commendetur memoria; in qua vestri virtutem et poethicam scientiam laude dignam et meritam hostentastis; que res pres-

[25] ACA. CR, 2809, f. 87r, data a Napoli e diretta ai viceré, nonché al capitano, al pretore, ai giudici e ai giurati della città di Palermo. A f. 87v si trova l'ordine esecutivo, con la medesima data. Nell'atto non sono specificati i meriti particolari per i quali viene concesso il beneficio, a parte un generico accenno alla fedeltà del suddito.

tatis ad presens vosque in futurum speramus de bono in melius continuacione laudabili prosecuturum[26].

Il lavoro storico-poetico, che in aprile era forse appena cominciato, in ottobre sembra essere già ben avviato e appare soddisfacente agli occhi del sovrano e tale da conferirgli fama imperitura. Assai importante è però anche un altro passaggio dell'atto: quello nel quale il monarca, nel ricordare la promessa fatta al Chaula in aprile, di conferirgli cioè l'ufficio di 'gaito' alla morte dell'allora beneficiario («vobis, sicut plene recolimus, promisimus concedere post videlicet obitum dicti magistri Nanni»), afferma di averla fatta «ad supplicacionis instanciam condam confessoris nostri, dum essemus olim in dicta civitate Panormi, ante silicet felicem adventum nostrum ad hoc regnum Neapolis»[27].

Ora, fino a quel momento Alfonso si era trattenuto a Palermo solo dal 10 febbraio al 17 aprile del 1421[28], accompagnato in effetti dal proprio confessore, che era allora un frate catalano domenicano, Pere Jutglar, maestro in teologia[29], morto a Napoli poco più tardi, al principio del 1423; e il cui posto, infatti, nel febbraio di quell'anno, era stato preso da Joan Casanova, un do-

[26] ACA, CR, 2873, f. 186r-v. L'atto si trova in copia anche in ASP, Secrezia di Palermo, 39, ff. 108r-109v, con l'annotazione che fu presentato a Palermo, come subito si vedrà insieme ad altri documenti relativi alla medesima pratica, solo il 19.XII.1424, per via dell'insorgere di una lite giudiziaria. Esso, dalla copia palermitana, fu pubblicata in Thome de Chaula *Gestorum per Alphonsum Aragonum et Siciliae regem libri quinque*, ed. R. Starrabba, Palermo 1904, doc. I, pp. XXXIV-XXXV.

[27] Thome de Chaula *Gestorum libri* ed. Starrabba cit., doc. I, p. XXXIV.

[28] A. Giménez Soler, *Itinerario del rey don Alfonso de Aragón y de Nápoles*, Zaragoza 1909, pp. 48-49.

[29] Egli appare menzionato come consigliere e confessore regio maestro in teologia in un atto rogato il 23.VII.1422 presso Gaeta (ACA, CR, 2676, f. 36r). Era confessore di Alfonso ancor prima che questi diventasse re: cfr. J. E. Martínez Ferrando, *San Vicente Ferrer y la Casa Real de Aragón*, Barcelona 1955, docc. nn. 73 e 74, pp. 118-119, entrambi del 3.III.1416; J. M. Coll, *Apóstoles de la devoción rosariana antes de Lepanto en Cataluña*, «Analecta Sacra Tarraconensia», 28 (1955), pp. 245-254, a p. 252.

menicano anch'egli catalano e del pari maestro in teologia[30]. Non sappiamo purtroppo quali relazioni legassero tanto fortemente il poeta siciliano e il frate catalano. Sembra però lecito ipotizzare che i due possano essersi conosciuti negli anni della loro formazione universitaria, avvenuta probabilmente a Bologna, dove sicuramente si trovava Chaula e dove di preferenza si recavano a studiare anche gli scolari iberici. E sappiamo comunque con certezza che fu nei primi mesi del 1421, a Palermo, che Chaula si impegnò col re a scriverne le gesta.

L'assegnazione dell'ufficio di 'gaito' e dei benefici a esso collegati concessigli dal sovrano non ebbe tuttavia esito immediato, per via dell'opposizione frapposta in sede giudiziaria da Graziano di Pisa, il quale accampava delle pretese su quella carica, in quanto erede legittimo di Nanni. Solo l'8 ottobre del 1424, da Catania, il viceré dell'isola, Nicolò Speciale, poteva dichiarare chiusa la vicenda a favore di Chaula, e due mesi più tardi, il 16 dicembre, da Palermo, dare finalmente esecuzione alla concessione[31].

Il 23 gennaio dell'anno successivo, così, da Trapani, il nuovo viceré di Sicilia, l'infante Pietro d'Aragona, ordinava al secreto dell'isola, Davide Speciale, di versare a Chaula gli emolumenti cui quegli aveva diritto in virtù della carica conferitagli[32].

La benevolenza del sovrano nei confronti di colui che fino a quel momento era stato il solo cantore delle sue gesta non finiva qui. Il 28 maggio di quello stesso 1425, da Saragozza, Alfonso gli concedeva infatti esenzione fiscale perpetua per «una salmata terre de cannamelis», ovunque Tommaso, che ne aveva manifestato l'intenzione, avesse poi deciso di acquistarla, purché nel territorio di Palermo. Di nuovo stimolante ed eloquente la motiva-

[30] ACA, CR, 2678, f. 17v, da Napoli, 12.II.1423, in cui Alfonso dichiara: «Johannem de Casanova, in sacra pagina sacrique palacii magistrum […], nostro confessore defuncto, in confessorem nostrum delegimus».

[31] ASP, Secrezia di Palermo, rispettivamente ff. 109v-110r e 110r (editi in Thome de Chaula *Gestorum libri* ed. Starrabba, doc. II, p. XXXVI, e doc. III, p. XXXVII), come detto presentati presso la regia secrezia di Palermo, insieme all'atto citato nella nota precedente, il 19.XII.1424.

[32] L'atto ci è pervenuto in duplice copia: ASP, Real Cancelleria, 55bis, f. 130v, da Trapani, 23.I.1425 (= ASP, Protonotaro, 24, f. 419r).

zione addotta a ragione della concessione: il sovrano, con interessante riferimento variativo a Verg., *Ecl.*, 1 2, si riconosceva cioè in debito di gratitudine nei confronti del poeta palermitano

> respectum ad perutilia servicia per vos dilectum nostrum Thomam de Chaula, civem felicis urbis Panormi, in arte poetica laureatum, celsitudini nostre plurimode prestita et impensa, necnon ad labores inmodicos quos nuperrime, felicia nostri gesta bellicososque actus tam maris quam terre avena gracili modulando, adeo ut florentis eloquii lepore, personantibus undique gignasiis, memoria exhibitur posteris perpetuo iocunda[33].

L'ulteriore concessione della quale Chaula era adesso beneficiato non era da poco, giacché si trattava di un privilegio fiscale su di una terra di grande valore, adibita all'assai redditizia coltivazione della canna da zucchero. Il privilegio regio ci dice inoltre che l'opera, della quale Alfonso mostrava di apprezzare tanto il contenuto quanto lo stile, era dunque stata da poco composta e gli era stata presumibilmente appena consegnata. Concepiti nei primi mesi del 1421, almeno iniziati nell'aprile del 1423, giunti a buon punto nell'ottobre dello stesso anno, i *Gesta Alfonsi regis* trovavano così la propria conclusione nella primavera del 1425.

Il dettato della volontà regia non trovò certo, nella circostanza, pronta rispondenza nell'azione delle autorità locali, tanto che, il 17 settembre del 1427, da Valencia, il monarca dovette sollecitare con toni perentori i propri rappresentanti in Sicilia affinché eseguissero senza ulteriore indugio le proprie disposizioni:

> Visreys, entès havem no sens desplaser que havets recusat o dilatat, recusats o dilatats, fer executòria al amat nostre maestre Thomàs Chaula de la gràcia que en temps passats li fem de una salmada de canyamels en Palerm. Per què com nostra voluntat sia que la dita gràcia sia al dit maestre Thomàs per esguart dels serveys que·ns ha fets útil e fructuosa, vos dehim e manam de certa nostra sciència e expressament que, vista la present, no sperat altra manament nos-

[33] ACA, CR, 2812, ff. 103v-104r. Lo stesso giorno il sovrano inviò la lettera esecutoria alle autorità palermitane (ivi, f. 104r).

tre o consultació, façats la dita executòria al dit maestre Thomas servant e fahent-li observar la carta d'aquèn feta[34].

Si tratta dell'ultimo documento a oggi conosciuto che mostri Tommaso Chaula in vita. Qualche anno più tardi, il 14 luglio del 1434, l'ufficio di 'gaito' della dogana di Palermo, per la sua morte, certamente da poco avvenuta, sarebbe passato ad Antonio Panormita[35].

[34] ACA, CR, 2814, f. 145v.

[35] ACA, CR, 2823, f. 123r-v, da Palermo, 14.VII.1434, parzialmente edito nella più recente edizione (Delle Donne - Libonati) di Chaula, *Gesta* cit., p. 21, nota 38; ASP, Secrezia di Palermo, 40, ff. 173r-174r, stessa data.

Appendice

I

Copia della cancelleria regia [C]: ACA, CR, Reg. 2550, ff. 105v-106r. In calce l'indirizzo: «Sanctitati ac beatitudini domini nostri pape»; e una nota di cancelleria: «Dominus rex mandavit michi Arnaldo Fonolleda. Probata». La firma e la frase commendatizia («Rex Alfonsus. Supplego V(ostra) S(antidad) lo haya recommendado») doveva essere autografa nella missiva originale.

Melchioris Miralles.

Sanctissime etc. Vacantibus his superioribus diebus canonicatu et prebenda Segobricense ac rectoria loci de Alçamora obitu Dominici Fort, ut in mentem nostram reduximus, ad Sanctitatem vestram litteras dedimus, ei supplicantes ut, pro differentia illa inter dilectos nostros Petrum Vilarasa, decretorum doctorem, et Auxiasium dez Puig, nepotem venerabilis magnifici dilecti consiliarii et oratoris nostri fratris Lodovici dez Puig, claverii Montesie, super rectoria Denie penitus sedanda, de dictis canonicatu et rectoria alteri eorum providere dignaretur. Super qua provisione, quia res huiusmodi neque par neque sufficiens satis sanctitati vestre visa est, ad eam differentiam tollendam, sanctitatem ipsam suspensam esse intelleximus; et quoniam, ut accepimus, beneficia ipsa, ex eo quod prefatus quondam Dominicus erat officialis in curia sub expectatura aut reservativa minime cadunt, sed soli sanctitatis eiusdem dispositioni illorum provisio extat, sanctitati ipsi humiliter et devote ac precibus maioribus supplicamus ut causa nostri de dicto canonicatu Segobricense dilecto nostro Melchiori Miralles, / artium magistro ac sacre teologie licentiato preceptorique quorundam alumnorum nostre capelle quos studiis dedicavimus, de gratia speciali providere dignetur. Est enim vir utique bone indolis, doctus, honestus et virtuosus, propter que, tamen, propter servitia ipsius in nos acceptissima, quidem nedum ad canonicatum ipsum sed etiam ad alia ampliora beneficia promoveri disponimus ac dignum et benemeritum existimamus; quodque ex corde affectamus hanc enim rem in gratiam singularissimam donumque acceptissimum suscipiemus a sanctitate ipsa, quam conservet Altissimus regimen ecclesie sue sancte.

Data in Castello Novo Neapolis, die XX mensis octobris, anno a nativitate Domini MCCCCLII.

Rex Alfonsus. Supplego V(ostra) S(antidad) lo haya recommendado.

II

Copia della cancelleria regia [C]: ACA, CR, Reg. 2550, f. 106r-v. In calce l'indirizzo: «Dirigitur cardinali Ilerdensi»; e una nota di cancelleria: «Dominus rex mandavit michi Arnaldo Fonolleda. Probata». La firma e la frase commendatizia («Rex Alfonsus. Ruego vos lo ayays recommendado») doveva essere autografa nella missiva originale.

Eiusdem.

Reverendissime etc. Scribimus impresentiarum ad sanctissimum dominum nostrum, ei supplicantes humiliter ut de canonicatu et prebenda Segobricensis ecclesie, que his superioribus diebus vacarunt obitu Dominici Fort, que pro sedanda differentia inter Petrum Vilarasa, decretorum doctorem, et Auxiasium dez Puig super rectoria Denie, alteri ipsorum per eius sanctitatem conferri. Primo expostulavimus dilecto nostro Melchiori Miralles, artium magistro ac sacre teologie licentiato, preceptorique quorundam alumnorum nostre capelle providere dignetur ut in exemplo nostrarum litterarum ad ipsum Sanctitatem dominum nostrum presentibus intercluso latius cernere poteritis. Et quoniam prefatus Melchior is est quod ob eius tantum probitatem tantum vel maxime scientiam singularem quamcumque dignitatem promeretur nobisque / his de causis potissime carissimus est, reverendam paternitatem vestram iccirco rogamus vehementer ut contemplatione nostri totis viribus cum sanctissimo domino nostro prefato agat ut idem Melchior et nemo alius canonicatum et prebendam Segobricensem prenominatas obtineat. In quo procurando et obtinendo plurimum nobis reverenda paternitas vestra complacebit.

Data in castello civitatis nostre Neapolis, die XX mensis octobris anno MCCCCLII.

Rex Alfonsus. Ruego vos lo ayays recommendado.

ANTONIO BISCIONE

Gli Apophthegmata Laconica *di Plutarco nella traduzione latina di Antonio Cassarino. Note sul testo e sulla sua ricezione*

Plutarch's Apophthegmata Laconica in the Latin translation by Antonio Cassarino. Notes on the text and its reception in Neapolitan-Aragonese literature of the 15th century

Antonio Cassarino was the first humanist to systematically translate Plutarch's Moralia. The study of Cassarino's Latin translations and their reception in the Aragonese humanistic literature of southern Italy allows us to reconstruct a first phase of the fortune of moral Plutarch in the humanistic age.

Keywords: *Plutarch; Cassarino; Humanistic translations; Apophthegmata; Panormita*

Received: 16/05/2023. Accepted after internal and blind peer review: 30/06/2023

antonio.biscione@unibas.it

Antonio Cassarino fu uno dei primi umanisti a dedicarsi alla traduzione, quasi sistematica, di numerosi opuscoli dei *Moralia* di Plutarco, in un arco temporale compreso, approssimativamente, tra 1434 e 1447, anno della sua morte prematura[36]. Cassarino tradusse ben nove opuscoli morali plutarchei, non occupandosi invece delle più note *Vitae,* oggetto di numerose traduzioni in età

[36] Su Antonio Cassarino e le sue traduzioni dal greco si conosce ben poco; gli unici studi sull'autore sono stati condotti da Gianvito Resta che ne tracciò una prima preziosa biografia, cominciando a prendere in esame alcune questioni legate alle sue traduzioni: cfr. G. Resta, *Antonio Cassarino e le sue traduzioni da Plutarco e Platone*, «Italia medioevale e umanistica», 2 (1959), pp. 207-283; Id., *Cassarino Antonio,* in *Dizionario biografico degli italiani,* XXI, Roma 1978, *ad vocem*.

ISSN: 2974-637X
ISBN: 978-88-945152-2-0

umanistica[37]. La trasmissione delle traduzioni da Plutarco di Cassarino è debitrice, in buona parte, degli interessi di Antonio Beccadelli (il Panormita), che si premurò di farle ricopiare in un codice, il Vat. Lat. 3349 della Biblioteca Apostolica Vaticana, consentendo così che alcune di esse, non riportate da altri testimoni, giungessero fino a noi. Lo studio, in particolare, della traduzione degli *Apophthegmata Laconica* e della sua ricezione presso la corte napoletana di Alfonso il Magnanimo, dove operava il Panormita, ci consente di anticipare alla metà del XV secolo la fortuna, solitamente ritenuta più tarda[38], dei *Moralia,* e di evidenziarne l'importanza nella cultura umanistica napoletano-aragonese del tempo.

[37] Sulle traduzioni e sulla fortuna delle *Vitae* cfr. V. R. Giustiniani, *Sulle traduzioni latine delle 'Vite' di Plutarco nel Quattrocento*, «Rinascimento», 1 (1961), pp. 3-62; M. Pade, *The latin translations of Plutarch's 'Lives' on Fifteenth Century Italy and their manuscript diffusion* in *The classical tradition in Middle Age and the Renaissance*, cur. C. Leonardi, B. M. Olsen, Spoleto 1995, pp. 170-183; si consideri, inoltre, la monografia di G. Abbamonte - F. Stok, *Iacopo d'Angelo traduttore di Plutarco:* De Alexandri fortuna aut virtute *e* De fortuna Romanorum, Pisa 2017, pp. 11-46; nonché G. Abbamonte, *Guarino of Verona Translator of Plutarch's* De liberis educandis *(1411) and the Last Legacy of the Pope Alexander V (Peter Filargis)*, «Mediterranean Chronicle», 7 (2017), pp. 15-30; sulle epitomi di Plutarco nel XV secolo cfr. G. Resta, *Le epitomi di Plutarco nel Quattrocento*, Padova 1962; sulle traduzioni umanistiche dei *Moralia* cfr. F. Stok, *Le traduzioni latine dei* Moralia *di Plutarco*, «Fontes», 1 (1998), pp. 117-136; su fortuna e circolazione dei *Moralia* di Plutarco in età umanistica cfr. F. Becchi, *Le traduzioni latine dei* Moralia *di Plutarco tra XIII e XVI secolo* in *Plutarco nelle traduzioni latine di età umanistica. Seminario di studi. Fisciano, 12-13 luglio 2007,* cur. P. Volpe Cacciatore, Napoli 2009, pp. 11-33.

[38] Si veda soprattutto K. Ziegler, *Plutarco,* cur. B. Zucchelli, trad. M. R. Zancan Rinaldini, Brescia 1965, p. 380. Ma cfr. anche F. Stok, *Le traduzioni* cit., pp. 124 ss. e G. Abbamonte-F. Stok, *Iaaopo d'Angelo* cit., pp. 11-16; D. De Bartolo, *La fortuna dei* Moralia *in età moderna,* «Quaderni urbinati di cultura classica», 3 (2011), pp. 281-287.

Il codice Vat. Lat. 3349

Il codice, cartaceo, consta di 207 carte e misura mm 280 × 210. A copiarlo fu, a quanto pare, Giacomo Curlo[39], che fu tra i copisti più prestigiosi attivi, tra il 1445 e il 1459, presso lo *scriptorium* annesso alla biblioteca napoletana dei Re d'Aragona a Napoli, oltre che amico e allievo del nostro Cassarino, presso il quale aveva studiato la lingua greca a Genova. La nota apposta sul retro della guardia anteriore «Plutarchi Cheronaei philosophi aliquot opuscula ab Antonio Cassarino siculo in Latinum sermonem e Graeco conversa. Ful. Ors.», ci informa che il codice appartenne alla biblioteca di Fulvio Orsini[40]. Resta ancora ignoto come alcuni manoscritti del Panormita fossero giunti nella biblioteca dell'Orsini (sarà opportuno tornare, in futuro, sull'argomento). Gli opuscoli contenuti sono i seguenti: 1r-12r *Quomodo quis se laudare possit*; 12v-44v *Quomodo amicum ab adulatore possit cognosci*; 44v-53v *Quod bruta ratione non careant*; 53v-62v *De utilitate quae habetur ex inimicis*; 62v-78r *De ira moderanda*; 78r-101r *Convivium septem sapientium*; 101r-142v *Apophthegmata ad Traianum*; 147r-184v *Apophthegmata Laconica* (Plutarco); 186r-192r *Axiochus*; 194r-205v *Eryxias* (pseudo-Platone). La fascicolatura del codice, confermata dai *reclamantes,* è la seguente: 14 quinioni rilegati regolarmente fino alla c. 140v; segue un ternione che riporta la fine degli *Apophthegmata ad Traianum* più quattro carte bianche, dopodiché riprende, con l'inizio dei *Laconica,* la fascicolatura di altri 6 quinioni. Il codice presenta due note di possesso: la prima, alla c. 184v, in coincidenza con l'*explicit* dei *Laconica,* riporta: «Antoni Panhormitae est»; la seconda, alla c. 206r, riconosciuta da Donatella Coppini

[39] Cfr. G. Petti Balbi, *Curlo Giacomo*, in *Dizionario biografico degli Italiani,* 31, Roma 1985, *ad vocem*; sui rapporti col Cassarino, ancora G. Petti Balbi, *Per la biografia di Giacomo Curlo*, «Atti della Società ligure di storia patria», 22 (1982), p. 115, e C. Braggio, *Giacomo Bracelli e l'Umanesimo dei liguri al suo tempo*, «Atti della Società ligure di storia patria», 23 (1890), pp. 100-101. Sul personaggio si veda anche l'introduzione a Iacobi Curuli *Epitoma Donati in Terentium*, ed. G. Germano, Napoli 1987.

[40] Cfr. P. de Nohlac, *La bibliothèque de F. Orsini*, Paris 1887, p. 221; Resta, *Antonio Cassarino* cit., pp. 227-228.

come l'unica di mano del Panormita[41], riporta «Ant. Panhormitae liber». Le carte bianche che precedono e seguono i *Laconica,* unitamente alla presenza di una nota di possesso alla fine dell'opuscolo e alla presenza quasi esclusiva di annotazioni marginali di mano del Panormita, suggeriscono l'ipotesi che i quattro fascicoli contenenti i *Laconica* possano aver circolato, per un certo periodo di tempo, isolatamente, e che quindi il Panormita possa avere letto e annotato l'opuscolo separatamente dal resto del codice. Questa ipotesi sarebbe avvalorata dal fatto che le annotazioni, fitte e sistematiche in corrispondenza dei *Laconica*, sono quasi del tutto assenti negli altri opuscoli. Alcune di queste annotazioni, che potremmo definire "di schedatura" del testo, individuano passi che Panormita deve aver ritenuto interessanti per un possibile riuso letterario, e consistono spesso in una considerazione personale o nella semplice ripetizione di alcune parole-chiave. Le restanti, più fitte e di carattere filologico, riportano invece varianti alternative ritenute migliori o degne di attenzione da parte del Panormita, desunte dalla traduzione dei *Laconica* approntata da Francesco Filelfo. Quest'ultimo, infatti, si era dedicato alla traduzione dei *Dicteria ad Traianum* nel 1437, facendo seguire, nel 1454, quella dei *Laconica*[42]. Il 1454 costituisce quindi il *terminus post quem* per tali annotazioni al codice, il quale fu certamente esemplato mentre Curlo soggiornava a Napoli, cioè, come ricordato, entro il 1459. Pur non essendoci pervenute notizie certe della presenza di manoscritti contenenti le traduzioni di Filelfo a Napoli ai tempi di Panormita, un codice custodito a Parigi, il lat. 7810 della *Bibliothèque nationale de France*[43], risulta esemplato a Napoli durante il

[41] Cfr. D. Coppini, *Antonio Beccadelli* (*Panormita*), in *Autografi dei letterati italiani: il Quattrocento*, cur. F. Bausi, M. Campanelli, S. Gentile, Roma 2013, p. 282.

[42] Sulla traduzione di Filelfo e sulla datazione cfr. C. De Rosmini, *Vita di Francesco Filelfo da Tolentino,* II, Milano 1808, p. 92.

[43] Il ms. contiene di Francesco Filelfo: 5r-61v *Orationes funebres*; 62r-82r *Orationes Nuptiales*; 82r-106r *Diversae orationes*; 106v-168v *Ad Iacobum Antonium Marcellum consolatio* 168v-208v *Rhetorica ad Alexandrum*; 209r-245r *Apophthegmata ad Traianum*; 245v-281v *Apophthegmata Laconica*; 282r-304r

regno di Ferrante per mano del copista Ippolito Lunense. Potrebbe trattarsi, quindi, di un apografo del codice usato dal Panormita per annotare il codice contenente le traduzioni di Cassarino.

Un primo studio della traduzione dei *Laconica* e i confronti con testi del Panormita suggeriscono sicure tracce di riuso letterario del testo plutarcheo, specialmente nei *Dicta et facta Alfonsi regis*[44], opera fondamentale per la teorizzazione etico-politica dell'Umanesimo "monarchico" aragonese.

La base di traduzione

Gli *Apophthegmata Laconica* tradotti dal Cassarino sono riportati per intero solo dal codice appartenuto al Panormita. Un altro codice, invece, Biblioteca della Società Siciliana di Storia Patria, XII E 13, li riporta in modo incompleto[45]. Risulta pertanto indispen-

Epistolae. Si considerino, come bibliografia essenziale sul manoscritto e sulla sua origine napoletana M. Cortesi, *Tradurre dal greco* cit., pp. 99, 112, 114; G. Mazzatinti, *La biblioteca dei Re d'Aragona in Napoli,* Rocca San Casciano 1897, pp. 96-99; T. De Marinis, *La biblioteca napoletana dei Re d'Aragona*, II, Milano 1947, *Inventario C*, pp. 201-204, n. 66.

[44] L'edizione qui tenuta in considerazione è quella predisposta e in corso di pubblicazione per l'Edizione Nazionale dei Testi della Storiografia Umanistica da Fulvio Delle Donne (che si ringrazia per la disponibilità); come bibliografia essenziale a riguardo si tenga in considerazione F. Delle Donne, *Alfonso il Magnanimo e l'invenzione dell'Umanesimo monarchico*, Roma 2015, pp. 23-59, e F. Delle Donne - G. Cappelli, *Nel Regno delle lettere. Umanesimo e politica nel Mezzogiorno aragonese*, Roma 2021, pp. 73-98; sul testo, nello specifico, vd. F. Delle Donne, *Primo sondaggio sulla tradizione del* De dictis et factis Alfonsi regis *del Panormita*, «Rivista di cultura classica e medioevale», 64 (2022), pp. 443-467.

[45] Cfr. P. O. Kristeller, *Iter Italicum*, VI, Leiden 1991, 132b. Il codice, cartaceo, consta di 69 carte e misura mm 230 × 160 e tramanda alcune traduzioni dal greco del Cassarino. L'opuscolo che ci interessa è alle cc. 48v-69v. *Incipit:* «Libros apophthegmatum, quos ad imperatorem Traianum»; *explicit:* «Item alia, interroganti praeconi quid <…>». L'opera si interrompe in corrispondenza dell'apoftegma 30 (242 D dell'edizione qui presa come riferimento; c. 184v del ms. appartenuto al Panormita). Desi-

sabile, ai fini dell'edizione del testo, cercare di risalire a quale famiglia di manoscritti greci potesse appartenere il codice usato dal Cassarino come base di traduzione, per risolvere alcuni problemi testuali o giustificare la presenza di alcune lacune.

Il testo greco dei *Laconica*, stando agli studi di Carlo Santaniello, che ne ha curato l'edizione critica per il *Corpus Plutarchi Moralium*[46], è tramandato per intero da 33 codici, mentre altri 4 ne riportano *excerpta*. Delle cinque famiglie in cui tali codici sono stati organizzati, una sembrerebbe includere il manoscritto utilizzato dal nostro traduttore. Facciamo riferimento alla famiglia Σ, costituita da quattro codici: Ambros. C 195 inf. (XIII sec.) e Harl. 5692 (XV sec.), che costituiscono insieme il ramo Σ^a; Vatic. Pal. Gr. 170 (XV sec.), contaminato con la famiglia Γ e appartenuto, tra gli altri, a Giovanni Aurispa, cui si aggiunge il Vat. Gr. 1009 (XIV sec.), che contiene, tuttavia, soltanto *excerpta* dell'opuscolo plutarcheo[47]. Si cercherà qui di dimostrarlo individuando alcuni passi significativi che confermino la dipendenza del testo da tale famiglia, e si proverà, infine, a individuare il codice usato come base da Cassarino. Per farlo, sarà opportuno offrire prima il testo così come è stato stabilito nell'edizione del *Corpus*, poi quello dei

dero ringraziare di cuore il prof. Pietro Colletta e il Segretario della Società Siciliana di Storia Patria, dott. Salvatore Savoia, che mi hanno procurato, con estrema cortesia e disponibilità, le riproduzioni del ms., altrimenti inaccessibile a causa della chiusura al pubblico della biblioteca.

[46] Plutarco, *Detti dei Lacedemoni*, ed. C. Santaniello, Napoli 1995; sulla tradizione manoscritta vd. ivi, *Introduzione*, pp. 26-28; si consideri anche *Praefatio,* in *Plutarchi Moralia II,* ed. W. Nachstadt, W. Sieveking, J. B. Titchener, Leipzig 1971, pp. V-XXI, anche se meno specifica e utile ai nostri fini.

[47] Si veda, sui codici menzionati, L. Ferreri, *L'Italia degli umanisti. Marco Musuro*, Turnhout 2014, pp. 525-526 per il codice ambrosiano; S. Martinelli Tempesta, *Studi sulla tradizione testuale del* De tranquillitate animi *di Plutarco*, Firenze 2006, pp. 47-49 per il ms. Harley 5692, pp. 16-19 per il ms. Vat. Gr. 1009; sul Pal. Gr. 170 si vedano inoltre H. Stevenson, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices Palatini Graeci,* Romae 1885, pp. 89-90; sui codici menzionati si può reperire ulteriore bibliografia utile sul sito della banca dati *Pinakes*: https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/cote/65902.

codici di Σ, infine la traduzione di Cassarino (dal citato ms. Vat. Lat. 3349).

Il primo passo utile all'identificazione del codice si riscontra tra gli apoftegmi attribuiti al generale Brasida:

> *Ed. Santaniello (219 D).* Ἐπεὶ δὲ συνέβη πεσεῖν αὐτὸν ἐλευθεροῦντα τοὺς ἐπὶ Θρᾴκης Ἕλληνας, οἱ δὲ πεμφθέντες εἰς Λακεδαίμονα πρέσβεις τῇ μητρὶ αὐτοῦ *Ἀρχιλεωνίδι* προσῆλθον, πρῶτον μὲν ἠρώτησεν εἰ καλῶς ὁ Βρασίδας ἐτελεύτησεν· ἐγκωμιαζόντων δὲ τῶν Θρᾳκῶν καὶ λεγόντων ὡς οὐδεὶς ἄλλος ἐστὶ τοιοῦτος, ‘ ἀγνοεῖτε ’ εἶπεν, ‘ ὦ ξένοι· Βρασίδας γὰρ ἦν μὲν ἀνὴρ ἀγαθός, πολλοὺς δ’ ἐκείνου κρείσσονας ἔχει ἡ Σπάρτη ’[48].
>
> *Codici di Σ.* Ἐπεὶ δὲ συνέβη πεσεῖν αὐτὸν ἐλευθεροῦντα τοὺς ἐπὶ Θρᾴκης Ἕλληνας, οἱ δὲ πεμφθέντες εἰς Λακεδαίμονα πρέσβεις τῇ μητρὶ αὐτοῦ *Λεωνίδη* προσῆλθον. *Ἀργεία ἡ μήτηρ αὐτοῦ* πρῶτον μὲν ἠρώτησεν εἰ καλῶς ὁ Βρασίδας ἐτελεύτησεν· ἐγκωμιαζόντων δὲ τῶν Θρᾳκῶν καὶ λεγόντων ὡς οὐδεὶς ἄλλος ἐστὶ τοιοῦτος, *Λεωνίδης ‘* ἀγνοεῖτε *’* εἶπεν, ‘ ὦ ξένοι· Βρασίδας γὰρ ἦν μὲν ἀνὴρ ἀγαθός, πολλοὺς δ’ ἐκείνου κρείσσονας ἔχει ἡ Σπάρτη ’.
>
> *Cassarino (160r).* Cum autem pro libertate Graecorum qui in Thracia erant mortem obisset, legati qui in Lacedaemonia fuerant *Leonidam* adierunt. *Argia mater eius primum* interrogavit si bene ac fortiter Brasidas occubuisset. Laudantibus illum Thracis ac dicentibus neminem illi parem virtute fore, *Leonides «*Ignoratis – inquit – hospites, quod Brasidas vir quidem praeclarus fuerat, sed multos habet Sparte quam ille fuerat meliores»[49].

[48] «Quando egli morì nel liberare gli Elleni della Tracia e gli ambasciatori inviati a Lacedemone si presentarono dalla madre *Archileonide*, questa innanzitutto chiese se Brasida fosse caduto con onore; e, poiché i Traci lo elogiavano e dicevano che non v'era nessun altro pari a lui, *disse*: "*Vi sbagliate*, o stranieri; Brasida era certo un valoroso, ma Sparta ne ha molti più forti di lui"».

[49] «Quando morì per la libertà dei Greci che abitavano in Tracia, i legati che erano stati a Sparta si recarono da *Leonide*. *Argia, madre di quello*, per prima cosa chiese loro se Brasida fosse caduto valorosamente e con onore. Poiché i Traci lo lodarono e dissero che nessuno gli fu pari in virtù, *Leonide disse*: "*Ignorate*, o stranieri, che Brasida fu certamente un uomo illustre, ma che Sparta ne ha molti migliori di lui"». Nel testo è stato emendato il primo *Brasidas* (*Bracidas* nel ms.).

Come evidenziano i corsivi, diversi passi della traduzione di Antonio Cassarino riportano inequivocabilmente lezioni del ramo Σ della tradizione del testo greco. Archileonide, madre di Brasida, diventa Leonide, mentre il richiamo «Argia mater eius primum interrogavit» rispecchia letteralmente l'aggiunta «Ἀργεία ἡ μήτηρ αὐτοῦ πρῶτον ἠρώτησεν», riportata solo dai testimoni appartenenti alla famiglia Σ. All'affermazione «'ἀγνοεῖτε' εἶπεν» i codici di Σ prepongono il soggetto «Λεωνίδης», che trova riscontro in «Leonides 'Ignoratis' inquit», così come tradotto da Cassarino.

Altro passo senz'altro utile alla presente indagine è un apoftegma attribuito a Licurgo:

> *Ed. Santaniello (227 C).* Πάλιν δ' ἐπιζητούντων τινῶν διὰ τί ὀροφὴν ἀπὸ πελέκεως ταῖς οἰκίαις ἐπιτιθέναι προσέταξε, θύραν δ'ἀπὸ πρίονος μόνου καὶ μηδενὸς τῶν ἄλλων ἐργαλείων, ' ὅπως ἄν – ἔφη – μετριάζοιεν οἱ πολῖται περὶ πάντα ὅσα εἰς τὴν οἰκίαν εἰσάγουσι, *καὶ μηδὲν τῶν παρ' ἄλλοις ζηλουμένων ἔχωσιν* '[50].
>
> *Codici di Σ.* Πάλιν δ' ἐπιζητούντων τινῶν διὰ τί ὀροφὴν ἀπὸ πελέκεως ταῖς οἰκίαις ἐπιτιθέναι προσέταξε, θύραν δ'ἀπὸ πρίονος μόνου καὶ μηδενὸς τῶν ἄλλων ἐργαλείων, ' ὅπως ἄν – ἔφη – μετριάζοιεν οἱ πολῖται περὶ πάντα ὅσα εἰς τὴν οἰκίαν εἰσάγουσι, *ἐκπώματα καὶ στρώματα καὶ πολυτελεῖς τραπέζας* '.
>
> *Cassarino (168v).* Rursus [*scil.* interrogatus] cur statuisset domibus tectum securi tantummodo dolatum opponere, valvas sera duntaxat, nec aliorum instrumentorum aliquo, «Ut – inquit – cives erga omnia quae in domum afferuntur mediocritatem servent: *pocula, lectos et mensas lautiores*»[51].

[50] «Di nuovo, quando alcuni vollero sapere perché avesse ordinato di munire le case di un soffitto costruito con l'accetta e di una porta fabbricata con la sola sega e con nessuno degli altri strumenti disse: "Affinché i cittadini siano moderati riguardo a tutto ciò che introducono nella casa *e non abbiano nulla di ciò che suscita l'invidia tra gli altri popoli*"».

[51] «Interrogato inoltre sul perché avesse stabilito di lavorare solo con la scure il tetto delle case e solo con la sega la porta, e con nessun altro strumento, rispose: "Affinché i cittadini conservino la moderazione nei confronti di tutto ciò che introducono in casa: *calici, triclini e banchetti assai ricchi*"».

Come evidenziato, la traduzione di Cassarino offre un finale dell'apoftegma riconducibile nuovamente a Σ. Licurgo, interrogato sulla ragione di alcune restrizioni sulla proprietà privata, risponde che è giusto che ciascuno stia attento a ciò che introduce in casa, affinché non si possegga «nulla di ciò che suscita invidia tra gli altri». I codici di Σ riportano, in luogo di «καὶ μηδὲν τῶν παρ' ἄλλοις ζηλουμένων ἔχωσιν», la lezione «ἐκπώματα καὶ στρώματα καὶ πολυτελεῖς τραπέζας», letteralmente «coppe, giacigli e mense sontuose», tradotto da Cassarino con «pocula, lectos et mensas lautiores».

Prendiamo quindi in considerazione un ultimo esempio, prima di tentare l'identificazione del codice usato come base per la traduzione dei *Laconica*. Si tratta di un apoftegma attribuito a Lisandro:

> *Ed. Santaniello (229 B).* Νικήσας δὲ τοὺς Ἀθηναίους ἐξ ἐνέδρας περὶ Αἰγὸς ποταμοὺς καὶ λιμῷ πιέσας αὐτοὺς παρεστήσατο τὴν πόλιν καὶ ἔγραφε τοῖς ἐφόροις ' *ἑαλώκασιν αἱ Ἀθῆναι* '[52].
>
> *Codici di Σ.* Νικήσας δὲ τοὺς Ἀθηναίους ἐξ ἐνέδρας περὶ Αἰγὸς ποταμοὺς καὶ λιμῷ πιέσας αὐτοὺς παρεστήσατο τὴν πόλιν καὶ ἔγραφε τοῖς ἐφόροις ' *ἑάλω* '.
>
> *Cassarino (171r).* Cum autem Athenienses apud capreae fluvios insidiis devicisset fameque ad deditionem compulisset, scripsit ephoris: «Ealo capta est»[53].

Ciò che Lisandro scrive agli efori risulta di difficile comprensione se non si tiene conto contestualmente delle lezioni dei codici di Σ. «Atene è presa» viene tradotto da Cassarino con «Ealo capta est», fatto che indica che il traduttore doveva avere sotto gli occhi un codice che, in qualche modo, dovette indurlo a tradurre in tale maniera. I codici di Σ omettono, in «ἑαλώκασιν αἱ Ἀθῆναι» («Atene è stata presa», letteralmente), il soggetto «αἱ Ἀθῆναι», rendendo probabilmente incomprensibile la lezione scorretta «ἑάλω» rimasta in luogo di «ἑαλώκασιν». Il Cassarino, probabilmente, non

[52] «Dopo aver vinto gli Ateniesi con un'insidia ad Egospotami e averli oppressi con la fame, sottomise la città e scrisse agli efori: "*Atene è presa*"».

[53] «Quando [Lisandro] vinse gli Ateniesi presso i fiumi della capra e li costrinse alla resa con la fame, scrisse agli efori: "*Ealo è presa*"».

riuscendo a trovare un senso adeguato per «ἑάλω», deve aver congetturato «Ealo capta est» per restituire all'affermazione di Lisandro un senso coerente con il contenuto dell'apoftegma. Il passo offre, tra l'altro, un esempio di traduzione letterale di un toponimo: «περὶ Αἰγὸς ποταμοὺς» («presso Egospotami») viene reso con «apud capreae fluvios».

Sembrerebbe certo, quindi, che il codice usato da Cassarino per tradurre i *Laconica* facesse parte della famiglia Σ. Ciò che ora interessa è riuscire a identificare il manoscritto in questione, facendo ancora affidamento su passi particolarmente significativi del testo latino. Come accennato, dei quattro codici che costituiscono Σ, uno, il Vat. Gr. 1009, riporta l'opera per *excerpta*, omettendo passi tradotti. Gli altri tre, invece, vanno a formare, all'interno di Σ, due rami differenti: l'Ambros. C 195 *inf.* e Harl. 5692 costituiscono il ramo Σ^a, mentre il Pal. Gr. 170 risulta contaminato con Γ. Alcune lezioni riportate da tale codice, quindi, non trovano riscontro nel resto della tradizione di Σ. I confronti di tali lezioni con la traduzione latina del Cassarino sembrerebbero non lasciare dubbi sul fatto che il traduttore potrebbe essersi servito proprio di tale codice, o di uno a questo estremamente vicino, per la traduzione dell'opuscolo plutarcheo. Si prenda come esempio il primo apoftegma attribuito a Plistarco, figlio di Leonida:

> *Ed. Santaniello (231 C).* Πλείσταρχος ὁ Λεωνίδου πρὸς τὸν ἐπερωτήσαντα διὰ τίν' αἰτίαν οὐκ ἀπὸ τῶν πρώτων βασιλέων προσαγορεύονται ' ὅτι – ἔφη – ἐκεῖνοι μὲν *ἄγαν βασιλεύειν ἔχρῃζον*, οἱ δ' ἐκείνων οὐδαμῶς '[54].
>
> *Pal. Gr. 170.* Πλείσταρχος ὁ Λεωνίδου πρὸς τὸν ἐπερωτήσαντα διὰ τίν' αἰτίαν οὐκ ἀπὸ τῶν πρώτων βασιλέων προσαγορεύονται ' ὅτι – ἔφη – ἐκεῖνοι μὲν *ἄγιν βασιλεύειν ἔχρῃζον*, οἱ δ' ἐκείνων οὐδαμῶς '.
>
> *Cassarino (173r).* Plystarcus Leonidae, ad quendam perquirentem quamobrem a primis regibus non denominarentur, «Quoniam –

[54] «Plistarco, figlio di Leonida, ad uno che chiedeva per quale ragione non prendessero il nome dai primi re, disse: "Perché quelli *bramavano troppo regnare*, i loro successori no"».

inquit – illis *ut Agis regnaret opus erat*, posteris autem eorum nequaquam»[55].

Questo apoftegma è omesso da tutto il ramo Σ^a. Il codice Pal. Gr. 170, invece, in «ἄγαν βασιλεύειν ἔχρηζον» («bramavano troppo regnare», letteralmente) offre, in luogo dell'avverbio «ἄγαν», la lezione «ἄγιν». La traduzione di Cassarino «quoniam illis ut Agis regnaret opus erat» deriva, evidentemente, dall'errore del ms. da cui legge: non riuscendo a congetturare la forma corretta «ἄγαν», interpreta l'erroneo «ἄγιν» come un accusativo di «Ἄγις» (Agide, appunto).

Si consideri inoltre uno degli apoftegmi attribuiti ad anonimo:

Ed. C. Santaniello (232 E). Λάκων ἐρωτηθεὶς δι' ἣν αἰτίαν τὰς τοῦ πώγωνος τρίχας ἐπὶ πολὺ *κομᾷ*, εἶπεν ' ἵνα *βλέπων* τὰς πολιὰς μηδὲν ἀνάξιον αὐτῶν *πράττω* '.

Pal. Gr. 170. Λάκων ἐρωτηθεὶς δι' ἣν αἰτίαν τὰς τοῦ πώγωνος τρίχας ἐπὶ πολὺ *κοσμοῦσιν*, εἶπεν ' ἵνα *βλέποντες* τὰς πολιὰς μηδὲν ἀνάξιον αὐτῶν *πράττωμεν* '.

Cassarino (174v). Lacon, interrogatus quamobrem barbam magno studio *curarent*, «Ut – inquit – *aspicientes* caniciem nihil ea indignum *committamus*».

Il codice Pal. Gr. 170 pone i tre verbi al plurale, che invece sono al singolare negli altri manoscritti: «κομᾷ» diventa «κοσμοῦσιν», il participio «βλέπων» diventa «βλέποντες», mentre «πράττω» è «πράττωμεν». Nella traduzione di Cassarino, appunto, i tre verbi compaiono al plurale, resi rispettivamente con «curarent», «aspicientes» e «committamus». Per quanto concerne, quindi, l'identificazione esatta dell'esemplare usato da Cassarino come base di traduzione per i *Laconica,* si può affermare con certezza che doveva far parte della famiglia Σ, mentre esistono discrete possibilità che potesse trattarsi, se non proprio del ms. Pal. Gr. 170, di uno a esso molto vicino. È interessante aggiungere che il codice

[55] «Plistarco, figlio di Leonida, a un tale che gli chiedeva per quale ragione non prendessero il nome dai primi re, rispose: "Perché per loro era *necessario che regnasse Agide*, per i loro successori no"». Nel ms. invece di *posteris* si legge *posteri*, che è stato dunque emendato.

in questione appartenne a Giovanni Aurispa, al quale fu donato, insieme ad altri greci, da Francesco Biliotti nel 1457, quindi molto tempo dopo la scomparsa di Cassarino; sarebbe appartenuto successivamente anche a Giannozzo Manetti. Ciò induce, quindi, a ritenere che non sia stato consegnato al Cassarino dall'Aurispa, ma da Francesco Biliotti o da un eventuale precedente possessore.

Le traduzioni di Cassarino nell'opera di Panormita

Le traduzioni plutarchee di Antonio Cassarino trovano posto, insieme ad altri classici greci tradotti nel medesimo periodo, nel novero dei *fontes* utilizzati dal Panormita per la composizione dei *Dicta et facta Alfonsi regis*. L'opera, come si è detto, si proponeva di fornire un quadro dettagliato del sistema di virtù necessario affinché il governo di Alfonso potesse essere caratterizzato come in linea con l'ideale senofonteo e platonico di *rex sapiens*. Accanto a Senofonte, modello imprescindibile per la teorizzazione delle prospettive politiche dell'Umanesimo aragonese[56], compare adesso anche il Plutarco dei *Moralia,* la cui fortuna in età umanistica rappresenta un campo d'indagine in parte ancora inesplorato. Confronti testuali con il testo del *De dictis* restituiscono testimonianza del fatto che i *Moralia* dovettero godere di una buona circolazione e, soprattutto, ricezione negli ambienti della corte di Alfonso il Magnanimo.

Già Enea Silvio Piccolomini, nel compilare il suo commentario ai *Dicta et facta*[57], notò come il riferimento ideale dell'opera,

[56] Sul rapporto tra l'opera del Panormita e Senofonte cfr. F. Delle Donne, *Il* De bello Neapolitano *di Pontano e la tradizione storiografica alla corte aragonese di Napoli*, «CESURA - Rivista», 1 (2022), pp. 123-146: pp. 125-128, nonché l'introduzione alla menzionata edizione in corso di stampa, che mi è stato possibile leggere in anteprima.

[57] Può essere letto nella sua *editio princeps*, Antonii Panormitae *De dictis et factis Alphonsi regis Aragonum libri quatuor: Commentarium in eosdem Aeneae Sylvii, quo capitatim cum Alphonsinis contendit. Adiecta sunt singulis libris scholia per D. Iacobum Spiegelium,* Basileae, ex officina Hervagiana, 1538 (ed. Johann Froben), p. 242 (ma effettivamente 142).

oltre a Senofonte, di cui si diceva però ignaro, fossero proprio gli *Apophthegmata* di Plutarco, che doveva conoscere nella traduzione latina di Francesco Filelfo:

> Legimus aliquando Socraticum Xenophontem: nescimus qua eloquentia homo Graecus eluceat (ignoramus enim damno nostro Graecas literas). De Latinis, si quod est iudicium nostrum, neque ille translatus se Antonio [*Panhormitae*], neque Socratem Alphonso parem facit. Nam et tu Xenophontem hunc eloquentia superas, et Alfonsus sapientia Socratem antecedit. Quid plura? *Apophthegmata* Plutarchi Philelphus in Latinum vertit: dicta illic factaque memoratu digna breviter comprehensa sunt illustrium virorum, quos non Oriens modo, sed Graecia simul et Roma protulit; maiora tamen et illustriora de uno Alphonso tuus liber explicat[58].

Il Piccolomini, quindi, individuava negli *Apophthegmata* un importante esempio per l'opera del Panormita. Certamente, avendo letto l'opera plutarchea nella traduzione del Filelfo, aveva ravvisato nell'opera di Panormita dei chiari riferimenti a quel testo, o piuttosto era stato colpito dalla somiglianza, sul piano strutturale, di alcuni detti di Alfonso rispetto alla veste formale dell'apoftegma plutarcheo. Da un primo studio della traduzione di Cassarino e dai confronti effettuati con il *De dictis* si riscontrano alcuni riusi del testo da parte del Panormita. Si prenda in considerazione, per esempio, *De dictis,* III 3, intitolato «Iuste, Graviter» e Cassar. *Ap. Lac.* III 4 (147v-148r):

> *Plutarco (Cassarino)*. Dicenti cuidam ad eum: «*Promisisti*», ac idem saepius dicenti, «Sane, pro Iovem, si rectum est – inquit; si minus, dixi quidem, non autem promisi». Subiiciente autem illo: «Equidem *opor-*

[58] «Abbiamo letto in passato il socratico Senofonte, ma non sappiamo di quale eloquenza risplenda quell'uomo greco: ignoriamo infatti, per nostra disgrazia, le lettere greche. Quanto a quelle latine, se vale qualcosa il nostro giudizio, quello, letto in traduzione non eguaglia Antonio [*Panormita*], né rende Socrate pari ad Alfonso. Infatti, come tu superi Senofonte in eloquenza, così Alfonso precede Socrate in sapienza. Cos'altro dire? Filelfo ha tradotto gli *Apophthegmata* di Plutarco in latino: lì sono raccolti in breve i detti e i fatti degni di essere ricordati degli uomini illustri che ha generato non solo l'Oriente, ma anche la Grecia e Roma; ma il tuo libro racconta del solo Alfonso cose più grandi e più illustri».

tet reges quod capite annuerint id praestare», «Non magis – inquit – quam qui reges adeunt, habita temporis ratione, et *quid regibus consentaneum sit* perspecto, non nisi quae iusta sunt dicere aut petitum ire»[59].

Panormita. Dicenti cuidam *addecere regem* non solum quae *promisisset*, sed *quae capite annuisset*, etiam *praestare debere*, respondit recte sane, verum condecere petentes quoque iusta ac *consentanea* a regibus postulare.

Come evidenziano i corsivi, il capitoletto in questione presenta chiaramente tracce di riuso dell'apoftegma attribuito ad Agesilao, che il Panormita deve aver letto proprio nella traduzione di Cassarino.

Un ulteriore esempio, piuttosto evidente, lo si ricava dal cap. 21 del libro IV dei *Dicta et facta Alfonsi regis*, intitolato «Graviter». In questo passo Panormita fa ripetere ad Alfonso un detto di Isocrate, tratto dall'orazione *Ad Nicoclem,* conosciuto certamente nella traduzione latina di Lapo da Castiglionchio il Giovane, dedicata ad Alfonso il Magnanimo tramite la mediazione del Panormita[60]. Il motto in questione, tuttavia, sembrerebbe riportato dal Panormita tenendo presente anche la traduzione dei *Laconica* (II 19, c. 149v) a opera del nostro Cassarino:

[59] «A un tale che gli diceva "L'hai promesso" e che gli ripeteva più volte la stessa cosa, rispose: "Sì, per Giove, se è una cosa giusta, altrimenti l'ho solo detto, non promesso", poiché quello insisteva "Si conviene ai re che mantengano quanto accordato con un cenno del capo", [rispose]: "Non più di quanto a chi va dai re si convenga, trovato il momento giusto e ciò che sia conveniente ai re, dire o chiedere solo cose giuste"».

[60] Sulle traduzioni da Isocrate di Lapo da Castiglionchio il Giovane si veda. L. Gualdo Rosa, *Lapo da Castiglionchio il Giovane e la sua versione delle prime tre orazioni di Isocrate,* Roma 2019. Per completezza, vi è da aggiungere che Bartolomeo Facio volgarizzò l'orazione *A Nicocle* e la dedicò, nel 1444, proprio ad Alfonso: G. Albanese, *L'esordio della trattatistica "*de principe*" alla corte aragonese: l'inedito* Super Isocrate *di Bartolomeo Facio*, in *Principi prima del Principe*, cur. L. Geri, «Studi (e testi) italiani», 29 (2012), pp. 59-115.

Plutarco (Cassarino). *Usurpabat* autem *frequentius oportere principem* virtute et laborum propensione, non autem deliciis aut lascivia *privatos* anteire[61].

Panormita. Illud quoque, uti ego arbitror, Isocratis dictum *frequenter usurpabat*, tanto *privatis hominibus reges meliores esse oportere*, quanto honoribus ac dignitate *antecellerent*[62].

Gli esempi riportati fino a questo momento hanno inteso offrire una testimonianza riguardo la circolazione e la fortuna delle traduzioni di Antonio Cassarino nella letteratura umanistica napoletano-aragonese. Tali traduzioni, che ebbero (almeno sembra) scarsa circolazione[63], riscossero invece un'ampia fortuna nell'ambiente letterario alfonsino, divenendo il veicolo principale per la circolazione di testi e idee fondamentali per lo sviluppo dell'Umanesimo "monarchico" fiorito alla corte del Magnanimo. L'attenzione di tali ricerche potrebbe interessare altri opuscoli plutarchei tradotti dallo stesso, che già presentano evidenti segni di riuso da parte del Panormita. È il caso del *Convivium septem sapientium,* breve dialogo filosofico la cui traduzione è contenuta anch'essa soltanto tra le carte 78r-101r del codice appartenuto al Panormita. Un passo dei *Dicta aut facta* (IV 44) tramandato senza titolo trova corrispondenza in una sentenza attribuita, nell'opuscolo plutarcheo, a Sesto Pittaco, alla c. 86r del manoscritto, dove si dice che il principe potrà definirsi felice se avrà sudditi che si preoccupino maggiormente per lui che di lui:

Plutarco (Cassarino). Si ita subiectos princeps habuerit, ut *non eum magis quam pro eo timeant*[64].

[61] «Soleva dire spesso che un principe deve superare i privati cittadini in virtù e in capacità di affrontare le fatiche, non in piaceri e in dissolutezza».

[62] «Citava molto spesso quel detto di Isocrate, come penso, secondo il quale i re devono essere tanto migliori dei privati cittadini, quanto li superano in onori e dignità».

[63] Cfr. Resta, *Antonio Cassarino* cit., p. 248; Stok, *Le traduzioni* cit., p. 124.

[64] «Se il principe avrà sudditi che non temano lui più di quanto non temano per lui». Nel ms., invece di *princeps*, si legge *principes*, che è stato emendato.

Panormita. Alfonsus cum interrogaretur quos e popularibus suis percaros haberet, illos – inquit – qui *non magis eum quam pro eo metuant*[65].

Conclusioni

I passi presi in esame dimostrano e giustificano l'estrema importanza di alcune traduzioni dal greco quali veicoli per la circolazione di idee fondamentali per la costruzione ideologica dell'Umanesimo alfonsino[66]. La circolazione di determinate traduzioni potrebbe essere giustificata dagli interessi squisitamente etico-politici di umanisti del calibro del Panormita, che trovarono in tali classici i fondamenti ideologici per la realizzazione di una forma di governo fondata idealmente sui sublimi ideali della classicità. Del resto, è proprio in questa età dell'Umanesimo che la traduzione viene affermandosi come una vera e propria forma di composizione (talvolta anche molto originale), abbandonando lo *status* di mero esercizio tecnico[67]. La fortunata circolazione di certe traduzioni dal greco non può essere spiegata in termini di "casualità", così come nessuna opera, neppure quella apparentemente più "disimpegnata", è mai composta senza che dietro vi

[65] «Quando venne chiesto ad Alfonso quali tra i suoi sudditi avesse più cari, rispose che erano quelli che non temevano lui, ma per lui».

[66] Sull'argomento, ampio e complesso, delle traduzioni umanistiche dal greco che hanno potuto avere qualche impatto anche sugli Umanisti attivi a Napoli cfr. almeno: G. Abbamonte, *Niccolò V e le traduzioni latine delle opere della letteratura greca,* in *Niccolò V: allegorie di un pontefice,* cur. O. Merisalo, A. Modigliani, F. Niutta, Roma 2023, pp. 309-335; Id., *Issues in Translation. Plutarch's Moralia Translated from Greek into Latin by Iacopo d'Angelo,* in *Making and Rethinking the Renaissance,* cur. G. Abbamonte, S. Harrison, Berlin - Boston 2019, pp. 67-78; Id., *Considerazioni su alcune dediche di traduzioni latine di opere greche fatte da Umanisti del Quattrocento,* in *Pratiques Latines de la dèdicace. Permanence et mutations, de l'Antiquité à la Renaissance,* cur. J-C. Julhe, Paris 2014, pp. 523-559. Inoltre, importanti indicazioni tratte da fonti d'archivio sono in B. Figliuolo, *Notizie su traduzioni e traduttori greci alla corte di Alfonso il Magnanimo in documenti dell'Archivo de la Corona de Aragòn,* «Italia Medioevale e Umanistica», 53 (2012), pp. 359-374.

[67] S. Fiaschi, *Filelfo e i 'diritti' del traduttore. L'*auctoritas *dell'interprete e i problemi delle attribuzioni,* in *Tradurre dal greco* cit., pp. 79-95.

siano ragioni di carattere storico, politico e sociale, o finalità più o meno concrete. La forte intenzionalità sottesa, invece, a tali traduzioni umanistiche si potrebbe ben spiegare con il fiducioso clima di rinnovamento etico e politico in cui questi umanisti si trovarono a operare e a concepire il progetto di una realtà nella quale la cultura potesse sostenere la vita politica e indirizzarla, auspicabilmente, verso la virtù[68].

[68] Cfr. G. Cappelli, *Maiestas. Politica e pensiero nella Napoli aragonese (1443-1503)*, Roma 2016, pp. 19-34; Delle Donne - Cappelli, *Nel Regno delle lettere* cit., pp. 11-24.

GABRIELLA MACCHIARELLI

L'immagine di Alfonso il Magnanimo nella prefatoria di Bessarione alla traduzione della Metafisica *di Aristotele*

The image of Alfonso the Magnanimous in Bessarion's Prefatory Letter to the Translation of Aristotle's Metaphysics

Abstract: *In addition to an overview of the Latin translations of Greek works dedicated, rededicated or otherwise disseminated at the court of Alfonso the Magnanimous in Naples, the paper offers an analysis, along with the Italian translation, of the prefatory epistle to the Latin translation of Aristotle's* Metaphysics *made by Cardinal Bessarion and dedicated to Alfonso in 1451. The comparison with Alexander the Great at the center of Bessarion's preface contributes to the construction of Alfonso's image as an ideal king. This image is fuelled by a cultural policy, promoted by the Aragonese court, which is also expressed through the commissioning of Latin translations of Greek works: for this reason, the prefaces to these works deserve a more in-depth study.*

Keywords: *Alfonso the Magnanimous, Latin translations, Cardinal Bessarion*

Received: 16/05/2023. Accepted after internal and blind peer review: 30/06/2023

gabriellamacchiarelli@gmail.com

Traduzioni dal greco alla corte di Alfonso il Magnanimo

Sul finire del 1458 l'umanista Giacomo Curlo, copista presso la corte aragonese di Napoli, dedica a Ferrante d'Aragona l'*Epitoma Donati in Terentium*, opera lessicografica voluta da Alfonso il Magnanimo e terminata dopo la morte del sovrano[69]. L'epistola prefatoria, che informa il lettore sulle vicende che portarono alla

[69] L'opera è edita in Iacobi Curuli *Epitoma Donati in Terentium*, ed. G. Germano, Napoli 1987, nella cui introduzione il curatore traccia un approfondito quadro dello scritto e dell'autore. L'autrice desidera ringraziare Fulvio Delle Donne, Lorenzo Miletti e gli anonimi revisori del lavoro per i preziosi suggerimenti.

ISSN: 2974-637X
ISBN: 978-88-945152-2-0

composizione dell'opera, si sviluppa come un accorato elogio del defunto sovrano nel ricordo della vivacità culturale che aveva animato – e continuava ad animare – la corte napoletana[70]. Curlo rievoca la figura di Alfonso quale «litterarum […] unicus cultor et amator», nonché prodigo protettore di umanisti italiani e stranieri[71].

In un'interessante sezione della prefatoria, Curlo propone una galleria di ritratti di alcuni degli intellettuali che avevano omaggiato Alfonso il Magnanimo con le loro opere e la loro *doctrina*, ricevendone in cambio generose ricompense[72]. Nel tracciare i diversi profili biografici, l'autore non manca di fare riferimento all'attività di traduzione dal greco che alcuni di questi dotti personaggi svolsero per il sovrano. La testimonianza offertaci da Curlo è indicativa della consapevolezza, negli umanisti del tempo, dell'importanza che questa attività assunse presso la corte napoletana: il fenomeno delle traduzioni latine di opere greche, infatti, rappresenta senz'altro una delle espressioni della politica culturale alfonsina che muoveva, tra l'altro, attraverso un'attenta cam-

[70] Vd. Curuli *Epitoma Donati in Terentium* cit., pp. 3-12. Si veda anche G. Germano, *Pluralismo culturale a Napoli tra il regno di Alfonso e quello di Ferrante nella testimonianza di un'epistola di Giacomo Curlo*, «eHumanista/*IVITRA*», 22 (2022), pp. 80-100, dove si propone la traduzione e l'analisi di una porzione dell'epistola prefatoria relativa alla galleria di intellettuali accolti alla corte del Magnanimo.

[71] Vd. Curuli *Epitoma Donati in Terentium* cit., p. 5. Sulla politica culturale del Magnanimo vd. J. H. Bentley, *Politics and Culture in Renaissance Naples*, Princeton 1987 (trad it. Napoli 1995); sui risvolti politici della promozione della cultura alla corte alfonsina cfr. F. Delle Donne, *Alfonso il Magnanimo e l'invenzione dell'Umanesimo monarchico. Ideologia e strategie di legittimazione alla corte aragonese di Napoli*, Roma 2015; *Linguaggi e ideologie del Rinascimento monarchico aragonese (1442-1503). Forme della legittimazione e sistemi di governo*, cur. F. Delle Donne, A. Iacono, Napoli 2018; ma anche il più recente F. Delle Donne - G. Cappelli, *Nel Regno delle lettere: Umanesimo e politica nel Mezzogiorno aragonese*, Roma 2021.

[72] Vd. Germano, *Pluralismo culturale a Napoli* cit.

pagna di acquisizione di volumi destinati ad accrescere la Biblioteca Reale[73].

Nell'ambito degli studi sulla cultura umanistica aragonese manca una ricognizione sistematica sull'attività di traduzione di opere greche promossa dalla politica culturale di Alfonso, soprattutto in virtù della sempre maggiore sensibilità per il greco e la grecità dimostrata dal Magnanimo nel corso del suo regno[74]. Di seguito si propone pertanto una concisa rassegna delle traduzioni

[73] Quanto alla Biblioteca Reale aragonese si rinvia alla monumentale opera di T. De Marinis, *La biblioteca napoletana dei Re d'Aragona*, Milano 1947-1952; inoltre, si veda almeno G. Toscano, *Le biblioteche dei sovrani aragonesi di Napoli*, in *Principi e signori. Le Biblioteche nella seconda metà del Quattrocento*, Atti del Convegno di Urbino (5-6 giugno 2008), cur. G. Arbizzoni, C. Bianca, M. Peruzzi, Urbino 2010, pp. 163-216; e il più recente Id., *La biblioteca dei Re d'Aragona come* instrumentum regni, in *La Corona d'Aragona e l'Italia*, Atti del XX Congresso della Corona d'Aragona (Roma - Napoli, 4-8 ottobre 2017), cur. G. D'Agostino, S. Fodale, M. Miglio, A. M. Oliva, D. Passerini, F. Senatore, II/1, Roma 2020, pp. 543-565.

[74] A tal proposito cfr. il contributo di prossima pubblicazione L. Miletti, *La riscoperta dei classici greci nel Rinascimento in Italia meridionale: la Napoli di Alfonso il Magnanimo*, in *Tradizione e storia dei testi classici greci e latini: metodologie, pratiche e discussioni tra antico e moderno* (Atti del Convegno internazionale in onore di M. L. Chirico, 10-12 novembre 2021), in c. di. p.; segnalo inoltre l'edizione, anch'essa in corso di pubblicazione, del *De dictis et factis Alfonsi regis* di Antonio Beccadelli, a cura di Fulvio Delle Donne, il cui commento consente, tra molto altro, di ricostruire la ricezione delle traduzioni latine di opere greche presso la corte alfonsina: Antonio Panormita, *Alfonsi regis dicta aut facta memoratu digna*, ed. F. Delle Donne, in. c. di. p. per l'Edizione nazionale dei testi della storiografia umanistica (ringrazio entrambi gli autori per avermi messo a disposizione i loro lavori ancora inediti). Per notizie sulle traduzioni dal greco circolanti nella Napoli alfonsina, cfr. C. Bianca, *Alla corte di Napoli: Alfonso, libri e umanisti*, in *Il libro a corte*, cur. A. Quondam, Roma 1994, pp. 177-201; B. Figliuolo, *Notizie su traduzioni e traduttori greci alla corte di Alfonso il Magnanimo in documenti dell'Archivio de la Corona de Aragón*, «Italia Medioevale e Umanistica», 53 (2012), pp. 359-374; per uno sguardo più specifico sulle epistole di dedica di traduzioni dal greco vd. G. Abbamonte, *Considerazioni su alcune dediche di traduzioni latine di opere greche fatte da umanisti del Quattrocento*, in *Pratiques latines de dédicace. Permanence et mutations, de l'Antiquité à la Renaissance*, cur. J.-C. Julhe, Paris 2014, pp. 523-559.

latine finora note di opere greche dedicate o ridedicate ad Alfonso il Magnanimo, con lo scopo di fornire un contesto minimo al testo a cui è dedicato questo lavoro, e cioè l'epistola prefatoria alla traduzione della *Metafisica* di Aristotele da parte di Bessarione. Le lettere di dedica che accompagnavano queste traduzioni si configurano infatti come fonti ancora poco studiate, che spesso forniscono informazioni utili non solo su mittente e destinatario, ma anche sulla costruzione dell'immagine del sovrano nel più ampio contesto storico-politico e culturale.

Già negli anni Trenta del Quattrocento, quando la definitiva conquista del Regno di Napoli da parte di Alfonso è ancora di là da venire, vengono realizzate traduzioni destinate al Magnanimo con lo scopo, da parte del traduttore, di ottenere protezione, come accade nel caso delle versioni di Lapo di Castiglionchio delle *Vite* plutarchee di Fabio Massimo (1436) e di Artaserse (post 1437) – quest'ultima originariamente eseguita per il duca di Gloucester – inviate ad Alfonso nel tentativo di ottenere un posto a corte[75]. Negli anni immediatamente successivi si collocano le traduzioni prodotte in seno alla corte aragonese: Lorenzo

[75] A proposito delle traduzioni citate si rinvia ai ricchi volumi di M. Pade, *The Reception of Plutarch's Lives in Fifteenth Century Italy*, 2 voll., Copenaghen 2007, I, pp. 283-284, 292-298, 377-383; II, pp. 60-63, 157-160. Inoltre, nel 1436, Lapo inviava al Panormita anche le traduzioni isocratee *Nicoles* e *Ad Nicoclem* affinché Beccadelli intercedesse per lui presso Alfonso, per le quali vd. L. Gualdo Rosa, *Lapo da Castiglionchio il Giovane e la sua versione delle prime tre orazioni di Isocrate*, Roma 2018; cfr. anche J. H. Bentley, *Politics and Culture* cit., pp. 91-92. Allo stesso modo nel 1444 Francesco Filelfo inviò a Joan Olzina, con lo scopo di ottenere protezione, la *Respublica Lacaedemoniorum* e il *De laudibus Agesilai* di Senofonte, insieme alle vite plutarchee di Licurgo e Numa Pompilio, cfr. a tal proposito Francesco Filelfo*, Traduzioni di Senofonte e Plutarco*, ed. J. De Keyser, Alessandria 2012. Circolarono, inoltre, presso la corte alfonsina numerose altre traduzioni come, a titolo d'esempio, la traduzione di Ambrogio Traversari di Diogene Laerzio, ricopiata per Alfonso da Pietro Ursuleo nel 1448, vd. De Marinis, *La biblioteca napoletana* cit., II, p. 66; su questa traduzione del Traversari, M. Gigante, *Ambrogio Traversari interprete di Diogene Laerzio*, in *Ambrogio Traversari nel VI centenario della nascita*, Convegno internazionale di studi (Camaldoli - Firenze, 15-18 settembre 1986), cur. G. C. Garfagnini, Firenze 1988, pp. 367-459.

Valla, ad esempio, durante il periodo napoletano, dedica al suo protettore il primo libro della *Ciropedia* di Senofonte (1438)[76], i libri I-XVI dell'*Iliade* (1438-1444), insieme a trentatré favole di Esopo tradotte per Arnau Fonolleda, segretario regio, (1438) e l'omelia 19 di san Basilio (1445-1446).

Riconducibili nel pieno degli anni Quaranta le traduzioni della *Ciropedia* di Senofonte e della *Repubblica* di Platone, firmate rispettivamente da Poggio Bracciolini e Antonio Cassarino, offerte per omaggiare il sovrano aragonese. La prima fu eseguita tra il 1443 e il 1446, con l'aiuto di Giorgio Trapezunzio, su iniziativa dello stesso traduttore che fu ricambiato dal regale dedicatario con un lauto compenso[77]; Antonio Cassarino, invece, dedicò la sua versione platonica nel 1447, stesso anno della sua morte che gli impedì di recarsi a Napoli[78]. Al contrario, nel 1441, dopo

[76] Dedicata al re, ma destinata alla formazione del giovane Ferrante, la versione valliana non ebbe particolare fortuna, forse anche perché oscurata dalla successiva traduzione di Bracciolini. Si rinvia a D. Marsh, *Lorenzo Valla in Naples: the Translation from Xenophon's Cyropaedia*, «Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance», 46/2 (1984), pp. 407-420, dove lo studioso propone l'edizione della lettera di dedica e della traduzione di Valla. Cfr. Bianca, *Alla corte di Napoli* cit., pp. 191-192, nota 53, 193-194, nota 60.

[77] La traduzione è citata esplicitamente anche da Curlo, insieme a quella di Leonardo Bruni (per il quale vd. *infra*), vd. Curuli *Epitola Donati in Terentium* cit., p. 7, «illi [i. e. Leonardo Bruni e Poggio Bracciolini] item Regem diligebant, quorum alter Aristotilis Politiam, alter Cyripediam nomini Regio transtulerunt et non parvis muneribus donati sunt». Vd. D. Marsh, *Xenophon*, in *Catalogus translationum et commentariorum. Medieval and Renaissance Latin Translations and Commentaries*, VII, Washington 1992, pp. 118-121; cfr. Bianca, *Alla corte di Napoli* cit., p. 194, nota 62; Germano, *Pluralismo culturale a Napoli* cit., pp. 86-87.

[78] Lo ricorda anche Giacomo Curlo nella sua prefatoria all'*Epitoma Donati*, dove si legge «qui [i. e. Antonio Cassarino] repentina morte praeventus, Regem videre non potuit, cum prius tamen Platonis Politiam in honorem Regis in Latinum vertisset», vd. Curuli *Epitoma Donati in Terentium* cit., p. 7. Oltre questa, di Cassarino circolavano presso la corte alfonsina le versioni plutarchee, particolarmente apprezzate dal Panormita come dimostrato in A. Biscione, *Gli* Apophthegmata Laconica *di Plutarco nella traduzione latina di Antonio Cassarino. Note sul testo e sulla sua ricezione*, «CE-

insistenti richieste, il Magnanimo ottenne copia della traduzione di Leonardo Bruni della *Politica* di Aristotele, già eseguita tra il 1433 e il 1438[79]. Un caso ancora oggetto di discussione è, invece, rappresentato dalle traduzioni dell'*Etica Nicomachea*, dell'*Etica Eudemia* e dei *Magna Moralia* di Aristotele che Alfonso pare avesse commissionato a Giannozzo Manetti, da collocare probabilmente tra gli anni Quaranta e Cinquanta del Quattrocento, periodo in cui i rapporti con il Magnanimo si fecero più intensi[80].

A partire dagli anni Cinquanta ha inizio una fortunata stagione di traduzioni latine per Alfonso, inaugurata dal cardinale Bessarione e proseguita per lo più – ma non solo – da *émigrés* e dotti greci attivi presso la corte aragonese. Se Bessarione è autore

SURA - Rivista», 2 (2023), pp. 27-43. Per un profilo biografico di Cassarino vd. G. Resta, *Cassarino, Antonio*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, XXI, Roma 1978, *ad vocem*.

[79] Su questa vicenda si rinvia a Figliuolo, *Notizie su traduzioni e traduttori greci* cit., pp. 361-363; ma vd. anche Bianca, *Alla corte di Napoli* cit., pp. 181-182, 196, note 75-78. Prima di inviarla ad Alfonso, Bruni aveva promesso la propria versione della *Politica* aristotelica, in un primo momento, al duca di Gloucester, per poi dedicarla a papa Eugenio IV, vd. V. Vasoli, *Bruni, Leonardo, detto Leonardo Aretino*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, XIV, Roma 1972, *ad vocem*; cfr. L. Gualdo Rosa, *Una nuova lettera del Bruni sulla traduzione della 'Politica' di Aristotele*, «Rinascimento», s. II, 23 (1983), pp. 113-124, partic. 114.

[80] Si vedano S. Foà, *Manetti, Giannozzo*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, LXVIII, Roma 2007, *ad vocem*; per i rapporti con il Magnanimo S. U. Baldassarri, *Giannozzo Manetti e Alfonso il Magnanimo*, «Interpres», 14 (2010), pp. 43-95 e Id. *Ancora (ma brevemente) su Giannozzo Manetti e Alfonso il Magnanimo*, in *Linguaggi e ideologie del Rinascimento monarchico aragonese* cit., pp. 53-61. Sull'assai discussa committenza alfonsina delle opere aristoteliche si ha notizia grazie alla prefatoria che Agnolo Manetti, figlio di Giannozzo, antepone alla raccolta delle traduzioni paterne dedicata a Federico da Montefeltro, il cui codice di dedica è il ms. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Urb. lat. 223. Per queste vicende si veda E. Garin, *Le traduzioni umanistiche di Aristotele nel secolo XV*, «Atti e memorie dell'Accademia fiorentina di scienze morali "La colombaria"», 16 (1947-1950), pp. 57-104, partic. 71-72 e 92-98 per la dedicatoria di Manetti figlio; e ancora P. Botley, *Latin Translation in the Renaissance. The Theory and Practice of Leonardo Bruni, Giannozzo Manetti and Desiderius Erasmus*, Cambridge 2004, pp. 70-82.

della traduzione latina della *Metafisica* di Aristotele – sulla quale si tornerà più avanti –, richiesta dal Magnanimo e a lui dedicata nel 1451, tra il 1452 e il 1455 vedono la luce due traduzioni di Giorgio Trapezunzio, nel suo periodo napoletano, anche queste dedicate ad Alfonso. Si tratta della versione del *Thesaurus* di Cirillo di Alessandria, eseguita per espressa richiesta del sovrano, e il *Centiloquium* dello ps. Tolomeo. Rientrano invece nei casi di ri-dedica al Magnanimo le versioni della *Rhetorica* di Aristotele, del *De corona* di Demostene e del *De praeparatione evangelica* di Eusebio, quest'ultima già dedicata a Niccolò V[81]. A partire dal 1454, Bartolomeo Facio era stato incaricato della traduzione latina, lasciata incompleta, dell'*Anabasi di Alessandro* di Arriano, aiutato da Teodoro Gaza e Niccolò Sagundino; in seguito alla morte dell'umanista ligure (1457), la traduzione sarà poi completata da Curlo dopo la morte del Magnanimo, nel 1459[82]. Assai proficuo per la realizzazione di traduzioni latine sembra essere il periodo a cavallo tra il 1455 e il 1457, quando Teodoro Gaza si occupa delle traduzioni del *De instruendis aciebus* di Eliano, dedicata al Panormita ma for-

[81] Sulla vita e le opere di Giorgio Trapezunzio sono fondamentali J. Monfasani, *George of Trebizond: a Biography and a Study of his Rhetoric and Logic*, Leiden 1976 e Id., *Collectanea Trapezuntiana. Texts, Documents, and Bibliographies of George of Trebizond*, New York 1984. Secondo la ricostruzione di Monfasani, la *Rhetorica* aristotelica era già stata dedicata a Francesco de Lignamine, mentre il *De corona* a Vittorino da Feltre, maestro del Trapezunzio, vd. Monfasani, *Collectanea* cit., pp. 90-91, 93-97.

[82] Si tratta di una revisione della traduzione che Pier Paolo Vergerio aveva eseguito per Sigismondo d'Ungheria (1433-1437). Una copia della versione di Vergerio era giunta a Napoli grazie ad Enea Silvio Piccolomini: la qualità della traduzione non venne apprezzata presso la corte aragonese tanto che Alfonso richiese a Bartolomeo Facio una nuova versione di Arriano. Le vicende legate a questa traduzione sono note grazie all'epistola di dedica ad Arnau Fonolleda, scritta dal Curlo nel 1459. La dedicatoria figura in vari manoscritti in calce alla traduzione ed è edita in P. H. Stadter, *Arrianus, Flavius*, in *Catalogus Translationum et Commentariorum*, III, Leiden 1976, pp. 2-20, partic. 7-9; cfr. anche G. Albanese - D. Pietragalla, *«In honorem regis edidit»: lo scrittoio di Bartolomeo Facio alla corte napoletana di Alfonso il Magnanimo*, «Rinascimento», 39 (1999), pp. 293-336, partic. 322-323; più recentemente ritorna su questo episodio Miletti, *La riscoperta dei classici greci* cit.

temente voluta da Alfonso (1456), delle cinque omelie *De incomprehensibili Dei natura* di Giovanni Crisostomo (1456 ca.) e delle *Epistole* dello ps. Bruto, dedicate a Gaspar Peyró, custode della biblioteca aragonese (1456 ca.)[83]. E, ancora, Niccolò Sagundino si dedica alla versione del *De optimo imperatore* di Onosandro (1455-1456), eseguita su richiesta del re[84]; Pier Candido Decembrio, durante il periodo trascorso a Napoli, dedica al Magnanimo una sezione della *Storia Romana* di Appiano, ossia i cinque libri *Bellorum civilium*, il *Liber Illyricus* e il *Liber Celticus*, nonché una parte del libro XVI (1-49) della *Bibliotheca historica* di Diodoro Siculo[85].

[83] Vd. C. Bianca, *Gaza, Teodoro*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, LII, Roma 1999, *ad vocem*.

[84] Lo scritto di Onosandro, con il *De instruendis aciebus* di Eliano e altre opere di argomento militare rimaste senza traduzione, era conservato in un manoscritto greco contenente dodici opuscoli. Il codice era stato inviato, per volontà del Magnanimo, a Giovanni Aurispa affinché potesse essere tradotto e, in seguito, per lo stesso motivo, a Francesco Barbaro. Infine, la raccolta di opuscoli militari ritorna a Napoli dove solo Onosandro ed Eliano saranno oggetto di traduzione ad opera di Sagundino e di Gaza nel 1456, come già visto. Per l'elenco completo degli opuscoli vd. Figliuolo, *Notizie su traduttori e traduzioni* cit., p. 368, dove lo studioso riassume le vicende legate al manoscritto greco e al desiderio di Alfonso di vedere queste opere tradotte, ibid. pp. 364-368. Cfr. Bianca, *Alla corte di Napoli* cit., pp. 190-191, nota 49. A proposito di Niccolò Sagundino e dei suoi rapporti con Alfonso vd. C. Caselli, *Ad serenissimum principem et invictissimum regem Alphonsum Nicolai Sagundini oratio*, Roma 2012; Id. *Sagundino, Niccolò*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, LXXXIX, Roma 2017, *ad vocem*; vd. anche sotto, note 41 e 42.

[85] Entrambe le versioni furono commissionate da Niccolò V. Della *Storia romana* Decembrio tradusse undici libri dei quali solo quattro dedicati a papa Parentucelli, ovvero *Lybicus, Syrius, Parthicus* e *Mithridaticus*. I restanti libri, secondo la dichiarazione dello stesso autore nella dedica ad Alfonso, non solo non furono pubblicati, ma necessitavano ancora di revisione: non si tratterebbe dunque di un caso di ri-dedica, ma di dedica al sovrano aragonese di una traduzione già avvenuta, ma non ancora perfezionata, vd. G. Pomaro, *Codici di Diodoro Siculo in latino: traduttori e dediche*, «Filologia mediolatina», 17 (2010), pp. 151-177, partic. 158-160. Quanto alla *Bibliotheca historica* di Diodoro Siculo, il progetto di traduzione dell'opera prevedeva il lavoro congiunto di Bracciolini e Trapezunzio, progetto poi abban-

Tra il 1456 e il 1457, infine, si ha notizia delle traduzioni di Lampugnino Birago indirizzate al re di Napoli, ossia quelle delle lettere greche dello ps. Bruto e dell'*Epistula ad Athenienses* attribuita a Falaride[86]; mentre Francesco Griffolini nello stesso periodo scopriva quattro nuove epistole di Falaride, dedicandone la sua versione ad Alfonso[87].

La traduzione di Bessarione della Metafisica *di Aristotele*

In questo ampio panorama di traduzioni dal greco commissionate da Alfonso o a dedicate o lui collegate, della cui rilevanza culturale ci fu immediata consapevolezza, come mostra lo scritto di Curlo citato all'inizio di questo contributo, un ruolo di grande importanza fu giocato, in virtù della straordinaria autorevolezza del suo autore, dalla traduzione della *Metafisica* di Aristotele eseguita dal cardinale Bessarione per il sovrano aragonese.

Come già detto poc'anzi, la traduzione di Bessarione per Alfonso inaugura un'intensa stagione di traduzioni latine di opere greche eseguite da traduttori greci, ma non solo, presso la corte alfonsina per omaggiare il Magnanimo per la sua sensibilità culturale, nonché per promuovere – attraverso le epistole di dedica – un'immagine di sovrano ben adatta alle contingenze politico-diplomatiche che si profilano nel corso degli anni Cinquanta, soprattutto nel momento in cui diventa più urgente la necessità di osteggiare la minaccia ottomana, prospettando una crociata guidata dallo stesso Alfonso.

La traduzione della *Metafisica* bessarionea è introdotta da un'epistola prefatoria breve ma estremamente densa, nella quale, in

donato a causa della morte di Niccolò V (1455), vd. P. Viti, *Decembrio, Pier Paolo*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, XXXIII, Roma 1987, *ad vocem*.

[86] Vd. *Lo Strategicon adversum Turcos di Lampugnino Birago*, cur. I. M. Damian, Roma 2017, p. XXVIII, alla cui introduzione di rinvia per il dettagliato profilo bio-bibliografico sull'umanista milanese.

[87] Vd. S. Benedetti, *Griffolini, Francesco*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, LIX, Roma 2002, *ad vocem*; cfr. Bianca, *Alla corte di Napoli* cit., p. 195, nota 66.

modo esplicito o implicito, emergono tutte le maggiori istanze relative all'uso dei classici greci alla corte di Alfonso[88].

Quanto alla collocazione cronologica dell'epistola prefatoria, è noto che la versione aristotelica di Bessarione giunge presso il Magnanimo nel 1451, tuttavia la committenza del sovrano aragonese risale a qualche anno prima[89].

> […] Maiestatem tuam ante illius [i. e. Niccolò V] in apostolicum tribunal assumptionem a nobis petere ut hunc, de quo loquimur, librum Latinum faceremus. Quem iam diu a me perfectum tuae sacrae Maiestati, rex inclyte, dedicavi[90].

Più precisamente, dunque, il cardinale greco sottolinea che la richiesta di traduzione era stata avanzata da Alfonso prima della salita al soglio pontificio di papa Niccolò V: l'anno 1447 rappresenta perciò il *terminus ante quem* per collocare la richiesta a Bessarione da parte del sovrano aragonese. Nel corso degli anni Quaranta il cardinale si dedica a questo lavoro, completandolo, secondo quanto egli stesso afferma, tempo prima dell'effettivo invio a Napoli. Come si vedrà più avanti, tali evidenze cronologi-

[88] La lettera di dedica del cardinale Bessarione è edita in L. Mohler, *Kardinal Bessarion als Theloge, Humanist und Staatsmann*, *III*, *Aus Bessarions Gelehrtenkreis. Abhandlungen, Reden, Briefe*, Aalen - Padeborn 1967, pp. 523-524 [rist. anastatica dell'ediz. Padeborn 1923-1942]. Il manoscritto di dedica, riccamente decorato, è il ms. Madrid, El Escorial F III 26.

[89] Sulle traduzioni latine di Bessarione, con un approfondimento sulla versione della *Metafisica* aristotelica, si segnala il recente M. Malone-Lee, *The Latin Translations of cardinal Bessarion*, in *Post-Byzantine Latinitas: Latin in post-Byzantine Scholarship (15th-19th Centuries)*, cur. I. Deligiannis, V. Pappas, V. Vaiopoulos, Turnhout 2020, pp. 205-222; vd. anche J. Monfasani, *'Bessarion Scholasticus': a Study of Cardinal Bessarion's Latin Library*, Brepols 2011, p. 15, nota 55. La versione di Bessarione risentirebbe della *nova translatio* di Guglielmo di Moerbeke e fu particolarmente apprezzata da contemporanei, tra tutti Niccolò da Cusa, e dagli aristotelici del XVI secolo tanto da garantire a questa traduzione una discreta diffusione a stampa, come mette in evidenza un recente contributo di E. Del Soldato, *Bessarion as an Aristotelian, Bessarion among the Aristotelians*, in *Bessarion's Treasure. Editing, Translating and Interpreting Bessarion's Literary Heritage*, cur. S. Mariev, Berlin - Boston 2021, pp. 169-184. Cfr. E. Garin, *Le traduzioni umanistiche* cit., pp. 74-75.

[90] Vd. *Appendice*, parr.7 e 8.

che, messe in risalto dal dotto cardinale sul finire della prefatoria, assumono un significato assai particolare nel più ampio contesto 'ideologico' dell'epistola e in riferimento al rapporto tra Niccolò V e Alfonso il Magnanimo.

Bessarione ci informa che il lavoro di traduzione è frutto di espressa committenza da parte di Alfonso.

> me ut librum Metaphysicorum Aristotelis tibi Latinum facerem efflagitasti et ita efflagitasti ut ego, tanti principi tam honesto desiderio victus, oblitus fuerim mei ipsius et tantam rem aggressus sim[91].

Il cardinale tende a enfatizzare l'insistenza della richiesta da parte del committente: al verbo *efflagito* che è ripetuto due volte e a pochissima distanza, riferito al Magnanimo, è associata l'immagine dell'autore persuaso – se non costretto – a intraprendere la traduzione, mosso dal *desiderium* del sovrano. Le scelte lessicali sono senz'altro dettate dal ricorso a *topoi* caratteristici delle lettere di dedica sfruttati sin dall'epoca tardo-antica[92]. Oltre la topica, però, è senz'altro possibile ricondurre al Magnanimo una personale attenzione all'attività culturale relativa alla sua corte e all'accrescimento della Biblioteca Reale: ne sono testimonianza, ad esempio, la più volte iterata richiesta a Leonardo Bruni della sua *versio* della *Politica* di Aristotele o la continua ricerca di umanisti disposti a tradurre gli opuscoli militari di cui si è già parlato[93].

In effetti il cardinale si sofferma a lungo sul fatto che la richiesta della traduzione dell'opera aristotelica è dettata dalla ne-

[91] Vd. *Appendice*, par. 6.

[92] Su questi argomenti si rinvia a T. Janson, *Latin Prose Prefaces. Studies in Literary Conventions*, Stockholm - Göteborg - Uppsala 1964, in particolare sulle scelte stilistiche per descrivere la richiesta e la dedica da parte dell'autore della prefatoria, pp. 116-120; vd. anche L. Gualdo Rosa, *Le lettere di dedica delle traduzioni dal greco nel '400. Appunti per un'analisi stilistica*, «Vichiana», 2 (1973), pp. 68-85, nonché il più recente e bibliograficamente ricco Abbamonte, *Considerazioni su alcune dediche* cit.

[93] Si vedano rispettivamente le note 11 e 16. Cfr. il passo presente in Bianca, *Alla corte di Napoli* cit., p. 179: «L'espressione *iussu regis* […], di là dal significato tradizionale di omaggio verso il committente, illustrava una situazione che di fatto veniva controllata e gestita in prima persona dal sovrano».

cessità, per il Magnanimo, di avere a disposizione una *versio latina* qualitativamente apprezzabile, a differenza delle traduzioni precedenti sulla qualità delle quali molto lascia intendere la forzata reticenza di Bessarione.

> Quam veteres aggressi Latini, quid fecerint, quove modo in Latinum verterint, aliorum sit iudicium[94].

È confermata l'idea di Alfonso quale sovrano esigente e attento anche alla *facies* complessiva delle traduzioni, idea avvalorata dall'episodio, già ricordato, del rifacimento, voluto dal sovrano aragonese ed eseguito da Facio, Gaza e Sagundino, della traduzione di Vergerio dell'*Anabasi* di Arriano, perché considerata troppo 'barbara'[95].

Come si comprende dalle successive parole del cardinale greco, senza dubbio la stessa motivazione aveva spinto Niccolò V a intraprendere un vero e proprio progetto volto alla traduzione sistematica delle opere di Aristotele, incaricando dotti esperti di latino e greco. A proposito di Niccolò V, Bessarione dedica alla figura del pontefice una sezione considerevole in proporzione all'intero testo della *praefatio*.

> Ita certe verterunt ut opus fuerit et sanctissimum ac clementissimum dominum nostrum Nicolaum Quintum pontificem maximum, qui omnis scientiae, omnis divinae humanaeque sapientiae doctissimus in Apostolicam Sedem conscendit quique, ut loco et dignitate, ita philosophia, theologia et omni optimarum scientiarum genere principatum obtinet, viros eligere utriusque linguae peritos, qui omnes fere Aristotelis libros denuo in Latinam verterent orationem […][96].

L'intento del cardinale è senz'altro elogiare la sensibilità culturale che connotava il pontificato di Niccolò V: intorno alla Curia romana orbitava un notevole numero di umanisti che contribuirono all'imponente progetto culturale voluto da papa Paren-

[94] Vd. *Appendice*, par. 7.

[95] Vd. Stadter, *Arrianus, Flavius* cit., p. 9, «[…] quam [i.e. l'opera di Arriano] Paulus Vergerius vir doctissimus et alioquin eloquentissimus in latinum verterat, sed barbare […]»; ma vd. anche *supra*, nota 14.

[96] Vd. *Appendice*, par. 7.

tucelli[97]. E senza dubbio è nelle corde di Bessarione cogliere l'occasione per omaggiare il primo rappresentante della Chiesa, essendo egli stesso cardinale. Oltre a ciò, tuttavia, traspare la volontà di mettere in luce quei comuni interessi culturali che avevano spinto il sovrano aragonese e il pontefice romano a promuovere sistematiche campagne di traduzione[98]. A tal proposito ritorna utile il dato cronologico sul quale ci si è soffermati all'inizio. Bessarione sottolinea in modo chiaro che la richiesta di Alfonso gli giunge in un momento precedente a quello dell'elezione di Niccolò V, prima dunque che il progetto culturale del pontefice potesse prendere vita. Si ha insomma la percezione che il cardinale voglia rimarcare sottilmente un primato del re, posto, certo, sul mero piano cronologico, ma indicativo della lungimiranza del dedicatario, che nutre il suo *desiderium* di cultura in virtù, come vedremo, di una superiorità dimostrata non solo nelle armi, ma soprattutto nella *sapientia*.

Il grande risalto dato nell'epistola ai comuni interessi culturali dei due *domini doctissimi* Niccolò V e Alfonso suona come l'auspi-

[97] Sulla figura di Niccolò V mecenate e bibliofilo e sulla sua biblioteca, vd. C. Vasoli, *La biblioteca progettata da un Papa: Niccolò V e il "suo canone"*, «Babel. Littératures plurielles», 6 (2002), pp. 219-239; M. Albanese, *Gli storici classici nella biblioteca di Niccolò V*, Roma 2003; A. Manfredi, *La nascita della Vaticana in età umanistica: libri e inventari da Niccolò V a Sisto IV*, in *Le origini della Biblioteca Vaticana tra Umanesimo e Rinascimento (1447-1534)*, cur. A. Manfredi, Città del Vaticano 2010, (Storia della Biblioteca Apostolica Vaticana, I) pp. 147-236; G. Cappelli, *L'umanesimo italiano da Petrarca a Valla*, Roma 2018, pp. 170-174 [1ª ediz. Roma 2010]; M. Albanese, *L'altra biblioteca di Niccolò V. La raccolta dei codici personali del papa e l'emblema di Giano quadrifronte*, Roma 2018. Da ultimo sulle traduzioni dal greco in ambiente niccolino, si segnala il recente G. Abbamonte, *Niccolò V e le traduzioni latine delle opere della letteratura greca*, in *Niccolò V: allegorie di un pontefice*, cur. O. Merisalo, A. Modigliani, F. Niutta, Roma 2023, pp. 309-335; cfr. Abbamonte, *Considerazioni su alcune dediche* cit.

[98] Rinvio a un passo tratto dalla vita di Alfonso di Vespasiano da Bisticci: «Molte opere ha fatto tradurre il re Alfonso, delle quali se n'avessi notitia, sarebono uno numero infinito. Et se fussi istato un altro papa Nicola et uno re Alfonso, non restava apresso de' Greci libro ignuno non fussi tradutto», vd. Vespasiano da Bisticci, *Le vite*, ed. Aulo Greco, 2 voll., Firenze 1970, I, p. 114.

cio di un'analoga comunione di intenti nella sfera politica, come a voler 'benedire' l'alleanza tra Papato e Regno di Napoli soprattutto in una prospettiva antiottomana e a beneficio dei Greci[99].

Concludiamo l'analisi della lettera prefatoria tornando sul motivo che compare in apertura, quello che meglio rivela la 'triangolazione' tra committente, destinatario e contenuto dell'opera tradotta, e che forse meglio sintetizza il senso dell'intera operazione. Il cardinale apre la sua dedica con un aneddoto tratto dalla *Vita di Alessandro* di Plutarco[100]:

> Magnum illum Alexandrum Macedonem, inclyte atque invictissime princeps, editionem Metaphysicorum Aristotelis, quibus apprime eruditus fuerat, iniquo animo tulisse memoria prodiderunt. Cuius rei rationem in litteris, quas ad praeceptorem suum Aristotelem dedit, facile expressit, quod scilicet doctrina ac sapientia potius quam armis viribusque anteire caeteros cupiebat, et quidem merito, cum illud hominis, hoc animalis, illud ingenii, hoc corporis sit virtus[101].

Il passo è assai interessante: secondo la tradizione, Alessandro il Macedone scrive ad Aristotele, suo antico precettore, rimproverandolo per aver pubblicato le cosiddette opere acroamatiche, tra le quali anche la *Metafisica*, consentendo quindi una troppo ampia divulgazione di quella conoscenza che permetteva al Macedone di distinguersi e superare gli altri. Questo motivo è sottilmente sfruttato da Bessarione che instaura immediatamente un parallelismo tra Alessandro Magno e Alfonso il Magnanimo.

> Hunc tu, rex sapientissime, imitatus neque armis solum ac tot tantisque victoriis, quibus immortalem tibi gloriam comparasti, contentus litteris quoque, modo divinis, modo gentilibus, et his cum ad sapientiam tum ad eloquentiam conducentibus, non in pace solum, verum etiam in medio bellorum fervore incumbis[102].

Il paragone tra i due potenti *principes* è messo in evidenza mediante l'adozione del participio *imitatus*, riferito ad Alfonso emulo

[99] Il rapporto tra papa Parentucelli e il sovrano aragonese è ripercorso in M. Miglio, *Niccolò V*, in *Enciclopedia dei Papi*, Roma 2000, *ad vocem*.

[100] Vd. Plut. *Alex.* 7, 6-9.

[101] Vd. *Appendice*, par. 2-3.

[102] Vd. *Appendice*, par. 4.

del Macedone per i successi militari, nonché per l'attenzione alla cultura che lo contraddistingue dagli altri potenti: si noti a tal proposito l'aggettivazione riferita all'aragonese, laddove il cardinale Bessarione alterna *inclitus* e *invictissimus* a *sapientissimus* a denotare le caratteristiche della gestione del potere alfonsino, basato sulla *sapientia*, ma ovviamente anche sulla *virtus* militare[103].

L'epistola di dedica di Bessarione si sviluppa attraverso un costante elogio del sovrano: Alfonso è lodato senz'altro per i suoi successi militari, ma soprattutto per la dedizione alle lettere che egli non trascura neppure nel pieno fervore della guerra[104]. La richiesta della *Metafisica* da parte del Magnanimo è sfruttata da Bessarione per delineare l'immagine del sovrano sapiente che pone alla base del proprio potere e della propria *magnificientia* la cultura e la *doctrina*, come aveva fatto Alessandro il Macedone. In questo quadro si configura un doppio parallelismo: se Alfonso va a identificarsi con la figura di Alessandro Magno, allora Bessarione sarà un 'nuovo Aristotele' che mette a disposizione del sovrano la *Metafisica* nella sua *nova translatio*.

L'immagine che si profila nella *praefatio* di Bessarione sembra anticipare quella che si sviluppa nel corso degli anni Cinquanta

[103] Assai calzante un simile riferimento presente anche nel *Dicta aut facta Alfonsi regis* del Panormita, opera nella quale la figura di Alessandro il Macedone figura non di rado. Il passo dei *Dicta* che suggerisce un evidente parallelo tra il Macedone e il Magnanimo è ancora legato alla più alta considerazione riservata, da entrambi sovrani, alla *sapientia* piuttosto che al potere (III, prol., 3): «Quo ex dicto utique planum fecit pluris se rerum cognitionem, quam regna aut divitias aestimare, Alexandrum Macedonem in hoc, ut in plerisque, quodammodo imitatus, qui laudem ex sapientia potius quam ex armis quaerere concupiverit». Per il testo e per il commento a questo passo si rinvia alla già citata edizione di prossima pubblicazione a cura di Fulvio Delle Donne.

[104] Vd. *Appendice*, par. 5. Si rimanda a titolo d'esempio all'emblematico episodio che vede coinvolti il sovrano e il Panormita intenti in una conversazione dotta su Viriato, condottiero lusitano (II sec. a.C.) che si oppose all'esercito romano nella conquista della penisola iberica, l'episodio raccontato dal Panormita nel primo libro dei *Dicta aut facta Alfonsi regis* è riproposto e commentato in F. Delle Donne, *Premessa*, in Id. *Alfonso il Magnanimo e l'invenzione dell'Umanesimo monarchico* cit., pp. VII-IX.

nell'alveo degli scritti dedicati ad Alfonso, scritti che, soprattutto nell'ottica antiturca, esaltano il Magnanimo quale unico sovrano realmente in grado di opporsi all'avanzata ottomana in Occidente. A tal proposito sarebbe assai utile uno studio approfondito delle epistole prefatorie delle traduzioni dal greco indirizzate al Magnanimo in quegli anni, tenendo conto del più ampio contesto storico, politico e letterario.

L'immagine di Alfonso nelle prefatorie alle traduzioni dal greco

La traduzione della *Metafisica* di Aristotele esemplata dal cardinale Bessarione si inserisce in un più ampio progetto culturale promosso da Alfonso, il quale, pur orientando di volta in volta le proprie strategie di legittimazione politica a seconda delle necessità e del mutato contesto, fa costante riferimento, nella rappresentazione di sé e del suo potere, a modelli classici, modelli che via via, con l'acuirsi del problema ottomano a Oriente, inglobano sempre di più anche classici greci.

Sin dai primi anni di regno, si delinea l'immagine di Alfonso quale sovrano ideale, nonché 'erede' degli antichi imperatori romani: ciò risponde anzitutto alla necessità di giustificare e legittimare il potere del re aragonese in particolar modo in Italia meridionale, poiché percepito, prendendo in prestito le parole di Guarino Veronese, come «externus et a finibus orbis aliegenus dominus»[105]. In questo contesto assume un importante significato ideologico, ad esempio, lo sviluppo della storiografia di corte volta ad allontanare l'idea di un sovrano straniero nonché a enfatizzare quel legame antico con la tradizione imperiale romana[106].

[105] Si rinvia a *Epistolario di Guarino Veronese*, raccolto, ordinato illustrato da R. Sabbadini, II, Venezia 1916, p. 427.

[106] A tal proposito si segnalano, tra i numerosi contributi su questo tema, F. Delle Donne, *Il trionfo, l'incoronazione mancata, la celebrazione letteraria: i paradigmi della propaganda di Alfonso il Magnanimo*, «Archivio Storico Italiano», 169/3 (2011), pp. 447-476, e il già citato, Delle Donne, *Alfonso il Magnanimo e l'invenzione dell'Umanesimo monarchico* cit. Sugli sviluppi della storiografia a Napoli in epoca aragonese B. Figliuolo, *La storiografia umanistica*

E ancora, alla consacrazione di Alfonso come grande sovrano, egemone nella sua area di interesse, contribuisce senz'altro la visita dell'imperatore Federico III a Napoli (24 marzo 1452), evento stigmatizzato, tra gli altri, da Giannozzo Manetti in una sua orazione al Magnanimo[107], nonché occasione sfruttata da Biondo Flavio per esortare il re aragonese e l'imperatore suo ospite a una crociata a difesa dell'Occidente[108].

La politica culturale alfonsina, che si esprime attraverso opere e scritti originali degli umanisti della sua cerchia, nonché di traduzioni e ri-traduzioni, alimenta il manifesto propagandistico della corte aragonese. In un primo momento l'immagine del sovrano si rifà a modelli tratti dalla latinità classica, come si è detto, funzionali alla legittimazione del potere. Progressivamente si fa spazio l'immagine di sovrano sensibile alla cultura tanto da esprimere la propria *magnificentia* non solo attraverso il potere militare, ma anche attraverso la *sapientia*. Il paragone con Alessandro Magno, come si è visto tracciato nella prefatoria di Bessarione, appare assai calzante e sembrerebbe assumere un significato particolare negli anni in cui cresce la minaccia turca che avrà come esito la caduta di Costantinopoli nel 1453[109].

napoletana e la sua influenza su quella europea (1450-1550), «Studi Storici», 43/2 (2002), pp. 347-365, e F. Delle Donne, *Il re e i suoi cronisti. Reinterpretazioni della storiografia alla corte aragonese di Napoli*, «Humanistica», 11 (2016), pp. 17-34.

[107] Edita in S. U. Baldassarri - B. J. Maxson, *Giannozzo Manetti, the Emperor, and the Praise of a King in 1452*, «Archivio Storico Italiano», 172 (2014), pp. 513-570. Cfr. F. Delle Donne, *Cultura e ideologia alfonsina tra tradizione catalana e innovazione umanistica*, in *L'immagine di Alfonso il Magnanimo tra letteratura e storia, tra Corona d'Aragona e Italia*, cur. F. Delle Donne, J. Torrò Torrent, Firenze 2016, pp. 33-54.

[108] Si veda Blondus Flavius*, Oratio coram serenissimo imperatore Frederico et Alphonso Aragonum rege inclito Neapoli in publico conventu habita*, ed. G. Albanese, P. Pontari, Roma 2015.

[109] L'interesse per Alessandro Magno non sembra coinvolgere solo Alfonso – che amava la lettura della vita di Alessandro di Curzio Rufo –, ma anche Maometto II. Come il sovrano aragonese, il sultano apprezzava ascoltare in traduzione le gesta di Alessandro: egli aveva verosimilmente

Negli anni Cinquanta, dotti umanisti e oratori si rivolgono ad Alfonso quale perfetto difensore dell'Occidente tanto che nel 1455 il sovrano aragonese manifesta l'intenzione di intraprendere una crociata *contra Turcos*, anche in risposta alle sollecitazioni del neoeletto pontefice Callisto III[110]. A tale scopo è senz'altro utile

commissionato la traduzione di Arriano, dal momento che nella sua biblioteca sembra figurasse un manoscritto di questo autore, cfr. A. Pertusi, *La caduta di Costantinopoli*, Milano 1976, I, pp. 381-382 relative al commento a un passo della lettera di Isidoro di Kiev al cardinale Bessarione in cui affiora la figura del Macedone, assunto dal sultano quale modello di conquistatore, *ibid.* p. 79. L'immagine di Maometto II quale figura complementare e opposta a quella di Alfonso è delineata nell'*Oratio* di Niccolò Sagundino indirizzata al Magnanimo (1453), vd. Caselli, *Ad serenissimum* cit., pp. XL-LXVI e p. 6, dove si legge «[…] [Maometto II] Alexandrum Macedonem et C. Caesarem praecipue sibi imitandos delegit, quorum res gestas in linguam suam traduci effecit, in quibus legendis vel audiendis mirum delectatur in modum […]», vd. *ibid.*, pp. 26-28 per il commento a questo passo. Sembra infine pertinente segnalare un breve passaggio dell'orazione di Giorgio Trapezunzio *Sulla verità della fede cristiana*, indirizzata a Maometto II, in cui l'oratore greco dichiara l'intenzione di scrivere un'opera sulle imprese del conquistatore di Costantinopoli «affinché – cito la traduzione di Pertusi – il tuo nome [i. e. Maometto II] sia esaltato sempre, assai più che quello di Alessandro il Macedone», vd. Pertusi, *La caduta di Costantinopoli* cit., II, pp. 72-73. Cfr. inoltre P. Botley, *Giannozzo Manetti, Alfonso of Aragon and Pompey the Great: a Crusading Document of 1455*, «Journal of the Warburg and Courtauld Institutes», 67 (2004), pp. 129-156.

[110] Il contesto politico nel quale si inserisce il proposito dell'attuazione della crociata – che tuttavia non ebbe mai luogo – è assai complesso anche a causa del progressivo deteriorarsi dei rapporti tra il Magnanimo e il papa Borgia, su cui si rinvia almeno a M. Navarro Sorní, *Calixto III y la cruzada contra el Turco*, in *Alessandro VI dal Mediterraneo all'Atlantico*, Atti del convegno (Cagliari, 17-19 maggio 2001), cur. M. Chiabò, A. M. Oliva, O. Schiena, Roma 2004, pp. 147-168; J. M. Figueras, *Contra Turcos. Alfonso d'Aragona e la retorica visiva della crociata*, in *La battaglia nel Rinascimento meridionale*, cur. G. Abbamonte, J. Barreto, T. D'Urso, A. Perriccioli Saggese, F. Senatore, Roma 2011, pp. 97-110; P. Botley, *Giannozzo Manetti, Alfonso of Aragon* cit.; B. Figliuolo, *La Terrasanta nel quadro della politica orientale di Alfonso V d'Aragona*, «Nuova rivista storica», 100 (2016), pp. 483-516. Alfonso dichiara il suo impegno nella crociata antiturca nell'*Oratio in expeditionem contra Theucros*, ovvero nel discorso tenuto nel 1455, che, rielaborato

il delinearsi dell'immagine del Magnanimo quale baluardo della lotta agli infedeli, si potrebbe dire come un 'nuovo Alessandro', in grado di guidare l'Occidente con la *virtus* militare, con la *sapientia* e con gli ideali cristiani[111].

Ben rappresenta il clima della corte alfonsina la traduzione del *Thesaurus de sancta et consubstantiali Trinitate* di Cirillo di Alessandria, a cui si è già accennato, eseguita da Giorgio Trapezunzio, tra il 1452 e il 1455, su espressa richiesta del sovrano («serenitate tue iussu traduxi»). Nella lettera prefatoria, pubblicata da John Monfasani, l'autore fa spesso riferimento alla lotta contro i Turchi, sottolineando l'importanza di quest'opera definita «vere thesaurus fidei Catholice». In un passo della dedicatoria risulta chiaro il valore attribuito alle parole e agli scritti che possono essere sfruttati quali strumenti in grado di contribuire alla lotta all'infedele con la stessa forza della spada, sebbene appaia urgente e necessario un intervento militare risolutivo per evitare l'espansione in Occidente degli Ottomani:

> Hi divini libri et vere thesauri fidei Catholice modo facti Latini tuo iussu sunt. […] Nemo enim est qui nesciat Machumetistarum perfidiam in filii et spiritus sancti deitatem insanire, Quam quidem insaniam Turci, Machumetistarum omnium potentissimi, per universam conantur Europam gladio confirmare. Sicut ergo eadem impietas quando adversus veritatem verbis atque scriptis agebat, sc-

dal Panormita e posto programmaticamente in coda ai *Dicta aut facta*, diventa così un manifesto ideologico: a tal proposito vd. l'edizione in stampa curata da Fulvio Delle Donne, Panormita, *Alfonsi regis dicta aut facta* cit. Tra le orazioni rivolte al Magnanimo perché si impegni in una opposizione antiturca, si ricordano la già menzionata orazione di Sagundino, vd. Caselli, *Ad serenissimum* cit., edizione della quale si segnalano le pp. XL-LIV, per una panoramica sugli scritti in chiave antiturca dedicati ad Alfonso; di recente pubblicazione Blondus Flavius*, De expeditione in Turchos*, ed. G. Albanese, P. Pontari, Roma 2018. Per una raccolta di documenti relativi al periodo della caduta di Costantinopoli vd. ancora Pertusi, *La caduta di Costantinopoli* cit.

[111] La graduale centralità dell'elemento greco nella costruzione dell'immagine del sovrano all'interno della propaganda antiottomana è sottolineata da Miletti, *La riscoperta dei classici greci* cit.

> riptis per Cyrillum fuerat refutata, ita nunc quoniam armis et gladio agit, armis et gladio per te repellenda est[112].

Nella produzione letteraria indirizzata al Magnanimo non sembra essere affatto trascurato il valore della cultura quale strumento utile all'affermazione della figura del sovrano, anche in ambito politico-diplomatico. Un ulteriore breve passo che merita di essere ricordato in questa sede proviene da un'altra dedicatoria: la lettera prefatoria scritta dal Trapezunzio in apertura della traduzione del *Centiloquium* pseudo-tolemaico per Alfonso.

Il traduttore sfrutta l'occasione per elogiare il dedicatario, del quale si esalta la dedizione alla *doctrina*, e in un breve inciso afferma:

> Nam et theologiam, que philosophie doctrinis maxime propagatur, omni studio, cura, vigilantia, sicut Christianissimum principem decet, diligis, amplecteris, colis […][113].

Alfonso, dunque, incarna gli ideali del perfetto principe cristiano, baluardo dell'Occidente che deve essere difeso con le armi e con la cultura. L'immagine che vediamo profilarsi attraverso i differenti generi dell'espressione letteraria di età alfonsina, nel nostro caso attraverso un approfondimento – che può fornire ancora molto nell'ambito degli studi dell'Umanesimo aragonese – delle prefatorie alle traduzioni dedicate al Magnanimo, diviene funzionale alla cultura propagandistica nel contesto politico-diplomatico che va di volta in volta configurandosi negli anni di regno di Alfonso. Questi si rifà a quei modelli antichi che i dotti umanisti e gli *oratores* gli auspicano di superare.

Nell'epistola prefatoria di Giacomo Curlo con la quale abbiamo aperto questo contributo, Alfonso, già a pochi mesi dalla sua morte, è annoverato tra quei sovrani del passato che egli stesso aveva assunto a modello tanto da divenire esempio di regalità per il figlio Ferrante:

[112] Le citazioni riportate sono tratte dall'edizione della prefatoria pubblicata in Monfasani, *Collectanea* cit., p. 92

[113] Ancora Monfasani, *Collectanea* cit., p 97.

Hoc itaque Epitoma, quasi testimonium et index meorum studiorum, tuo nomini dicavi et ad te dedi, ut aliquando, a tuis gravioribus et maximis curis ad studia litterarum, quod libenter facis et te facturum exhortor, divertere possis, quibus quidem ornatus te patre tuo dignum praestes et multos Reges ac praeclarissimos viros, Alexandrum, Philippum, Caesarem, Octavium, Lucullum, Anthiocum, Ptolomaeum, Alfonsum denique patrem tuum imitari atque superare possis […][114].

[114] Curuli *Epitoma Donati in Terentium* cit. p. 12.

Appendice

Epistola prefatoria alla traduzione della Metafisica *di Aristotele dedicata ad Alfonso il Magnanimo dal cardinale Bessarione (1451)*

Il testo latino che qui si propone dell'epistola prefatoria è trascritto direttamente dal ms. El Escorial F. III. 26, ff. 1r-2v, identificato come il codice di dedica ad Alfonso il Magnanimo, ma confrontato con la trascrizione di Ludwig Mohler (*Kardinal Bessarion als Theologe, Humanist und Staatsmann*, III, *Aus Bessarions Gelehrtenkreis*, Aalen - Padeborn 1967, pp. 453-454 [1ª ediz. Padeborn 1942]). Si conservano i dittonghi come presenti nel codice; la punteggiatura, la normalizzazione dell'uso maiuscolo/minuscolo e la suddivisione in paragrafi sono a cura di chi scrive, così come la traduzione italiana che segue. Oltre al manoscritto escorialense già menzionato, la traduzione di Bessarione si conserva nei mss. Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, lat. Z 490 (1687), considerato vergato manu propria dal cardinale Bessarione; Cesena, Biblioteca Comunale Malatestiana, S IX 2, riccamente decorato e ritenuto copia diretta del manoscritto precedente, nonché dedicato dal cardinale a Malatesta Novello (la versione digitalizzata è consultabile on line all'indirizzo http://cataloqoaperto.malatestiana.it/, pagina alla quale si rinvia anche per la scheda descrittiva del codice); Bernkastel-Kues, Bibliothek des St. Nikolaus-Hospitals, 184, appartenuto e postillato da Niccolò da Cusa.

Bessarionis episcopi Tusculani, Sanctae Romanae Ecclesiae cardinalis, in novam *Metaphysicorum* Aristotelis translationem praefatio ad serenissimum atque illustrissimum principem Alfonsum Aragonum et utriusque Sicilie regem invictissimum incipit foeliciter.

[1] Bessarion Alfonso inclito atque illustrissimo regi salutem.

[2] Magnum illum Alexandrum Macedonem, inclyte atque invictissime princeps, editionem *Metaphysicorum* Aristotelis, quibus apprime eruditus fuerat, iniquo animo tulisse memoria prodiderunt. [3] Cuius rei rationem in litteris, quas ad praeceptorem suum Aristotelem dedit, facile expressit, quod scilicet doctrina ac sapientia potius quam armis viribusque anteire caeteros cupiebat, et quidem merito, cum illud hominis, hoc animalis, illud ingenii, hoc corporis sit virtus.

[4] Hunc tu, rex sapientissime, imitatus neque armis solum ac tot tantisque victoriis, quibus immortalem tibi gloriam comparasti, contentus litteris quoque, modo divinis, modo gentilibus, et his cum ad sapientiam tum ad eloquentiam conducentibus, non in pace solum, verum etiam in medio bellorum fervore incumbis. [5] Et ita incumbis ut, cum summus in armis sis summumque in re militari locum teneas, dubium sit quonam magis excellas huiusmodi rebus studentibus, armisne an scientia, potentia an sapientia.

[6] Cuius rei argumentum est quod me ut librum *Metaphysicorum* Aristotelis tibi Latinum facerem efflagitasti et ita efflagitasti ut ego, tanti principi tam honesto desiderio victus, oblitus fuerim mei ipsius et tantam rem aggressus sim.

[7] Quam veteres aggressi Latini, quid fecerint, quove modo in Latinum verterint, aliorum sit iudicium. Ita certe verterunt ut opus fuerit et sanctissimum ac clementissimum dominum nostrum Nicolaum Quintum pontificem maximum, qui omnis scientiae, omnis divinae humanaeque sapientiae doctissimus in Apostolicam Sedem conscendit quique, ut loco et dignitate, ita philosophia, theologia et omni optimarum scientiarum genere principatum obtinet, viros eligere utriusque linguae peritos, qui omnes fere Aristotelis libros denuo in Latinam verterent orationem, et Maiestatem tuam ante illius in apostolicum tribunal assumptionem a nobis petere ut hunc, de quo loquimur, librum Latinum faceremus.

[8] Quem iam diu a me perfectum tuae sacrae Maiestati, rex inclyte, dedicavi. Hunc, qualiscumque erit, cum tua Serenitas hilari vultu acceperit, non dubito caeteris quoque ob auctoritatem et dignitatem tuam acceptum gratumque futurum.

Vale foeliciter, rex invictissime.

***

Comincia la prefazione alla nuova traduzione della *Metafisica* di Aristotele ad opera di Bessarione, vescovo di Tuscolo, cardinale della Santa Romana Chiesa, al serenissimo e illustre principe Alfonso di Aragona e invittissimo re dell'una e l'altra Sicilia.

[1] Bessarione saluta l'inclito e illustrissimo Alfonso.

[2] Si tramanda, inclito e invittissimo principe, che Alessandro Magno, il Macedone, non avesse accolto di buon animo la pubblicazione della *Metafisica* di Aristotele, nella quale era stato sommamente istruito. [3] Nelle lettere che inviò al suo precettore Aristotele spiegò il motivo del suo fastidio: desiderava superare gli altri per dottrina e conoscenza piuttosto che per armi e forza, e di certo a ragione, dal momento che le une sono virtù dell'uomo e dell'ingegno, le altre sono prerogative dell'animale e del corpo.

[4] Tu, sapientissimo re, imitando Alessandro non solo nelle armi e nelle tanto numerose e tanto grandi vittorie con le quali ti sei procurato gloria immortale, ma interessandoti anche alle lettere sia sacre che profane, ti dedichi anche a quegli scritti che conducono tanto alla sapienza quanto all'eloquenza, non solo in tempo di pace ma anche nel pieno fervore bellico. [5] E ti dedichi a tal punto che, sebbene tu sia eccellente nelle armi e possieda il primato nell'arte militare, non è chiaro in quale dei tuoi interessi tu eccella di più, se nelle armi o nella scienza, se nella forza o nella conoscenza.

[6] E ne è prova il fatto che hai richiesto con insistenza che io traducessi per te la *Metafisica* di Aristotele, richiedendolo in modo tale che io, convinto da un così onorevole desiderio, formulato da un così grande principe, mi dimenticai di me stesso e intrapresi tanto grande impresa.

[7] Già gli antichi Latini si accostarono a quest'opera, ma cosa fecero o in che modo tradussero in latino sia giudicato da altri. Di certo tradussero in tal modo che, da un lato, il santissimo e clementissimo nostro pontefice, Niccolò V, che è salito alla Sede Apostolica dotato di una vasta dottrina in ogni scienza e in ogni conoscenza divina e umana, e che primeggia tanto per posizione e dignità quanto per filosofia, teologia e per ogni genere di sapere liberale, ha ritenuto opportuno scegliere dotti esperti di entrambe le lingue perché traducessero di nuovo quasi tutte le opere di Aristotele in latino; dall'altro la tua maestà, ancor prima dell'ascesa al soglio apostolico di questo papa, aveva già chiesto a noi di rendere in latino l'opera in questione.

[8] Inclito sovrano, alla tua sacra maestà ho dedicato quest'opera già da lungo tempo da me conclusa. Quale che sia il suo valore, qualora la tua Serenità avrà accettato questo lavoro di buon animo, non dubito che grazie alla tua autorità e alla tua dignità sarà accolto e gradito anche da altri.

Sta' bene, invittissimo re.

JESSICA OTTOBRE

Cultura greca e Umanesimo a Gerace: Atanasio Calceopulo e Aurelio Bienato

Greek culture and Humanism in Gerace. Atanasio Chalkeopoulos and Aurelio Bienato

Abstract: *This paper delves into the cultural life of Gerace, a city located in southern Calabria during the 15th century, by examining the biography of Bishop Athanasios Chalkeopoulos (ca. 1408-1497), a Greek humanist. The primary source for this exploration is the late 16th-century prelate Ottaviano Pasqua's account of Chalkeopoulos' life. This hitherto unexplored source provides valuable insights into the humanistic milieu of Gerace, shedding light not only on Chalkeopoulos' activities but also on his relationship with the renowned humanist Aurelio Bienato. Bienato, a disciple of Lorenzo Valla, professor at the* Studium *of Naples, and bishop of Martirano, spent a significant period of his life in Gerace. His burial in the cathedral's "catacombs" symbolizes his deep affection for the Calabrian city and its erudite Greek bishop. The information presented by Ottaviano Pasqua further aids in establishing a more precise date of birth for Aurelio Bienato, which was previously uncertain and generally speculated to be before the mid-fifteenth century, but can now be reasonably dated to around 1450.*

Keywords: *Humanism in the Kingdom of Naples, City of Gerace, Atanasio Chalkeopoulos, Aurelio Bienato*

Received: 01/01/2023. Accepted after internal and blind peer review: 30/06/2023

jessica.ottobre@unina.it

Alla 'periferia' del Regno? Gerace e gli umanisti greci

Nella primavera del 1462, l'umanista greco Costantino Lascaris indirizzava un'epistola al tessalonicese Teodoro Gaza, il quale, dopo la permanenza a Napoli, si era recato in Calabria, ospite di Atanasio Calceopulo, vescovo di Gerace, e di Pietro Balbi, ve-

ISSN: 2974-637X
ISBN: 978-88-945152-2-0

scovo di Tropea[115]. Insieme allo stesso Costantino Lascaris, Teodoro Gaza apparteneva alla cosiddetta *Bessarionis Academia*[116], un gruppo di umanisti greci e latini legati al dotto cardinale niceno, molti dei quali furono attivi anche nel Regno di Napoli, presso la corte aragonese di Alfonso il Magnanimo e poi di Ferrante[117].

[115] Sulla figura di Costantino Lascaris mi limito a segnalare qui la ricostruzione di T. Martínez Manzano, *Costantino Láscaris: semblanza de un humanista bizantino*, Madrid 1998; e il profilo biografico in M. Ceresa, *Lascaris, Costantino*, in *Dizionario Biografico degli Italiani,* LXIII, Roma 2004, *ad vocem*. Per la biografia di Teodoro Gaza: C. Bianca, *Gaza, Teodoro*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, LII, Roma 1999, *ad vocem*. Sulla permanenza di Gaza in Calabria: P. L. M. Leone, *Teodoro Gaza in Calabria*, «Quaderni Catanesi di studi classici e medievali», 18 (1987), pp. 419-423. Sulle epistole private di Gaza e sulla loro importanza come documento biografico: Id., *Le lettere di Teodoro Gaza*, in *Dotti bizantini e libri greci nell'Italia del secolo XV,* cur. M. Cortesi, E. V. Maltese, Atti del Convegno internazionale (Trento, 22-23 ottobre 1990), Napoli 1992, pp. 201-218, partic. 206-207 per le lettere del periodo calabrese. Per Atanasio Calceopulo e Pietro Balbi rimando alla bibliografia citata *infra*, note 19, 22, 26. Il presente contributo è il frutto di una serie di indagini, ancora in corso, sullo sviluppo della cultura umanistica nei centri urbani dell'Italia Meridionale, da me eseguite nell'ambito del progetto MIUR PRIN 2017 "The Renaissance in Southern Italy and in the Islands: Cultural Heritage and Tecnhnology" (Università degli Studi di Napoli Federico II), coordinato da Bianca de Divitiis. Mi è gradito ringraziare il gruppo di ricerca e soprattutto Lorenzo Miletti per le fruttuose discussioni. Ringrazio, inoltre, Fulvio Delle Donne e gli anonimi revisori del saggio per i preziosi suggerimenti.

[116] Della vasta bibliografia sull'Accademia di Bessarione mi limito anche qui a segnalare: G. Pugliese Carratelli, *L'immagine della 'Bessarionis Academia' in un inedito scritto di Andrea Contrario*, «Rendiconti dell'Accademia Nazionale dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche», s. IX, 7 (1996), pp. 799-813; Id., *Bessarione, il Cusano e l'Umanesimo meridionale*, in *L'eredità greca e l'ellenismo veneziano,* cur. G. Benzoni, Firenze 2002, pp. 1-21; C. Bianca, *Roma e l'Accademia Bessarionea*, in Ead., *Da Bisanzio a Roma: studi sul cardinale Bessarione,* Roma 1999, pp. 19-41; *Bessarione e la sua accademia*, cur. A. Gutkowski, E. Prinzivalli, Roma 2012.

[117] Sulla presenza di intellettuali greci alla corte dei due sovrani: G. Germano, *Pluralismo culturale a Napoli tra il regno di Alfonso e quello di Ferrante nella testimonianza di un'epistola di Giacomo Curlo*, «eHumanista/IVITRA», 22 (2022), pp. 80-100.

Lascaris, che dal 1458 si era stabilito a Milano sotto la protezione di Francesco I Sforza, si diceva afflitto dalla lontananza del suo corrispondente, e contrapponeva la propria sventura alla felicità dei Calabresi e, in particolare, del popolo geracese: l'antica Locri[118], resa illustre da Pitagora, Timeo e Zaleuco, avrebbe potuto celebrare nuovamente i fasti di una stagione culturalmente feconda, magnificata com'era dalla presenza del grande padre delle lettere greche e latine, Teodoro Gaza[119]. Eppure, in un'altra epistola indirizzata al Calceopulo, Lascaris non poteva fare a meno di maledire la sorte toccata al suo destinatario per essere stato designato vescovo di Gerace, e di esprimere la propria indignazione nei confronti delle autorità civili e religiose per averlo inviato in un vero e proprio «deserto della Scizia» tra contadini incolti[120]. Ciononostante, Lascaris si diceva in qualche modo in-

[118] Secondo la testimonianza di Strabone (VI, 1, 7), i fondatori della colonia di Locri abbandonarono il primo insediamento sul promontorio Zefirio e si stabilirono sul monte *Epopis*, che molti identificano verosimilmente con l'amba rocciosa dove sorge la città di Gerace. Cfr. l'uso del passo di Strabone in Pietro Ranzano (*Descriptio totius Italiae,* ed. A. Di Lorenzo, B. Figliuolo, P. Pontari, Firenze 2008, pp. 197-198 e note), il quale leggeva il geografo greco grazie alla traduzione latina di Gregorio Tifernate e Guarino Veronese. Per una rassegna delle fonti: M. C. Parra - P. E. Arias, *Locri*, «Bibliografia topografica della colonizzazione greca in Italia e nelle Isole Tirreniche», 9 (1991), pp. 191-249. Sulla fondazione della città alla luce delle evidenze archeologiche mi limito qui a citare C. Sabbione, *Da Locri a Gerace: testimonianze archeologiche*, in *Calabria Bizantina. Civiltà bizantina nei territori di Gerace e Stilo,* Soveria Mannelli 1998, pp. 11-23.

[119] Per il testo dell'epistola con le relative fonti, e sulla questione della datazione della lettera: M. H. Laurent - A. Guillou, *Le 'Liber Visitationis' d'Athanase Chalkéopoulos (1457-1458). Contribution à l'histoire du monachisme grec en Italie méridionale,* Città del Vaticano 1960 (Studi e testi, 206), pp. 199-200 e nota 1. Importanti riferimenti in S. Lucà, *Note per la storia della cultura greca della Calabria Medioevale*, «Archivio storico per la Calabria e la Lucania», 74 (2007), pp. 43-101, partic. pp. 48-50.

[120] L'epistola è edita in Laurent - Guillou, *Le 'Liber Visitationis'* cit., p. 201. Cfr. Lucà, *Note per la storia della cultura greca* cit.; Id., *Il libro greco nella Calabria del sec. XV*, in *I luoghi dello scrivere da Francesco Petrarca agli albori dell'età moderna*, Atti del Convegno internazionale di studio dell'Associazione ita-

vidioso di Calceopulo che, almeno, poteva godere della compagnia del saggio Teodoro Gaza.

Pur condivisi dai *sodales* del circolo di Bessarione[121], i giudizi non troppo lusinghieri sulle condizioni della "Locride" del XV secolo sembrano almeno in parte scontrarsi con quanto risulta da altre fonti[122]. Nel Quattrocento Gerace costituisce un centro tutt'altro che secondario nelle dinamiche politiche del Regno, contesa tra potere regio e grandi casati feudali. Si osserva infatti l'avvicendarsi di statuto da città infeudata a una grande famiglia come i Caracciolo a città demaniale, fino all'elezione a marchesato con il completo suo assorbimento nel raggio di controllo diretto della Corona. Di notevole rilievo era anche la sua diocesi, affidata a figure d'alto rango, finanche a dotti umanisti che promossero la diffusione della cultura tessendo una vasta ed articolata rete di relazioni[123].

liana dei Paleografi e Diplomatisti (Arezzo, 8-11 ottobre 2003), cur. C. Tristano, M. Calleri, L. Magionami, Spoleto 2006, pp. 331-373, partic. 342.

121 In una lettera indirizzata ad Alessio Celadeno nel settembre 1462, Teodoro Gaza esprimeva la propria delusione per essersi recato in Calabria ed avervi trovato barbarie e povertà: Theodori Gazae *Epistulae,* ed. P. L. M. Leone, Napoli 1990, p. 6. Cfr. Leone, *Le lettere di Teodoro Gaza* cit., p. 206; Lucà, *Note per la storia della cultura greca* cit., p. 50; Id., *Il libro greco* cit., p. 342.

122 Santo Lucà ha fatto notare come i concetti espressi da Costantino Lascaris si conformino anche a un *topos* retorico consolidatosi nella letteratura bizantina a partire dal X secolo, e cioè la postulazione di uno scarto profondo tra la capitale Costantinopoli, fulcro di cultura e pratiche intellettuali, e ogni "periferia" delle province barbare e incolte: Lucà, *Note per la storia della cultura greca* cit., p. 48.

123 La cultura a Gerace aveva già conosciuto una precedente fase di sviluppo nel XIV secolo, sotto la spinta di Roberto d'Angiò e grazie all'impulso dato da alcuni dotti vescovi di cultura greca. Si ricordi, a proposito, l'attività di traduzione dal greco eseguita dal vescovo geracese Giovannicio Tirseo (1315-1341) per il re. Negli anni immediatamente successivi sono attivi a Gerace Barlaam di Seminara, vescovo dal 1342 al 1348, al quale Francesco Petrarca si era rivolto per apprendere i primi rudimenti di greco, e il suo *auditor* Leonzio Pilato (docente di greco a Firenze e traduttore di Omero, in contatto con Petrarca e Boccaccio). Successore di Barlaam sulla cattedra vescovile fu il costantinopolitano Simone Atumano (1348-1366),

Collocata in una delle aree del Regno posta a maggiore distanza dalla capitale, Gerace rivela in effetti una vitalità finora inesplorata, presentando, da un lato, specificità socioculturali legate al suo status di "roccaforte greca" e al suo essere sede del monachesimo basiliano, e configurandosi, dall'altro, come cassa di risonanza delle vicende politiche, sociali, culturali che animarono il Regno di Napoli soprattutto negli anni di Ferrante.

Politica e cultura a Gerace nel XV secolo

Nel 1348, perduto il ruolo di città regia, Gerace fu intitolata contea e concessa dalla regina Giovanna d'Angiò a Enrico Caracciolo, che era stato suo fedele sostenitore contro Ludovico d'Ungheria. Da allora il feudo appartenne, salvo brevi intervalli di tempo, ai Caracciolo, tra le più antiche famiglie della nobiltà napoletana[124]. Nel 1446, regnando Alfonso il Magnanimo, a Gior-

che proprio a Gerace acquistò e annotò l'Odissea Vindob. Phil. gr. 56. Alla famiglia di Atumano apparteneva inoltre Boemondo, docente di greco presso la Curia di Gerace, il quale, per la committenza del vescovo, trascrisse il codice Monac. gr. 238, contenente l'introduzione all'aritmetica di Nicomaco di Gerasa. Cfr. almeno S. Impellizzeri, *Barlaam Calabro*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, VI, Roma 1964, *ad vocem;* A. Pertusi, *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio. Le sue versioni omeriche negli autografi di Venezia e la cultura greca del primo Umanesimo*, Venezia-Roma 1964; S. Lucà, *Le diocesi di Gerace e Squillace: tra manoscritti e* marginalia, in *Calabria bizantina* cit., pp. 245-307; E. D'Agostino, *Da Locri a Gerace. Storia di una diocesi della Calabria bizantina dalle origini al 1480,* Soveria Mannelli 2004, pp. 205-217; P. Falzone, *Pilato, Leonzio*, in *Dizionario Biografico degli Italiani,* LXIV, Roma 2005, *ad vocem;* A. Rollo, *Simone Atumano*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, XCII, Roma 2018, *ad vocem,* con la relativa bibliografia.

[124] Sulla storia di Gerace a partire dal suo infeudamento alla famiglia Caracciolo: M. Pellicano Castagna, *La storia dei feudi e dei titoli nobiliari della Calabria,* 4 voll., III, Catanzaro 1999, partic. pp. 300-305; per una sintesi degli avvenimenti storici negli anni della dominazione angioina ed aragonese cfr. D'Agostino, *Da Locri a Gerace* cit., pp. 247-251 con riferimenti alle *Vite* dei conti e dei marchesi di Gerace di Ottaviano Pasqua, edite in R. Fuda, *Le «Vite» inedite di Ottaviano Pasqua*, «Archivio Storico Italiano», 148/2 (1990), pp. 331-391, partic. 338-351. Cfr. anche G. Oliva, *Millenni in un giorno a Gerace,* Ardore Marina 2005, pp. 30-39.

gio succedeva Tommaso Caracciolo, il quale, già secondo conte di Terranova, si arrogò indebitamente il titolo di "marchese" di Gerace[125]. Amministratore e politico poco avveduto, Tommaso si rese responsabile del completo sfaldamento del feudo di famiglia, che in quegli stessi anni era stato portato alla sua massima estensione. In seguito all'accusa di lesa maestà, il famigerato "marchese" fu incarcerato a vita nel 1455[126] e subì la confisca di tutti i suoi beni, sia feudali che allodiali[127]; Gerace passò quindi con le sue pertinenze al demanio, e vi rimase per quindici anni. Nel maggio 1473 la città, formalmente eletta a marchesato, fu assegnata al figlio naturale di Ferrante, Enrico d'Aragona e, in seguito alla morte prematura di quest'ultimo[128], passò ai suoi due

[125] «[…] non contentus comitis titulo, marchionem se scribi appellarique maluit: quod insigne non transmisit ad posteros, quemadmodum Comitatus longa serie ad ipsum pervenerat»: così riferiva Tristano Caracciolo, *De varietate fortunae*, in *Opuscoli storici editi e inediti*, R.I.S.² 22/1, cur. G. Paladino, Bologna 1934-1935, p. 92, a proposito di Tommaso Caracciolo e del suo titolo di "marchese". Più in generale, sulla questione del marchesato a Gerace, si veda E. Pontieri, *La Calabria a metà del secolo XV e le rivolte di Antonio Centelles*, Napoli 1963, pp. 268-273; cfr. anche D'Agostino, *Da Locri a Gerace* cit., p. 248, nota 9.

[126] La pena di morte, dapprima comminata a Tommaso Caracciolo con la sentenza pronunciata il 13 aprile 1455, fu commutata dal re in ergastolo: ivi, p. 250.

[127] Pellicano Castagna, *Storia dei feudi* cit., pp. 304-305.

[128] Nel resoconto di Notar Giacomo la morte del marchese Enrico d'Aragona è imputata all'ingestione di funghi velenosi: Notar Giacomo, *Cronica di Napoli di Notar Giacomo,* ed. P. Garzilli, Napoli 1845, pp. 142-143 (segnalo qui l'edizione moderna del testo a cura di Chiara De Caprio, *La 'Cronica di Napoli' di Notar Giacomo. Edizione critica del ms. brancacciano II F 6 della Biblioteca Nazionale di Napoli*, Tesi di dottorato in Filologia Moderna, Università degli Studi di Napoli Federico II (XVII ciclo), a.a. 2002-2005). Nel *Lamento* del calabrese Giovanni Maurello, antico servitore del marchese, composto poco dopo il decesso e pubblicato a Cosenza presso il tipografo Ottavio Salomonio tra il 1478 e il 1479 (ISTC im00378400), si allude invece a una morte naturale: J. Maurello, *Lamento per la morte di Don Enrico d'Aragona (1478),* ed. S. Gambino, Chiaravalle Centrale 1983, p. 30. Cfr. in proposito E. Percopo, *La morte di Don Enrico d'Aragona. Lamento in dialetto calabrese (1478)*, «Archivio storico per le province napoletane», 13 (1888), pp. 130-161.

figli Luigi (1479), divenuto poi cardinale, e Carlo (1494). In quegli stessi anni, pur sotto la guida consecutiva di quattro vescovi latini[129], la diocesi di Gerace era ancora intrisa di una grecità diffusa grazie alla presenza di numerosi monasteri italo-greci e alla sopravvivenza del rito greco. Si trattava, tuttavia, di una grecità languente, esposta a un processo di latinizzazione sempre più incalzante.

L'urgenza di un'azione di restauro della conoscenza delle lettere e della lingua greca fu chiaramente avvertita anche a Roma, dal momento che già intorno alla metà del XV secolo Alfons de Borja, divenuto pontefice col nome di Callisto III, rinnovò a Bessarione il titolo di protettore dei basiliani e lo incaricò di condurre un'ispezione dei monasteri greci del Regno per individuare gli strumenti più adatti a contrastarne il declino[130]. L'intervento del pontefice fu in realtà auspicato dalla fioritura – negli anni immediatamente precedenti – di un rinnovato interesse per il greco a Napoli sotto Alfonso il Magnanimo, che risulta ben documentato da una lettera del 1443 indirizzata dal re al precedente papa Eugenio IV[131]. Consapevole dello stato di degrado della cultura greca, Alfonso sollecitava in quell'epistola un'azione di *instauracio* della conoscenza delle *graecae litterae* e, riponendo grande fiducia nelle comunità greche locali, egli chiedeva al pontefice di inviare uomini dotti, esperti di greco, nei territori di pertinenza dei mo-

[129] La diocesi fu affidata al greco Gregorio Drositano (1444-1461), predecessore di Atanasio Calceopulo, dopo essere stata guidata dai latini Giacomo (1380-1400), Angelo (1400-1418/19), Paolo (1419-1429), Aymerico (1429-1444): D'Agostino, *Da Locri a Gerace* cit., p. 251.

[130] Cfr. A. Peters-Custot, *Bessarion's monastic rule, the modalities of its redaction, and its impact on the Italian-Greek "Basilian" Monasteries*, in *Bessarion Treasure*, cur. S. Mariev, Berlin - Boston 2021, pp. 185-200. Per la biografia del cardinale: L. Labowsky, *Bessarione*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, IV, Roma 1967, *ad vocem*.

[131] Per il testo dell'epistola: C. Marinesco, *L'enseignement du grec dans l'Italie méridionale avant 1453, d'après un document inédit*, «CRAIBL» 92/3 (1948), pp. 304-312. Cfr. M. L. Chirico, *Aristofane in Terra d'Otranto*, Napoli 1991, p. 21.

nasteri, ma, evidentemente senza soddisfazione[132]. Qualche anno più tardi, ricevutone incarico da Callisto III, Bessarione a sua volta nominò esecutori dell'ispezione dei monasteri l'umanista bizantino Atanasio Calceopulo, che nel 1448 aveva ottenuto la nomina ad archimandrita del monastero di Santa Maria del Patir (nella diocesi di Rossano)[133], e l'archimandrita di San Bartolomeo di Trigonia, Macario. La ricognizione dei monasteri, compiuta in soli sei mesi, dal primo ottobre 1456 al 5 aprile 1457, si tradusse nella redazione di un verbale di visita, il *Liber visitationis*, un'opera d'impianto cronachistico che documenta lo stato religioso, finanziario e morale del monachesimo italo-greco del XV secolo[134].

A dare un certo impulso alla vita culturale cittadina nel territorio della diocesi di Gerace nella seconda metà del secolo fu proprio Atanasio Calceopulo, che nel 1461, per intercessione del pontefice Pio II, ottenne la nomina a vescovo di Gerace per aver offerto molte prove «de religionis zelo, litterarum scientia, vite mundicia, honestate morum, spiritualium providencia ac temporalium circumspectione aliisque multiplicium virtutum donis»[135]. Figlio di Filippo Calceopulo, Atanasio nacque a Costantinopoli

132 A proposito dell'interesse per il greco a Napoli sotto Alfonso il Magnanimo, segnalo il più recente contributo di L. Miletti, *La riscoperta dei classici greci nel Rinascimento in Italia meridionale: la Napoli di Alfonso il Magnanimo*, in corso di stampa.

133 Al di là dei contributi citati *infra* (nota 22) per la biografia di Atanasio Calceopulo, segnalo le fonti raccolte in F. Russo, *Regesto vaticano per la Calabria,* 14 voll. + 2 di indici, II, Roma 1975; III, Roma 1977, che documentano per intero e nel dettaglio l'attività del vescovo greco in Calabria, dal 1448 al 1497; partic. II, nn. 11107-11109, 11163-11164, 11326, 11500, 11556, 11560, 11578, 11650, 11653, 11661, 11866, 11869, 11887, 11896, 12016, 12034-12037, 12140, 12144, 12182, 12518, 12602-12607, 12700, 12772, 12790, 12907; III, nn. 13264, 13266, 13419, 13700, 13995, 14003. Cfr. C. Longo*, Athanásios Halkeópulos, vescovo di Gerace (1461-1497)*, in *Calabria bizantina* cit., pp. 58-72, partic. p. 58, nota 3.

134 Laurent - Guillou, *Le 'Liber Visitationis'* cit. Per un'analisi dei dati sulla diocesi di Gerace: C. Longo*, Athanásios Halkeópulos* cit., pp. 63-67.

135 Laurent - Guillou, *Le 'Liber Visitationis'* cit.: Lettre [fragment], 1461, octobre 21, pp. 189-191, partic. p. 190. Cfr. D. Speranzi, *Scritture, libri e uomini all'ombra di Bessarione. II. La 'doppia mano' di Atanasio Calceopulo*, «Rinascimento», 58 (2018), pp. 193-237, partic. 222-223 e nota 98.

intorno al 1408. Entrò molto giovane nel monastero di Vatopedi, sul monte Athos, come ieromonaco e fu in seguito ordinato prete. Nel 1438, in occasione del Concilio di Firenze, giunse in Italia al seguito di Doroteo, archimandrita del convento di Vatopedi e suo egumeno, come documentato dalla sottoscrizione alla bolla di unione delle due chiese, datata 6 luglio. Qui Calceopulo dovette entrare in rapporti con Bessarione; sicché, terminato il Concilio, decise di stabilirsi in Italia per introdursi nell'ambiente culturale patrocinato dal cardinale, impegnandosi al suo servizio come cappellano e collaborando alla divulgazione della cultura greca come copista di manoscritti e traduttore[136].

Bessarione aveva svolto un ruolo importante nella campagna di rifunzionalizzazione della grecità intrapresa nella corte alfonsina di Napoli, che negli anni Cinquanta accolse letterati ellenici di primo piano[137], ed era diventato il loro principale riferimento. La sua attività di salvaguardia della cultura greca crebbe via via in intensità ed incisività grazie alla diramazione delle sue relazioni, che includevano Lorenzo Valla, Biondo Flavio, Niccolò Perotti, Pietro Balbi e, non ultimo, Atanasio Calceopulo.

Non è un caso, forse, che buona parte di questi letterati, vicini per provenienza e vocazione a Bessarione, abbiano svolto all'ombra del cardinale la loro carriera ecclesiastica e abbiano collaborato al nuovo programma umanistico intrapreso da Pio II durante il suo pontificato, che coincise grosso modo con i difficili anni della guerra di successione al trono di Napoli. Il papa affidò

[136] Per queste e per tutte le altre notizie sulla biografia di Atanasio Calceopulo riportate *infra*: Laurent - Guillou, *Le 'Liber Visitationis'* cit.; M. Manoussacas*, Calceopulo, Attanasio*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, XVI, Roma 1973, *ad vocem*; Longo*, Athanásios Halkeópulos* cit., pp. 57-72. Ulteriori ed utili osservazioni in G. De Gregorio, *Manoscritti greci patristici fra ultima età bizantina e umanesimo italiano. Con un'appendice sulla traduzione latina di Atanasio Calceopulo dell'Omelia* In principium Proverbiorum *di Basilio Magno*, in *Tradizioni patristiche nell'Umanesimo,* Atti del Convegno (Firenze, Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento - Biblioteca Medicea Laurenziana, 6-8 febbraio 1997), cur. M. Cortesi, C. Leonardi, Firenze 2000, pp. 317-396, partic. 385-396. Sui manoscritti copiati e annotati da Calceopulo cfr. l'utilissimo Speranzi, *Scritture, libri e uomini* cit.

[137] Cfr. Miletti, *La riscoperta dei classici greci* cit.

le diocesi del Regno a intellettuali di primissimo rango, capaci di fornire con i loro scritti un valido supporto politico e ideologico sia alla causa pontificia che a quella napoletana, soddisfacendo così un duplice obiettivo: consolidare localmente la presenza della Chiesa rafforzandone l'autorità e, al contempo, sostenere l'alleato Ferrante d'Aragona nel momento di massima incertezza per la dominazione aragonese del Regno[138]. Risiedendo più o meno stabilmente nelle sedi assegnate, i vescovi designati da papa Pio II si impegnarono in un'operazione di rinnovamento delle diocesi, attraverso interventi di mediazione tra i poteri locali, e mediante la promozione e la diffusione della cultura umanistica.

Nell'ambito delle congiunture socio-politiche, economiche e culturali che ne condizionarono gli sviluppi nel corso del XV secolo, e alla luce degli accadimenti che si susseguirono nella storia della diocesi, mi sembra che la città di Gerace possa essere menzionata fra le realtà territoriali coinvolte nella realizzazione del progetto piccolominiano. D'altronde, le stesse relazioni di Calceopulo con il *milieu* intellettuale dell'intera penisola, e specialmente con i grandi umanisti di Napoli e Roma, sembrano corroborare quest'ipotesi. Quando, nel 1467, Atanasio fu inviato in missione diplomatica a Cipro per negoziare le nozze tra il re Giacomo II di Lusignano e Zoe, figlia di Tommaso Paleologo, il cardinale Bessarione delegò al pisano Pietro Balbi la potestà esecutiva per le questioni amministrative della vita diocesana di Gerace[139]. Pietro Balbi, umanista di grande erudizione, nominato vescovo di Nicotera nel gennaio 1462 e successivamente trasferito a Tropea, aveva dato intanto prove di buona amministrazione della propria diocesi per essersi impegnato nella tutela dei privi-

138 L. Miletti, *Umanisti-vescovi nel Regno di Napoli tra Pio II e Ferrante d'Aragona. Il rilancio della cultura classica e dell'antico locale nelle città*, in *Intellettuali e potere nelle periferie del Regno. Accademie, corti e città in Italia meridionale (sec. XIII-XVIII),* cur. C. Acucella, P. Conte, T. De Angelis, Potenza 2023, pp. 31-53.

139 Laurent - Guillou, *Le 'Liber visitationis'* cit.: Délégation, 1467, mai 7, pp. 213-214.

legi ecclesiastici dalle prevaricazioni di altre realtà territoriali[140]. Da una testimonianza di Niccolò Perotti, fedelmente riportata dall'umanista Poggio Bracciolini in una lettera spedita nel 1454 a Guarino Veronese, apprendiamo che Pietro Balbi era considerato, insieme ad Atanasio Calceopulo, il *lumen* dell'accademia sorta intorno a Bessarione[141]. Lo stesso Niccolò Perotti, stretto collaboratore e segretario del cardinale, traduttore dal greco e autore di molte opere – tra cui il più famoso *Cornu Copiae* – fu ordinato da Pio II vescovo di Siponto nel 1458[142].

Atanasio Calceopulo e le Vitae episcoporum ecclesiae Hieraciensis *di Ottaviano Pasqua*

L'attività pastorale di Atanasio Calceopulo a Gerace è dettagliatamente documentata in una specifica sezione delle «Vite» di Monsignor Ottaviano Pasqua, vescovo di Gerace dal 1574 al 1591[143], una fonte non ignota ad almeno una parte della già esigua letteratura sull'umanista greco, e tuttavia bisognosa di una sintesi in relazione agli studi sull'Umanesimo nel Regno[144].

[140] Su Pietro Balbi mi limito qui a ricordare il contributo di A. Fabroni*, Memorie istoriche di più uomini illustri pisani,* Pisa 1792, pp. 205-224 e note; e la voce biografica di A. Pratesi*, Balbi, Pietro*, in *Dizionario Biografico degli Italiani,* V, Roma 1963, *ad vocem.* Cfr. in proposito Miletti, *Umanisti-vescovi* cit., p. 37.

[141] Guarino Veronese, *Epistolario,* ed. R. Sabbadini, Venezia 1915-1919, II, p. 622. Cfr. J. Monfasani*, Pseudo-Dionysius the Areopagite in Mid-Quattrocento Rome*, in *Supplementum Festivum. Studies in Honor of Paul Kristeller, Medieval and Renaissance Texts and Studies,* cur. J. Hankins, J. Monfasani, F. Purnell, New York 1987, pp. 193-194.

[142] Miletti, *Umanisti-vescovi* cit., pp. 37-38. Per una rassegna bibliografica su Perotti: J.-L. Charlet*, Niccolò Perotti humaniste du Quattrocento. Bibliographie critique*, «Renæssanceforum», 7 (2011), pp. 1-72*;* per il profilo biografico: P. D'Alessandro, *Perotti, Niccolò*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, LXXXII, Roma 2015, *ad vocem*.

[143] Sulla vita e sulle opere di Ottaviano Pasqua: Fuda, *Le «Vite»* cit.; cfr. D'Agostino, *I vescovi di Gerace-Locri,* Chiaravalle Centrale 1981, pp. 105 ss.

[144] La sezione dell'opera di Ottaviano Pasqua (v. nota successiva) dedicata a Calceopulo non è citata in Manoussacas, *Calceopulo, Attanasio* cit.,

Con il titolo generico di «Vite» si individuano tre compilazioni di carattere storico-biografico databili intorno al 1590: la prima riguarda i vescovi di Gerace, la seconda i conti e i marchesi della medesima città, la terza i vescovi e gli arcivescovi di Reggio Calabria. Di esse la prima, la sola che qui interessa, fu edita nel 1755 in appendice alla pubblicazione degli atti del Sinodo di Gerace, voluto nel 1754 dal vescovo Cesare Rossi, a cura del canonico Giuseppe Antonio Parlà, ed è priva di un'edizione moderna[145].

Fra le tappe salienti della carriera ecclesiastica di Atanasio Calceopulo, Ottaviano Pasqua ricorda il titolo di commendatario della chiesa siracusana di Santa Maria dell'Arco dell'ordine dei Cistercensi (1458) e, contestualmente, il conferimento della cittadinanza onoraria di Messina. Attesta, fra le missioni precedenti, la nomina ad archimandrita del monastero basiliano di Santa Maria del Patir, nella diocesi di Rossano in Calabria, e la successiva ispezione, effettuata sotto papa Callisto III, di tutti i monasteri italo-greci dell'Italia Meridionale appartenenti all'*ordo* di San Basilio, "non ancora precipitato dall'antica sua purezza"[146]. Dal 1461 la diocesi calabrese di Gerace fu affidata da papa Pio II a

ma è usata come fonte per singole informazioni in Longo*, Athanásios Halkeópulos* cit., e figura in parte in calce a Laurent - Guillou, *Le 'Liber visitationis'* cit.

145 O. Pasqua, *Vitae episcoporum ecclesiae Hieraciensis [...]*, in *Constitutiones et acta synodi Hieracensis ab illustriss. et reverendiss. domino Caesare Rossi episcopo celebratae diebus 10, 11, et 12 novembris 1754*, Napoli 1755. La trascrizione delle altre compilazioni di Ottaviano Pasqua da un testimone settecentesco del codice originale è in Fuda, *Le «Vite»* cit., pp. 338-392.

146 «Athanasius Chalceopylus Constantinopolitanus, qui et a Messanensibus ob generis claritatem ac virtutum laudem triennio ante civis adscitus erat, prius S. Mariae de Arcu ordinis cisterciensis Syracusanae commendatarius, deinde S. Mariae de Patiro instituti divi Basilii Magni Rossanensis diocesum archimandrita, auctoritate praeterea apostolica ei a Callisto III pontifice collata, totius eiusdem ordinis S. Basilii, qui nondum a pristino candore corruerat, visitator»: Pasqua, *Vitae* cit., pp. 286-287. Qui e nelle citazioni successive, il testo è uniformato all'uso moderno nella punteggiatura, nella presenza delle maiuscole e in altri minimi aspetti formali.

Calceopulo, che ne esercitò la guida fino alla morte per oltre un trentennio. Pasqua precisa, infatti, che l'attività di Calceopulo a Gerace, iniziata sotto papa Pio II, si era svolta sotto i pontificati di Paolo II, Sisto IV, Innocenzo VIII e Alessandro VI[147]. Ripercorrendo a ritroso gli anni della formazione di Atanasio, il presule ne rievoca il periodo della vicinanza a Bessarione e la sua partecipazione al seguito del cardinale al Concilio di Firenze, con un elenco dei temi salienti dibattuti[148]. Nel 1472 a Calceopulo fu assegnata anche la diocesi di Oppido, dopo che il pontefice l'ebbe annessa a quella di Gerace[149]. È peraltro noto che all'indomani della morte di Bessarione, sopraggiunta nel novembre dello stesso anno, Atanasio si sia trasferito stabilmente in Calabria.

Pasqua non dimentica di segnalare che fu proprio il greco Calceopulo a curare il passaggio dal rito greco a quello latino nella diocesi[150], sebbene faccia risalire erroneamente l'episodio al 1481

147 «Demum a Pio II pontifice XII, calendas novembris, Gregorio Drositano mortuo, factus episcopus, Hieraciensem ecclesiam fidei suae curaeque commissam recte admodum et sapienter gubernavit annos XXXVII, menses II, dies X, eodem Pio II, deinde Paulo etiam II et Xysto IV, post Innocentio VIII, tum Alexandro VI pontificibus»: ivi, p. 287.

148 *Ibid.*

149 «Ecclesia item Oppidensis, Paulo II pontifice, quum per obitum Hieronymi episcopi vacaret (cuius aedes episcopales propemodum a fundamentis extruxit, quae 66 annos continenter nulla facta mutatione integrum hunc statum retinuit eidemque ecclesiae eiusdem virtutis et doctrinae splendore annos XXV praefuit magna cum illarum Xisti pontificis testificatione) anno 1472, XVI calendas septembris, ab eodem Xisto Hieracensi annexa fuit»: ivi, p. 288.

150 «Hic Episcopus primus ecclesiam Hieraciensem graecam promiscue cum latina, cum et in missa sollemni episcopo celebranti graecum et latinum Evangelium dici consuetum esset, ut ad haec usque tempora S. Michaëlis ecclesia parochialis urbana inter caeteras latinorum appellationem retinuerit, salutis anno 1481 mense aprili Xisti IV pontificis assensu, cuius in archivio asservatur memoria […], Graecus ipse in latinum ritum ex more Sanctae Romanae Ecclesiae immutavit»: ivi, pp. 287-288. Prima del passaggio al rito latino, la chiesa di San Michele de Latinis era l'unica, insieme a quella annessa al convento francescano di San Lorenzo, al servizio di ecclesiastici, militari, funzionari o mercanti latini che risiedevano

e non al 1480[151]. Pasqua osserva che la soppressione del rito greco, almeno a Gerace, non fu incontrastata. Atanasio dovette patire l'insofferenza e le reazioni dei fautori del rito greco ai suoi nuovi provvedimenti, quali il reinserimento nella comunità dei fedeli di coloro che ne erano stati esclusi e la decisione di dare al clero latino la precedenza nel coro, nelle processioni e nelle cerimonie funebri. Il clero greco si era inoltre vista negare la possibilità di continuare a godere delle proprie rendite, poiché Atanasio limitò il conferimento di benefici e dignità ai soli chierici che celebravano l'ufficio secondo il rito latino[152]. In seguito alla riforma, ulteriori interventi furono effettuati soprattutto nella Cattedrale di Gerace direttamente dal vescovo bizantino: il coro, precedentemente situato dietro l'altare maggiore, fu spostato nella navata centrale; l'altare maggiore fu decorato "alla maniera delle antiche basiliche"; agli arredi furono aggiunte una croce-reliquiario del XIII secolo e una mitra d'oro gemmata; si ricorda, inoltre, un bastone pastorale d'argento oltre ai libri corali per il rito latino[153].

in città. Cfr. Longo, *Athanásios Halkeópulos* cit., p. 70 e nota 36; V. Nadile, *La soppressione del rito greco a Gerace*, «Studi Meridionali», 2 (1969), pp. 176-188. Sul passaggio dal rito greco, cfr. anche Id., *Dal rito greco al rito latino in Calabria e nella diocesi di Gerace*, Bovalino 1998.

151 Da una nota al f. 107r-v dell'antifonario che Atanasio Calceopulo fece redigere a spese proprie, insieme ad altri libri corali, per le necessità del nuovo rito, è noto che fu il mercoledì santo del 29 marzo 1480 che in cattedrale il vescovo celebrò per la prima volta la liturgia in latino, e non l'aprile del 1481 (v. nota precedente). Cfr. Longo, *Athanásios Halkeópulos* cit., p. 70 e nota 36 per la trascrizione del testo.

152 Pasqua, *Vitae* cit., p. 288. Cfr. D'Agostino, *Da Locri a Gerace* cit., pp. 263-264; Longo, *Athanásios Halkeópulos* cit., p. 71.

153 «Ecclesiam et sacristiam multis donis exornavit, aedes episcopales atriis sursum ac deorsum erectis extruxit, dimovit chorum retro aram maximam collocatum, quam picta testudine more basilicarum antiquarum operuit; divinorum officiorum libros more Romano cura sua restituit; mitram auro et gemmis intertextam ecclesiae dono dedit; crucem item argenteam, in qua de ligno deificae crucis, quae feria sexta in Parasceve fideli populo quotannis adoranda proponitur, inclusum est baculumque pastorale argenteum maxima artis elegantia conflatum, in quo eius spectantur

Lo sguardo non banale di Pasqua include anche alcune osservazioni sulle relazioni politiche di Calceopulo, che coltivò sempre ottimi rapporti con la Casa d'Aragona, sia negli anni in cui Gerace era stata città regia, sia quando essa fu assegnata a Enrico d'Aragona, figlio di re Ferrante I. Con il marchese di Gerace, in particolare, il vescovo instaurò una vera e propria relazione d'amicizia, che si interruppe solo quando il primogenito del re fu colto da una morte prematura ed improvvisa[154]. L'infeudamento di Gerace a un membro della Corona e il mantenimento di una lunga intesa tra il vescovo e tutti gli esponenti del potere regio generarono le condizioni ideali per il consolidamento del controllo territoriale auspicato da re Ferrante I, a proposito del quale non si può escludere una comunanza di intenti con la riforma liturgica introdotta da Calceopulo.

In quegli stessi anni Atanasio dovette, però, battersi per la difesa dei diritti giurisdizionali di alcune entità territoriali pertinenti alla diocesi dalle ingerenze dei feudatari locali: scontrandosi con Enrico Ruffo, conte di Condoianni, rivendicò a sé il feudo Petito, i boschi Ambuti, di San Leone e Arghillà; le chiese di Santa Maria di Mungò e di Voltarno in Condoianni furono invece donate in beneficio alla dignità dell'arcidiaconato[155]. L'insorgenza di

insignia»: Pasqua, *Vitae* cit., p. 290. Cfr. D'Agostino, *Da Locri a Gerace* cit., p. 259-260; Longo, *Athanásios Halkeópulos* cit., p. 70. Cfr. Pasqua, *Vitae* cit., pp. 289-290 per altri dati sulla cultura materiale legata alla figura di Calceopulo e alla sua attività nella diocesi di Gerace.

154 «Ab Alphonso autem I et II, tum Ferdinando I et II Aragoniis Neapolitanis regibus praeclaris beneficiis iisque multis decoratus est, quorum a consiliis quum esset, quam maxima gratia floruit; nec non ab Henrico Aragonio, Ferdinando seniore rege primogenito, quocum coniunctissime vixit, qui post Thomam Caracciolum miserabili fato spoliatum, factus Marchio Hieracii, tum Calabriae prorex subito obitu Consentiae sublatus est»: Pasqua, *Vitae* cit., pp. 288-289. Cfr. Longo, *Athanásios Halkeópulos* cit., p. 68. Sulla morte del marchese Enrico d'Aragona, vd. *supra*, nota 14.

155 «Adversus praeterea Henricum Ruffum eius nominis II Condoiannis dominum super feudo Petiti et nemoribus Ambuti, Sancti Leonis et Argillà ab eisdem regibus confirmari sibi privilegia obtinuit. Iubilaei anni

ulteriori contrasti con Antonio Ricci, Arcivescovo di Reggio Calabria, costrinse Calceopulo a rivolgersi direttamente alla Santa Sede per difendersi dalle accuse ingiuste mosse contro di lui e i suoi interventi: grazie al provvedimento emanato dalla curia, Atanasio ottenne l'esenzione dalla giurisdizione di Reggio[156]. Negli anni del suo episcopato, Atanasio fu coadiuvato da tre ecclesiastici latini, nominati suoi vicari: Onofrio Solima, Andrea Andanico da Nepi e Marino Melfarino[157].

Calceopulo morì a Oppido, il 4 novembre 1497. Il suo corpo fu portato a Gerace, dove si celebrò il rito funebre in presenza del popolo e del clero, e fu seppellito nella cripta della cattedrale. Durante un'ispezione eseguita da Ottaviano Pasqua nel 1584, le spoglie di Atanasio furono trovate incorrotte. Il vescovo, allora, fece preparare una pietra tombale (attualmente murata in un pilastro della navata centrale) da apporre al sepolcro di Calceopulo, nella cui iscrizione si ricorda l'introduzione della riforma liturgica a Gerace[158]. Nel medaglione dedicato al dotto bizantino, Ottaviano Pasqua si limita a documen-

Sancti solemnitatem, eodem Xysto pontifice concedente, praesens pie et religiose in sua ecclesia celebravit. Dignitati archidiaconatus basilicae cathedralis ecclesias S. Mariae de Mungò et de Votarni agri Condoiannensis perpetuo iure donavit»: Pasqua, *Vitae* cit., p. 289. Cfr. D'Agostino, *Da Locri a Gerace* cit., p. 259; Longo, *Athanásios Halkeópulos* cit., p. 68.

156 «Egregius item dignitatis nominisque episcopalis defensor, ipsius pontificis auctoritate et decreto, a iurisdictione Antonii et deinde Marci huius nominis II, tum etiam Petri huius nominis III atque Francisci archiepiscoporum Rheginorum successorumque utraeque ecclesiae exemtae sub S. Sedis Apostolicae protectione receptae sunt»: Pasqua, *Vitae* cit., p. 288. Cfr. D'Agostino, *Da Locri a Gerace* cit., p. 264; Longo, *Athanásios Halkeópulos* cit., p. 71 e la relativa bibliografia.

157 Pasqua, *Vitae,* p. 291. Cfr. Longo*, Athanásios Halkeópulos* cit., p. 69.

158 «Corpus Hieracium in basilicam cathedralem illatum, ubi funus celebratum est, comitante clero et populo, non aliter flente quam si unico optimoque parente orbati fuissent, quo loco vivens et incolumis tumulum sibi ipse paraverat, paucis ab hinc annis ab episcopo Octaviano cum insignis et elogio lapide marmoreo elegantiore ornatum, eius corpore sacris vestibus amicto adhuc integro inspecto […]. Sedes vacavit dies XXIX»: Pasqua, *Vitae* cit., pp. 290-291. Cfr. D'Agostino, *Da Locri a Gerace* cit., pp. 260-261.

tare incarichi e oneri legati al governo delle due diocesi, senza fornire, curiosamente, indicazioni sullo studio dei classici e sulle traduzioni che pure il vescovo continuava in quel frangente a redigere dal greco.

La ben nota attività di traduttore svolta da Atanasio Calceopulo include sia versioni di testi patristici, sia traduzioni di opere profane. In particolare, quando già era vescovo di Gerace, Calceopulo lavorò a due traduzioni per il segretario regio Antonello Petrucci[159]: l'omelia basiliana *In principium proverbiorum*, databile al 1471 e contenuta nel ms. Oxon. Bodl. Canon. gr. 108[160], e la prima versione latina del *De saltatione*, uno scritto di Luciano di Samosata dedicato alla pantomima, versione databile tra il 1472-1480 e contenuta nel ms. Par. gr. 3013[161].

I due codici, in pergamena, sono copie ufficiali di dedica, e sono entrambi introdotti da un'epistola prefatoria al segretario Petrucci, dopo la quale figurano, nell'ordine, la versione latina e il corrispondente testo greco. La ragione di questa peculiarità strutturale è chiarita nella lettera dedicatoria premessa

159 Su Petrucci cfr. C. Minieri Riccio, *Biografie degli accademici alfonsini detti poi pontaniani dal 1442 al 1543*, Napoli 1880, pp. 266-286; R. Ruggiero, *"Homines talem scribendi qualem vivendi formulam tenent". La biblioteca di Antonello Petrucci 'Secretario' ribelle*, in *Biblioteche nel Regno tra Tre e Cinquecento*, cur. C. Corfiati, M. de Nichilo, Lecce 2009, pp. 171-192; A. Russo, *Petrucci, Antonello*, in *Dizionario Biografico degli Italiani,* LXXXII, Roma 2015, *ad vocem.*

160 De Gregorio, *Manoscritti greci patristici* cit., pp. 386-395. L'omelia fu estrapolata dal corpus di 40 orazioni di Basilio Magno in un volume direttamente accessibile ad Atanasio; al proposito si ricordi la sottoscrizione di Calceopulo al codice Par. Suppl. gr. 1325, datata al 1479, che raccoglie proprio gli scritti di Basilio da lui copiati, con riferimento a un modello più antico contenente testi patristici, che Atanasio aveva riscoperto proprio a Gerace. Cfr. ivi, p. 387 e nota 212, p. 395 e nota 5. Altri riferimenti al codice in Speranzi, *Scritture, libri e uomini* cit. pp. 230-232.

161 A. De Rosa*, Luciano di Samosata,* De saltatione*: la traduzione latina di Atanasio Calceopulo. Introduzione, testo e commento*, Tesi di dottorato, Università degli Studi di Salerno, Dottorato di ricerca in Filologia classica (XI ciclo), a.a. 2011-2012.

all'omelia basiliana[162], in cui Calceopulo presenta esplicitamente quel suo dono come esercizio per i figli del segretario, che avevano conseguito un'ottima istruzione in entrambe le lingue[163].

L'attenzione del vescovo per due opere tanto diverse va ricondotta allo stesso ambito di committenza: nell'epistola prefatoria alla versione dell'omelia, infatti, Atanasio ammetteva che, nonostante avesse promesso all'amico Petrucci di esaudire la sua richiesta di una traduzione latina del trattato di Luciano, aveva poi ritenuto più conveniente offrire un'opera sacra che fosse sicuramente educativa per i suoi figli[164]. Sulla pantomima, oggetto principale del trattato lucianeo, gravava infatti un forte giudizio morale, causa delle esitazioni di Calceopulo.

Della trascrizione del testo greco del *De saltatione*, che occupa i ff. 25r-47v, fu incaricato il fratello minore Giovanni Calceopulo, il cui nome compare in una nota di possesso nel ms. Harley 5694 della British Library, fra i testimoni più antichi degli scritti di Luciano, trascritto all'inizio del X secolo dal notaio Baanes per Areta, arcivescovo di Cesarea[165]. La riscoperta del codice in Calabria si deve verosimilmente a Giovanni o ad Atanasio: in una postilla al f. 37r, in margine a un passo dell'opuscolo *De mercede conductis*, quest'ultimo scriveva che il manoscritto si trovava nel suo scrittoio, proprio a Gerace, e si rammaricava del fatto che «l'ottimo Luciano, che fustigò bene tutti e educò i costumi di ognuno» giacesse «sprezzato in Calabria»[166].

162 L'edizione critica del prologo alla traduzione dell'omelia *In principium proverbiorum* è fornita da De Gregorio, *Manoscritti greci patristici*, pp. 394-395.

163 Ivi, p. 391.

164 Ivi, pp. 392-393.

165 Speranzi, *Scritture, libri e uomini* cit., pp. 227-228; 233-235, con relativa bibliografia. L'analisi storico-paleografica eseguita da David Speranzi suggerisce che l'unico *antiquior* a monte del testo greco del *De saltatione* nel Par. gr. 3013 è l'Harley 5694. Cfr. anche De Gregorio, *Manoscritti greci patristici* cit., p. 387, nota 216.

166 Speranzi, *Scritture, libri e uomini* cit., p. 227.

È probabile che la presenza a Gerace di un codice tanto autorevole abbia destato l'interesse di Antonello Petrucci e allo stesso tempo consentito a Calceopulo di cimentarsi con un autore che nel Quattrocento godeva di un successo crescente. Il presule riuscì a contestualizzare e a giustificare questa sua scelta nell'epistola di dedica[167] premessa alla traduzione del testo, mediante un'argomentazione ben costruita e finalizzata a difendere tanto il suo committente, quanto il trattato di Luciano e la stessa pantomima. Il principale obiettivo di Calceopulo era tutelare l'*auctoritas* di Petrucci che, per il carattere apparentemente licenzioso del testo, sarebbe potuto diventare bersaglio delle critiche di *gravissimi viri*. Fu opportuno, allora, mettere in luce l'utilità del trattato e la statura etica del suo autore, che attribuiva al danzatore le virtù morali del perfetto *orator*. Infine, Atanasio tentò di difendere anche la danza della pantomima, giacché essa presentava numerose affinità con le forme di intrattenimento praticate in quegli stessi anni presso la corte di Ferrante d'Aragona[168].

L'umanista Aurelio Bienato a Gerace

La sezione relativa a Calceopulo nell'opera di Ottaviano Pasqua offre nuove informazioni anche su un umanista per il quale si dispone a oggi di uno sparuto gruppo di studi, e che invece alla sua epoca ebbe un ruolo centrale nel tessuto di relazioni degli umanisti, soprattutto in rapporto al Regno di Napoli, il milanese Aurelio Bienato[169]. Pasqua afferma infatti che a Gerace il ve-

[167] L'epistola dedicatoria ad Antonello Petrucci è stata pubblicata per la prima volta in Laurent - Guillou, *Le 'Liber Visitationis'* cit., 228-231; una nuova edizione è stata fornita da De Rosa, *Luciano di Samosata* cit., pp. 100-104.

[168] Cfr. A. De Rosa, *La «Danza» di Luciano di Samosata alla corte aragonese di Napoli*, «Studi Rinascimentali», 17 (2019), pp. 49-57.

[169] Su Aurelio Bienato: V. Capialbi, *Memorie di Rutilio Zeno, e Aurelio Bienato*, Napoli 1848, pp. 49-80; E. Percopo, *Nuovi documenti su gli scrittori e gli artisti dei tempi aragonesi*, «Archivio storico per le province napoletane», 19 (1894), pp. 584-591. Sulla permanenza e l'attività di Bienato a Napoli

scovo Atanasio ebbe contatti diretti con Bienato, il quale era docente presso lo Studio di Napoli e vescovo di Martirano, in Calabria, dal 1485.

Discepolo e ammiratore di Lorenzo Valla, Aurelio Bienato realizzò un'ampia epitome delle *Elegantiae latinae linguae*[170], nonché un commento, ancora inedito, all'*Institutio oratoria* di Quintiliano[171], databile fra il 1475 e il 1476, un'opera che certo concorreva a raccogliere l'eredità intellettuale del maestro Valla, dato il ruolo giocato da Quintiliano negli studi dell'umanista romano.

In rapporto a Bienato, Pasqua scrive quanto segue:

> Hic episcopus [*scil.* Calceopulo], graecarum litterarum scientissimus omnique eleganti eruditione perpolitus, vetustissima monumenta graeca tam suae ecclesiae quam abbatiarum dioecesis in tabulas publicas redactas suoque sub sigillo obsignatas in latinam linguam convertit; quamplurima praecipue monasterio S. Philippi, a magno comite Rogerio nunquam interiturae memoriae utriusque Siciliae rege augustali liberalitate concessa, cui tunc monasterio Aurelius Biennatus Mediolanensis, philosophiae Neapoli publicus interpres, vir eruditissimus, omnium primus apostolicus

cfr. C. De Frede, *I lettori di umanità nello Studio di Napoli durante il Rinascimento*, Napoli 1960, pp. 64-71; L. Gualdo Rosa, *Un seguace del Valla all'Università di Napoli nel '400: Aurelio Bienato*, in *Valla e Napoli: il dibattito filologico in età umanistica*, Atti del Convegno internazionale (Ravello 22-23 settembre 2005), cur. M. Santoro, Pisa 2007, pp. 171-186. Per un sintetico profilo biografico, cfr. M. M. Palmegiano, *Bienato, Aurelio*, in *Dizionario biografico degli Italiani,* X, Roma 1968, *ad vocem.* In nessuno dei lavori citati sono presenti riferimenti alla fonte di Ottaviano Pasqua.

[170] Cfr. Gualdo Rosa, *Un seguace del Valla* cit., p. 175 e note 2, 3. Sulla fortuna del compendio di Aurelio Bienato, cfr. anche Fuiano, in*segnamento e cultura a Napoli nel Rinascimento*, Napoli 1973, p. 26.

[171] Il commento (parziale) di Quintiliano, contenuto nel ms. V D 30 della Biblioteca Nazionale di Napoli, è stato sottoposto ad una prima analisi da Gualdo Rosa, *Un seguace del Valla* cit., che in appendice ne pubblica l'introduzione (pp. 182-186). Una parte del proemio è anche in Fuiano, in*segnamento e cultura* cit., pp. 75-76, nota 54. Per la descrizione del codice, cfr. L. Monti Sabia, *Due ignoti apografi napoletani dell'*Ars Palaemonis *scoperta dal Pontano*, in L. Monti Sabia - S. Monti, *Studi su Giovanni Pontano,* cur. G. Germano, Messina 2010, I, pp. 87-100, partic. pp. 93-94 e nota 3.

> commendatarius cum fratri Romano Lucissae successisset, eodem Xysto pontifice, annum aetatis nondum egressus VI et XX, designatus praeerat. Qui, commendante deinde Ferdinando II rege Aragonio, abbas S. Nicolai de Foggia ordinis monachorum Cassinensium Troianae diocesis factus, decennio post ab Innocentio VIII Marturani episcopus declaratus, contracta affinitate cum Helena, Athanasii sorore, quod filia Euphrosina Hieronymo Biennato, Aurelii fratri, matrimonio coniuncta fuit, anno ante obitum Athanasii, VI et quadragesimo aetatis anno, Aurelius Hieracii vita functus ex testamento sepultus est ad catacumbas […][172].

Insieme a una rassegna solenne dei titoli laici ed ecclesiastici conferiti ad Aurelio Bienato (inclusa la cattedra di Napoli), Pasqua fornisce dunque elementi nuovi sulla biografia dell'umanista. I primi contatti di Bienato con la diocesi e con Calceopulo si rintracciano nel monastero italo-greco di San Filippo d'Argirò, del quale l'umanista diventò primo abate commendatario, succedendo al frate Romano di Lucissa[173]. Il vescovo Calceopulo, espertissimo nella lingua e nelle lettere greche ed ottimo conoscitore di quelle latine, aveva potuto fornire un valido supporto a questo monastero e ad altre abazie della diocesi, traducendo in latino numerosi ed antichissimi documenti dal greco, che col suo sigillo furono redatti su *tabulae publicae*.

Grazie alla raccomandazione di re Ferrante I, Bienato fu fatto abate di San Nicola a Foggia[174], nel decennio successivo alla sua nomina a vescovo di Martirano che, grazie a una nota del canonico Parlà, sappiamo avvenuta nel 1485[175]. Pasqua ricorda che Aurelio s'imparentò con la famiglia Calceopulo, in quanto suo fratello Girolamo si unì in matrimonio con Eufrosina, figlia di Elena, sorella del vescovo Atanasio. In quegli anni

[172] Pasqua, *Vitae* cit., p. 289.

[173] Cfr. in proposito D'Agostino, *Da Locri a Gerace* cit., pp. 237-238. Sul monastero cfr. Id., *Il monastero di San Filippo d'Argirò in Gerace attraverso il Cod. Vat. Lat. 10606 ed altri documenti*, in *Calabria bizantina* cit., pp. 345-382.

[174] A proposito cfr. Percopo, *Nuovi documenti* cit., p. 585.

[175] Pasqua, *Vitae* cit., p. 289, nota 3; cfr. Russo, *Regesto* cit., II, n. 12943.

il vescovo Atanasio era stato raggiunto a Gerace dai suoi familiari provenienti da Costantinopoli: oltre alla sorella Elena e al fratello minore Giovanni, è documentata la presenza nella diocesi di Cleopolo Calceopulo, già chierico nel 1467, e di Filippo Calceopulo, commendatario dell'Abazia di San Gregorio di Stalettì dal 1489[176].

Notevole è la parte conclusiva del passo, in cui si riporta che l'umanista, morto un anno prima di Atanasio Calceopulo, all'età di 46 anni, aveva disposto per testamento che le sue spoglie fossero custodite nelle "catacombe" della Cattedrale. Bienato fu dunque seppellito a Gerace nel 1496, nel luogo simbolo della stratificazione storica della città e del rinnovamento culturale impresso alla diocesi dal vescovo Atanasio. La notizia viene così a correggere la 'vulgata' sul luogo di sepoltura di Bienato, finora indicato negli studi come Martirano, senza documentazione di supporto e – bisogna dedurne – su un mero principio probabilistico, dato che la città calabra era, come detto sopra, sede vescovile dell'umanista.

Per di più, le informazioni rilasciate da Ottaviano Pasqua sulla morte di Bienato fanno luce sulla data di nascita dell'umanista, finora ritenuta incerta o comunque collocabile poco prima della metà del XV secolo. Infatti, la perifrasi con cui è indicato l'anno del decesso e il riferimento esplicito all'età di Bienato consentono di concludere, con un certo grado di esattezza, che l'umanista nacque nel 1450[177].

[176] Cfr. Longo, *Athanásios Halkeópulos* cit., pp. 68-69.

[177] Il riferimento all'età esatta nell'anno di morte sembra essere sfuggito a chiunque si sia imbattuto nello scritto di Ottaviano Pasqua. A ciò deve aver contribuito la punteggiatura fuorviante nell'edizione settecentesca di riferimento ("coniuncta fuit, anno ante obitum Athanasii VI, et quadragesimo aetatis anno. Aurelius Hieracii vita functus […]"), sulla quale è tuttavia possibile intervenire – come nel passo citato sopra – eliminando la virgola prima di "et" e sostituendo con una virgola il punto che precede "Aurelius", che spezza inopportunamente il periodo. Per una maggiore chiarezza, mi è sembrato opportuno aggiungere una virgola immediatamente prima del numerale "VI". È forse alla lettura di questo passo secondo il testo tràdito che si deve il riferimento al matrimonio tra Eufrosina e Girolamo come avvenuto nel 1491 in Longo, *Athanásios Halkeópulos* cit., p. 69.

Conclusioni

Frutto di una lettura colta e attenta – si direbbe da umanista – delle fonti diocesane d'archivio, l'opera tardocinquecentesca di Ottaviano Pasqua fornisce, nonostante sia stata scritta a circa un secolo di distanza dalle vicende che qui abbiamo preso in esame, un apporto non banale per lo studio di uno dei cosiddetti centri 'minori' del Regno di Napoli, fornendo notizie su episodi della vita culturale locale comprensibili solo all'interno della più ampia rete di relazioni tessute dagli umanisti nel Regno e tra il Regno e gli altri stati.

Benché collocata in una delle aree più distanti dalla capitale, nel corso del XV secolo la città di Gerace ebbe un ruolo non marginale nello sviluppo delle dinamiche politiche e della vita culturale del Regno di Napoli. La locale cultura greca dimostrava infatti una discreta capacità di sopravvivenza, soprattutto in alcune sedi monastiche, laddove si continuava a trascrivere e a leggere codici antichi, nonostante la latinizzazione in ambito linguistico e religioso avviata già dai Normanni. Grazie alla presenza di dotti prelati greci, la persistenza dell'elemento ellenico a livello locale contribuì allo sviluppo di un umanesimo multiculturale (o almeno bi-culturale) dotato di specificità proprie rispetto a quanto si osserva per la capitale e per altri territori del Regno. L'affidamento della diocesi di Gerace a un umanista greco di grande dottrina, quale fu il vescovo Atanasio Calceopulo, e l'operazione di recupero e divulgazione delle opere greche dell'antichità da lui compiuta denotano le modalità di svolgimento di un ampio progetto di rinnovamento culturale, che coinvolgeva numerosi centri "periferici" del Regno, in cui gli umanisti agirono anche come mediatori sulla scena politica, all'interno di una rete di relazioni ben strutturata e tesa alla conservazione di un rapporto di equilibrio con il potere regio ed ecclesiastico[178]. Fu anche e proprio la posizione geografica della

[178] L'innovazione metodologica portata avanti dalle attività del Centro Europeo di Studi su Umanesimo e Rinascimento Aragonese (CESURA) si basa proprio sull'importanza del concetto di "rete" e sulla consapevo-

città di Gerace, dunque, ad incidere in maniera positiva sul suo sviluppo come centro strategico per quel che concerne l'assetto istituzionale e l'organizzazione della vita culturale negli anni della dominazione aragonese, specialmente sotto Ferrante, poiché – come mostra anche l'alternanza di statuto da città infeudata a città regia – il re necessitava di assumere il pieno controllo su tutto il Regno con un'urgenza maggiore per le aree poste a grande distanza dalla corte regia di Napoli. Come conferma, del resto, anche la biografia di Bienato, le relazioni di interdipendenza tra la capitale e il resto del Regno incoraggiarono la mobilità degli umanisti e la loro attività nei centri urbani più remoti, sia demaniali che feudali[179].

lezza di doverlo affiancare, come modello interpretativo, al paradigma imperante di "centro-periferia", con l'obiettivo di rileggere da una prospettiva diversa i rapporti che intercorsero fra Napoli e gli altri centri apparentemente "minori" del Regno, relegati a un ruolo di subalternità rispetto alla capitale, nei quali si sviluppò invece una vita culturale, letteraria ed artistica di grande rilievo: cfr. G. Cappelli - F. Delle Donne, *Editoriale*, «Cesura», 1 (2022), pp. 3-8.

[179] La revisione delle categorie interpretative di "centro" e "periferia" a favore di un'indagine di tipo reticolare sui centri cosiddetti "minori", che metta in luce anche e soprattutto l'apporto delle *élites* locali allo sviluppo della cultura rinascimentale nel Mezzogiorno continentale, è un tema cardine del progetto ERC-HistAntArtSI. Per una panoramica delle ricerche più recenti sulla storia e la cultura artistica e letteraria nei centri dell'Italia meridionale, con approfondimenti sui dibattiti più innovativi: *A Companion to the Renaissance in Southern Italy (1350-1600)*, cur. B. de Divitiis, Leiden - Boston 2023.

LETTURE

Iacopo Sannazaro tra latino e volgare. Atti del Convegno di Studi in ricordo di Marco Santagata (Pisa, 8-9 luglio 2021), cur. M. Landi, M. Riccucci, Pisa, Pisa University Press, 2023, pp. 315, ISBN 978-88-3339-763-4.

La presente raccolta di saggi si presenta pregevole fin dalla sua veste esteriore: infatti, appare rilegata in una coperta di colore ocra, che reca nel piatto anteriore la riproduzione della c. 3r del ms. XVI.A.24 della Biblioteca Nazionale di Napoli, con l'*explicit* del prologo e l'*incipit* della prosa I dell'*Arcadia*. Il volume si apre con l'*Indice* dei saggi che lo compongono (pp. 3-4); seguono una breve Premessa intitolata *Marco Santagata e il suo Sannazaro*, in cui Marina Riccucci consegna un ricordo affettuoso del maestro e degli anni dedicati, sotto la sua guida, allo studio delle opere del Sannazaro (pp. 5-7), e l'*Introduzione*, firmata da Marina Riccucci e Marco Landi, in cui sono ripercorse le tappe che hanno segnato il Convegno di Studi *Iacopo Sannazaro tra latino e volgare*, svoltosi a Pisa l'8 e il 9 luglio 2021 (pp. 9-10). A tali sezioni preliminari, seguono quindici contributi dedicati al Sannazaro e alla sua produzione letteraria, sia in volgare e che in latino, disposti secondo un preciso ordine tematico e una certa organicità.

Il saggio di Gianni Villani, *La prefatoria di Aldo Manuzio all'Arcadia del settembre 1514*, offre un'analisi della prefatoria del celebre stampatore veneziano all'edizione dell'Arcadia del 1514 (pp. 11-27). L'epistola, di cui è anche fornita una traduzione italiana e una paragrafazione moderna, rispetto alla quale è condotto il puntuale commento, documenta la profonda interazione tra opere latine e volgari del Sannazaro e offre importanti spunti di ricerca sulla fortuna editoriale di tali scritti nel corso del Cinquecento. Il contributo di Italo Pantani, Androgeumque Opicumque secutus*: i maestri di Sincero in Arcadia*, offre una persuasiva chiave di lettura dell'elegia III 2 a Cassandra Marchese e, più nello specifico, discute una nuova identificazione dei personaggi di Androgeo e Opico, maestri del poeta (pp. 29-48). Attraverso una minuziosa analisi di tutte le testimonianze note, lo studioso giunge a ipotizzare, con argomenti senz'altro convincenti, che dietro lo pseudo-

ISSN: 2974-637X
ISBN: 978-88-945152-1-3

nimo di Androgeo si celi il Panormita e che dietro quello di Opico si nasconda il maestro Lucio Crasso. L'articolo di Nicola De Blasi e Francesco Montuori, *La lingua locale nel Sannazaro volgare*, analizza tre gliommeri del Sannazaro nelle loro particolarità linguistiche e negli aspetti contenutistici: *Licinio, se 'l mio inzegno*; *Eo non agio figli né fittigli*; *Iacobo Sannazaro, tu partuto* (pp. 49-64). Come rilevano gli studiosi, tali gliommeri si segnalano per la loro eleganza e dottrina, sia sul piano lessicale che su quello discorsivo: nel presentare a corte la personalità politica e linguistica del popolo, infatti, l'umanista seppe unire l'interesse dell'epoca per gli "avvisi" e le "nove" alla sua spiccata sensibilità per le parole locali, mostrando un gusto per l'intarsio lessicale raffinatissimo. Il saggio di Tobia R. Toscano, *Una proposta editoriale per le Rime di Sannazaro*, esamina la tradizione manoscritta e a stampa del canzoniere dell'umanista operando un confronto tra le macrostrutture superstiti, corrispondenti alla parte seconda della *princeps* del 1530 tradita nel ms. Sessoriano 413 della Biblioteca Nazionale di Roma (pp. 65-82). Attraverso un'indagine anche statistica, lo studioso mostra come per 34 dei 66 componimenti confluiti nel *liber* dedicato a Cassandra Marchese siano presenti un numero piuttosto limitato di testimoni, il che lascia ragionevolmente supporre una loro composizione più tarda. Il contributo di Rosangela Fanara, *Per l'edizione dei Sonetti et canzoni di I. Sannazaro*, sintetizza lo stato delle indagini sul canzoniere sannazariano ed espone le conclusioni raggiunte sulla genesi del *liber* e i suoi sviluppi diacronici (pp. 83-100). La studiosa analizza, inoltre, alcune questioni nodali relative ai progressivi assetti dell'opera, dimostrando l'esistenza entro la *princeps* di un'impalcatura unitaria, benché non ancora definitiva. L'articolo di Arnaldo Soldani, *Primi appunti sul sonetto 26 dei* Sonetti et canzoni, si concentra sulle strutture formali e argomentative del sonetto in oggetto, anche alla luce delle varianti della tradizione (pp. 101-112). Lo studioso, inoltre, illustra anche la natura degli interventi autoriali su questo componimento, mostrando come il Sannazaro ne abbia progressivamente rafforzato l'impianto costruttivo. Il saggio di Alessandro Carlomusto, *Due canzonieri paralleli: l'*Endimion a la Luna *di Cariteo e la silloge sessoriana di Sannazaro*, espone i punti di analogia e contatto tra i due

canzonieri del Cariteo e del Sannazaro (quest'ultimo nella versione tradita nel ms. Sessoriano 413), uniti da un'ampia condivisione di temi, di strategie compositive e di prospettive ideologiche (pp. 113-125). Le due raccolte, infatti, rappresentano entrambe la prima redazione organica delle rispettive opere e presentano indiscussi punti di consonanza, al punto che è difficile stabilire sicuri rapporti di filiazione. Lo studioso, tuttavia, espone un'ipotesi senz'altro plausibile, secondo cui il Sannazaro avrebbe visto nel Cariteo non solo un sodale, ma anche un modello da cui trarre ispirazione.

Il contributo di Amelia Juri*, Poesia, storia e funzione degli antichi nella lirica di Sannazaro*, funge in una certa misura da cerniera tra i saggi dedicati alla produzione volgare del Sannazaro e quelli concentrati sulle opere in lingua latina (pp. 127-141). La studiosa, infatti, analizza non solo alcune rime volgari nel loro rapporto con gli *auctores* della classicità, ma anche le caratteristiche e i temi delle *Elegiae* (in particolare II 1, III 1, III 2) e degli *Epigrammata*, dimostrando come la parabola artistica del Sannazaro non debba essere scissa dal contesto socio-politico entro cui egli operò. L'articolo di Marco Landi, *Un lacerto "colombino" della* Phyllis *(*Pisc. I*) e delle rime volgari del Sannazaro*, si mostra parimenti interessato alla produzione sia volgare che latina del grande umanista, dato che offre una disamina filologica dei testi sannazariani traditi nel ms. 7-1-3 della Biblioteca Colombina di Siviglia (pp. 143-169). Tale testimone trasmette un frammento della *Phyllis*, la prima delle *Eclogae piscatoriae* e cinque componimenti dei *Sonetti et canzoni*, insieme a un sonetto di dubbia autenticità. Lo studioso mostra come le versioni esibite dal codice riconducano a una fase redazionale anteriore a quella consegnata nelle rispettive *editiones principes* e segnala, inoltre, come tale testimone sia l'unico, attualmente noto, a esibire del Sannazaro testi sia latini che volgari.

Il saggio di Anita Di Stefano, *Nella fucina degli epigrammi di Iacopo Sannazaro*, propone un'analisi molto puntuale di alcune spie strutturali presenti nell'autografo Vaticano Latino 3361, un esemplare fondamentale per ricostruire il progetto editoriale degli *Epigrammaton libri* del Sannazaro (pp. 171-186). La studiosa, inoltre, fornisce anche una raffinata lettura degli epigrammi ecfrastici (in

particolare I 68 e 69, e i due monodistici sulla ninfa Eco presenti nel Vaticano), di cui mette in luce il complesso rapporto di *aemulatio* con i modelli classici e tardoantichi. Il contributo di Giuseppe Germano, *Notazioni paesaggistiche negli* Epigrammaton libri tres *di Iacopo Sannazaro*, si concentra su un aspetto ancora poco indagato degli epigrammi del grande umanista napoletano: la presenza e il ruolo del paesaggio nella compagine poetica della raccolta (pp. 187-210). Sono cinque, in particolare, gli epigrammi che presentano notazioni paesaggistiche (I 2, II 1, II 42, II 58, II 67): di essi, lo studioso fornisce un'ampia analisi e mette in luce i complessi rapporti con i modelli non solo classici ma anche contemporanei. Tali carmi, che assumono un valore marcatamente poetologico, da un lato appaiono incardinati nel solco della tradizione fondata dal Pontano, dall'altro mostrano anche un alto grado di originalità, che si evince soprattutto nel ruolo di musa ispiratrice assunto dalla ninfa Mergellina nella compagine della raccolta sannazariana. Il saggio di Antonietta Iacono, *La fortuna e la fama di Iacopo Sannazaro tra gli umanisti post-pontaniani*, indaga e ricostruisce il ruolo del Sannazaro nell'Accademia post-pontaniana (pp. 211-237). Il mito di Sannazaro fu infatti oggetto di un vero e proprio culto tra i poeti della Napoli del Cinquecento, tra i quali un ruolo importante fu senz'altro rivestito anche da Giano Anisio, umanista dalla proteiforme ispirazione ma ancora poco noto alla critica. La studiosa offre un'analisi ampia e raffinata della poetica dell'*Anisio*, concentrandosi soprattutto su una complessa ecloga intitolata *Aepolus* e pubblicata nei *Varia poemata* del 1531, che traduce ed esamina, nel suo rapporto con i modelli classici e contemporanei, quasi nella sua interezza.

Il contributo di Pasquale Sabbatino, *Iacopo Sannazaro e l'epica mariana nell'Europa del Rinascimento. Intersezioni tra letteratura e arte*, apre la sezione del volume che ospita i saggi dedicati al *De partu Virginis*, il grande poema sacro del Sannazaro (pp. 239-254). Dopo aver ripercorso l'importante esperienza dell'umanista in Francia (1501-1505), seguita dal rientro in una Napoli ormai profondamente mutata, lo studioso si sofferma sul panorama culturale del primo Cinquecento, in cui la poesia volgare assurse a un ruolo di primo piano, soprattutto presso il circolo intellettuale

che ruotava intorno alla colta Vittoria Colonna. Il Sannazaro, che sulle sue spalle avvertiva invece tutto il peso dell'eredità lasciatagli dal Pontano, si dedicò non solo alla pubblicazione delle opere del maestro, ma anche alla coltivazione della sua musa latina, che nel *De partu Virginis* trova una delle sue più alte espressioni. Nel presente contributo si ripercorrono le tappe compositive e la fortuna editoriale del grande poema nel più ampio quadro del culto mariano e del classicismo letterario-artistico dell'epoca. L'articolo di Guglielmo Barucci, *Strategie editoriali, traduttorie e apologetiche nelle due prime volgarizzazioni cinquecentesche del* De partu Virginis, si incentra su due traduzioni volgari del *De partu Virginis*, pubblicate rispettivamente nel 1552 da Francesco Monosini e nel 1555 da Geronimo Zoppio (pp. 255-269). Se ne analizzano, in particolare, il diverso contesto socio-culturale che le ha viste nascere e la tecnica versoria, anche attraverso un confronto con la volgarizzazione di Giovanni Giolito, che vide la luce nel 1583. Il saggio di Marina Riccucci, *Pastori, sacerdoti e profeti tra* Arcadia *e* De partu Virginis, esamina le modalità con cui l'umanista recupera e rifunzionalizza i frammenti "dispersi", sul piano della memoria letteraria, dei suoi personaggi (pp. 271-293). In particolare, la studiosa si concentra sui sintagmi che variamente ritornano non solo nella compagine di una medesima opera, per esempio nelle *Piscatoriae*, ma anche in opere diverse, e più nello specifico nell'*Arcadia* e nel *De partu Virginis*, portando alla luce connessioni davvero interessanti. Infine, ai quindici saggi che compongono il volume fanno seguito gli *Abstracts*, in lingua italiana (pp. 295-301), e l'imprescindibile *Indice dei nomi*, utile anche per rintracciare i riferimenti biografici citati nei vari contributi (pp. 303-315).

Alla luce di tutto quanto sopra rilevato, il lavoro qui recensito, nato come omaggio degli allievi e degli amici a Marco Santagata e al suo magistero, rappresenta non solo un contributo importante agli studi sul Sannazaro latino e volgare, ma anche il felice esito di un'eccellente collaborazione tra studiosi di diversa formazione e provenienza. Il confronto tra filologi, storici della lingua e della letteratura, latinisti e italianisti, infatti, ha reso possibile riunire in un'unica sede editoriale saggi animati da interessi senza dubbio eterogenei, ma anche accomunati da una spiccata interdi-

sciplinarità, oltre che dalla profonda erudizione che li permea. Ed è proprio l'altissima qualità dei contributi ivi pubblicati che rende questa monografia davvero innovativa sotto il profilo scientifico e, a giudizio di chi scrive, tale da poter visibilmente lasciare un'impronta duratura nelle future indagini sul Sannazaro e la sua produzione letteraria.

Nicoletta Rozza
nicoletta.rozza@unina.it

SOMMARIO

STUDI

Alejandro Coroleu, *Els incunables napolitans de Pere Miquel Carbonell i la difusió de Pier Paolo Vergerio a la Catalunya quatrecentista* 3

Bruno Figliuolo, *Storiografi alla corte aragonese di Alfonso: note d'archivio su Tommaso Chaula e Melcior Miralles* 17

Antonio Biscione, *Gli* Apophthegmata Laconica *di Plutarco nella traduzione latina di Antonio Cassarino. Note sul testo e sulla sua ricezione* 27

Gabriella Macchiarelli, *L'immagine di Alfonso il Magnanimo nella prefatoria di Bessarione alla traduzione della* Metafisica *di Aristotele* 45

Jessica Ottobre, *Cultura greca e Umanesimo a Gerace: Atanasio Calceopulo e Aurelio Bienato* 71

LETTURE

Lettura di *Iacopo Sannazaro tra latino e volgare*, cur. M. Landi, M. Riccucci *(per Nicoletta Rozza)* 97